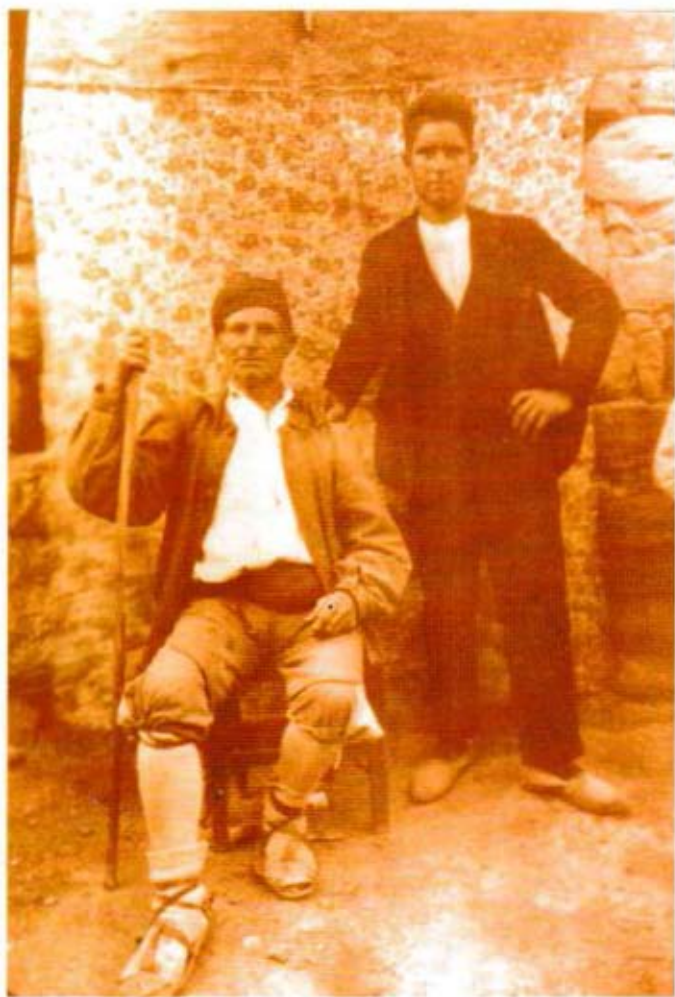
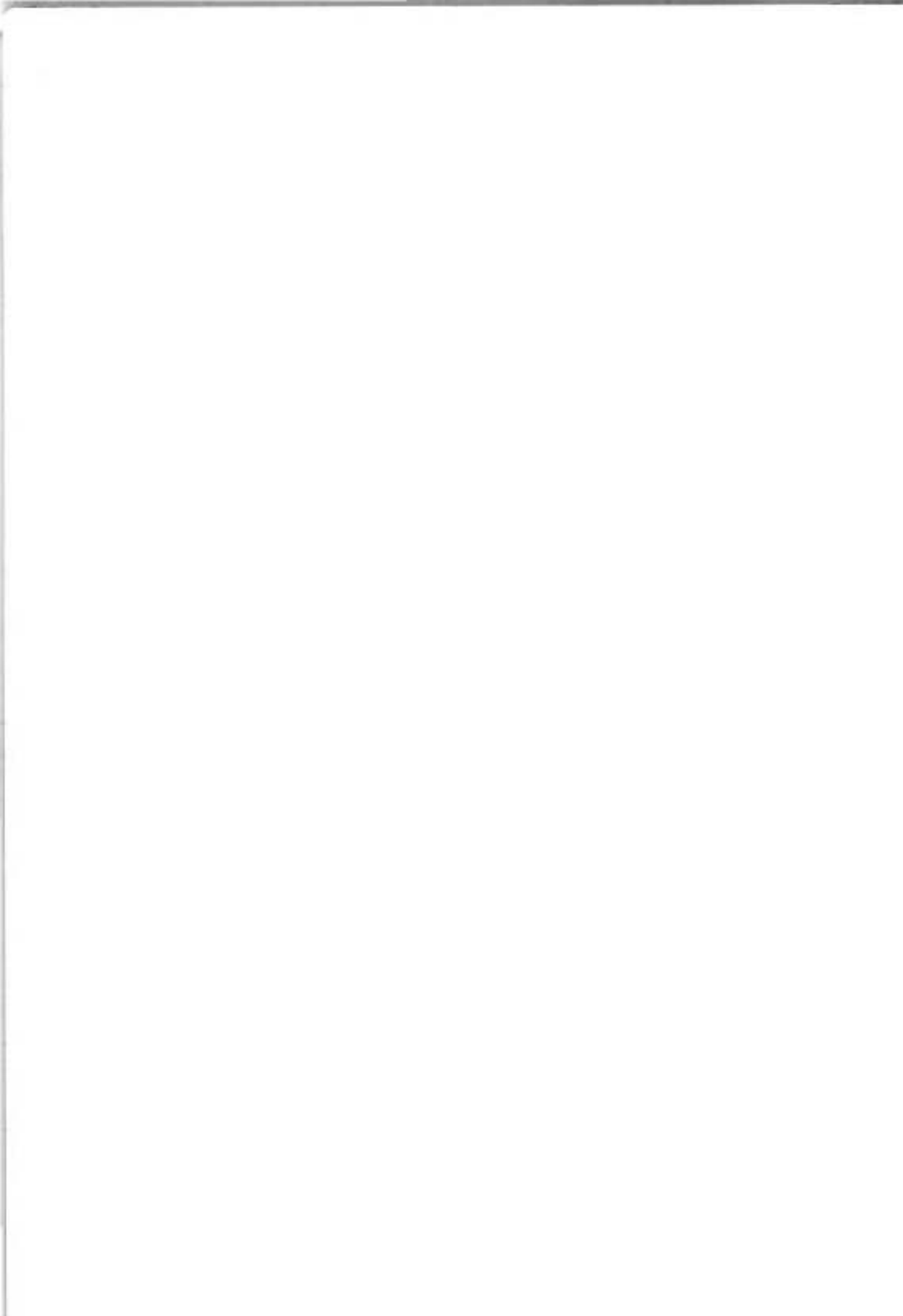


**Paz Ríos Nasarre y Alberto Bolsa Puyuelo**

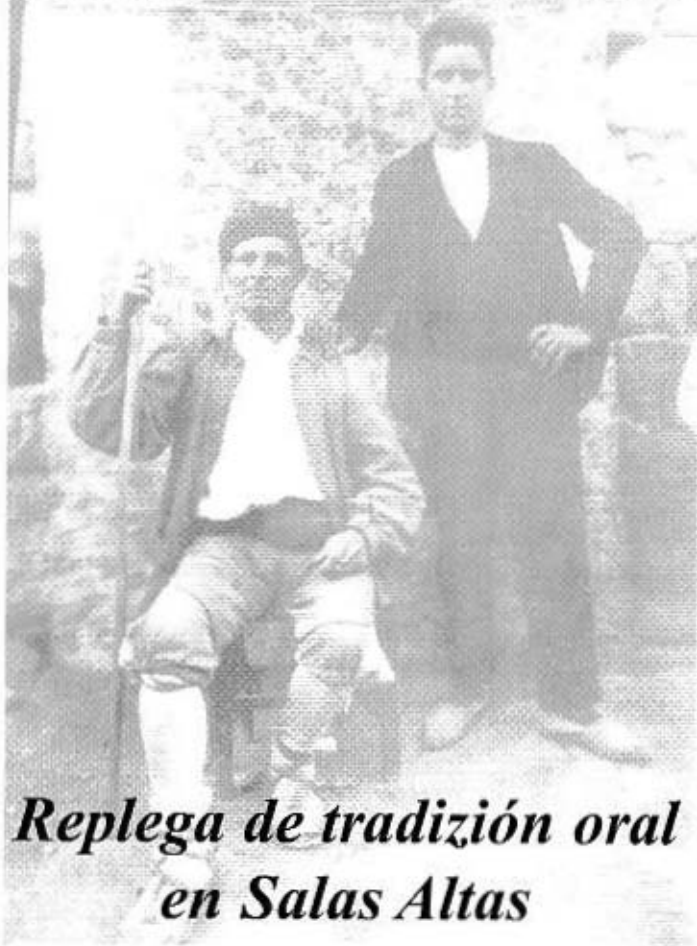
# **Replega de tradición oral en Salas Altas**







**Paz Ríos Nasarre y Alberto Bolsa Puyuelo**



***Replega de tradizi3n oral  
en Salas Altas***

Agüelo y nieto, añadas diez. Foto archibo GESA

Edita: Consello d'a fabla aragonesa

Colabora: Diputaci3n General de Aragón,  
Grupo de Estudios de Salas Altas

«A TEFLA DE CUATRO FUELLAS» / LUMERO 5

© Paz Ríos Nasarre y Alberto Bolsa Puyuelo, 2003  
© Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2003

Edición feita por:  
Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa  
[Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.381/81]  
Trestallo postal 147  
22080 Uesca  
Teléfono y facs 974 231 513

Imprentación feita por:  
Gráfico RM Color, S.L.  
C/ Ganadería, parcela 27 B, nave 2  
22006 Uesca

I.S.B.N.: 84-95997-08-8  
Depósito Legal: HU 36/2003  
1.ª edición: 1000 exemplars. Uesca, 2003

## INDIZE

<b>PORTETA</b> .....	7
<b>1. NARRATIBA</b> .....	24
1.1. Rilatos fitizios .....	27
1.1.1. Cuentetes d'animals .....	27
1.1.2. Cuentetes maravillosos .....	35
1.1.3. Dijendas .....	40
1.1.4. Cuentetes de formula .....	53
1.2. Rilatos beridicos .....	56
1.2.1. Leyendas .....	56
1.2.2. Istoría oral .....	61
1.2.3. Etnotestos .....	75
<b>2. CANZIONERO</b> .....	79
2.1. Canzionero religioso .....	81
2.1.1. Gozos .....	81
2.1.2. Orazions magicas .....	85
2.1.3. Romanzes á lo dibino .....	88
2.2. Canzionero profano .....	96
2.2.1. Coplas y jotas .....	96
2.2.2. Cantas de chubentú .....	113

2.2.3 Cantas de lifara .....	115
2.2.4 Canzionero infantil .....	126
2.2.5 Romanzero .....	141
<b>3. CHENEROS CHICOTES .....</b>	<b>159</b>
3.1 Adebinetas .....	161
3.2 Tralaluengas .....	165
3.3 Engañetes .....	166
3.4 Refranero .....	167
3.5 Frases fitas .....	171
<b>4. TESTOS DE CREAÇÃO POPULAR .....</b>	<b>185</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>201</b>

## PORTETA

En l'año 1999, amparatos por o Grupo de Estudios de Salas Altas, prenzipicimos a faina de rechirar en l'arcón de ra memoria de ras personas de más edá de ro lugar, Salas Altas. Querébanos rescatar os zagueros filos d'una cultura, ra de nusotros, enronada en un zereño proceso de aculturación y replegar o que perbibe de ra tradición oral, tradición que s'integra endentro de ra denominata cultura popular. Cuadernos, grabadora, ganas de charrar e ilusión á capazos chunto con pazenzia yeran os alazetes con os que prenzipicimos.

De primera, fabricuemos un cuaderno de treballo amparato en a metodología señalata ta replegar datos sobre cultura popular por Manuel Benito<sup>1</sup> ta poder fer a replega sistematica entre informantes e informantas. Cal señalar que tamién mos



Ambiesta de Salas, añadas zinquenta. Foto archibo GESA.

---

<sup>1</sup> Ber Benito Moliner, M: *Cuestionario básico para la investigación etnográfica en Aragón*. Huesca, IEA, 1995.



amparemos en a nuestra pertenencia á ista comunidá ta sacar bellos testos, indicando prenzios de cantas, adebinetas, romanzes... u demandando a confirmazi3n de leyendas, dijendas etz. á ras presonas triatas. Iste ye ro cuestionario que fabriquemos:

1. Nombre de ro informante/a, casa y edá.
2. Origen de Salas, ra Candelera, ro Plano.
  - Nombre de partidas de monte, tozals, mons, barranqueras, cobas, balsas, manantials, puzos y estaños. Istorietas si en hai.
  - Piedras con siñals d'animals, santos, diablos u birjens.
  - Istorietas de reyes antiguos.
  - Nombres de lugars de ra redolada e istorietas.
3. Orazions y ritos ta proteger os montes y ro lugar, as cosechas, ta que llueba. Ras calandras. Cantas de fainas en o monte.
4. Orazions y ritos ta proteger os ganaus y bajas y ta curar-los si enferman. Santos y santas que los guardan. Istorietas de pastores, gorrineros, tratantes y ferias.
5. Orazions ta proteger as casas. Almetas y espiritaus, demonios, nanez y gigantes. Brujas y brujons. Curanderos y adebinos. Istorietas sobre onsos, lobos, rabosas, culebras. Rezos ta curar mals.
6. Istorietas, refrans y santos de: pelaires, sastres, ferreros, techidors, esquiladors, zesteros, turroneros, retratistas, puchereros, arbañils, tejeros, carreteros, campaneros, mosicos, mondongue-ras, comadres, curas, sacristans, flaires, monjas, maestros, medicos, praticantes, furtadors, ongaros...
7. Refrans y orazions en empreñaduras, partos y ta proteger a ros criallos. Istorietas de erniaus, crios malos y embrujaus.
8. Nineza: cantas d'adormir. Cucntetes ta crios, debinetas, traba-luengas. Cantas petitorias, de curar, de chuegos con animals y plantas, de corro, de comba, de pitos, de correr y escondite.
9. Chubentú: rezos y creenzias ta rechirar nobio/a. Refrans, rondas y cantos. Gramas y enramadas. Cantas de boda y sobremesa. Istorietas sobre casorios.
10. Muerte: creenzias, orazions y cuentetes sobre ra muerte. Toques de campanas.

11. Ra fiesta: nobenas, rosarios, gozos, prozessions, romerías, y otras cantas de misa y santos. Billanzicos de Nabdá, ro tizón, santos inozentes, pedir cabo d'año y reyes. San Fabián y pedir a fiesta. Ra Candelera: istorietas de ra birjen, orquestas y mosicos, rondas y jotas, istorietas de ra fiesta y baile. Carnabal: cantas, bromas, istorietas. Semana Santa: carraclas, matracas, ir á espirallas y cantos de bodega. Lunes de Pascua: rezos de bendición. San Jorge: cantas de sobremesa, prozesión ta ro lugar y bailes. San Antonio y San Isidro: rezos y ritos ta animals e istorietas. Romería de Dulzis. San Miguel: refrans, costumbres e istorietas. Fiestas de rematadura.
12. Ra ronda: componentes, trastes de tocar y repertorio.
13. Bailes y jotas: repertorio.
14. Mosicos de difucra. ricuerdos de ber tocar dulzaina y gaita.



Portalada de casa semontanesa. Foto Alberto Bolsa

Ra selezi3n d'informantes/as la fizemos atendendo á ra suya edá, ye dizir, de primeras á ra chen más biella de ro lugar continuando asinas y posando ra güega en presonas de 60 años. A faina de fer as encuestas mos

ha llebato os meses de berano de ras añadas 1999, 2000 y 2001, precu-rando rechirar tamien á fillos de ro lugar que no biben ya en Salas (Uesca, Oz, Balbastro, Monzón, Barzelona...). Cal señalar que ras dos presonas que femos iste trebollo semos de ro lugar por o que de primeras contamos con una conozenzia de primera mano sobre l'articulación d'ista soziedad y as suyas manifestazions culturals. Cuasi todas as presonas informantes/as mos conozeban, "ra chicota Ríos y ro zagal de ro Guardia" yera ra nues-tra contraseña, mos rezibión en todas as casas con gran amabilidad y con ganas de colaborar y sobre to de charrar (cuasi pensemos que ibanos á petar de bella fartalla de postres, bino u refrescos, ya que caleba fer apre-zio en as casas). As charradas se fizon de contino en semontanés, dando-se-nos o caso de que bellos informantes no entendeban como charrábanos "tan basto" sicndo que ros dos tenébanos una carrera fita en Zaragoza. Pero charrar de ra mesma traza fa que ros datos que se replegan en tengan mayor balura y fiabilidad y sían mui completos. Pensamos que en territo-rios de luenga aragonesa y ta treballos d'ista mena cal, por lo menos, cha-rrar ra mesma luenga en a que ban á charar informates e informantas.

Imos replegato 45 oras de grabazions en zintas de audio comben-zionals en as cualas, chunto a ro material que querébanos replegar ama-neze todo tipo de informazió sobre ra bida en Salas dende primeras de ro sieglo XX. Por o que pertoca á ras trascrizions, imos precurato fer-las lo mas fidels á ras charradas reals. Ye por ixo que en bellos relatos se tre-puzará con incoderenzias en as narrazions; s'ha precurato achustar con os sinais de puntuazió as pausas, os dandaleos, as entonazions y o tono de ros relatos. Cuan l'informante/a dandalía de contino, fa digresions y repite cosetas posamos puntetes y no trascribimos istas. De ras cantas replegadas, sólo podemos que posar as letras ya que no contemos con a colaborazió de presonas espezializatas en mosaicologia.

En iste trebollo se replegan materials en dos lenguas: castellano y aragonés, y materials en as que s'achuntan as dos en mezcuallo. Femos istas esferenzias:

- Ta testos en aragonés con bel castellanismo, iste amaneze en cur-siba y con a grafía castellana.
- Ta testos en castellano con bellos aragonesismos, istos amanezen tamien en cursiba y con a grafía aragonesa.

Por o que pertoca á ra ordinación de materials, s'ha fito tenendo como endrezera ro sobrebueno treballo de C. González, J. A. Gracia y A. J. Lacasta: *La sombra del olvido. Tradición oral en el pie de sierra meridional de Guara* y as imbestigazions de L. M. Bajén y M. Gros en a probinzia de Zaragoza.

Acompañan á ista replega imagens de ro lugar de ro sieglo XX. Os retratos más biellos forman parti de ro archibo fotografico que empenta ro Grupo de Estudios y que ye aún en fase de copia, catalogazión e identificazión de presonas (archibo GESA). As otras son fitas por Rafel Vidaller en dos tongadas (añadas 80 y finals de sieglo XX). As menos, y as pior fitas, son obras de ros autors.



Rolde familiar, añadas bente. Foto Archibo GESA

## **BELLAS NOTETAS SOBRE OS MATERIALS**

### **I. NARRATIBA**

En iste cantón posamos os textos que presientan estructuras en as que chuga a autibidá de narrar, contar cosetas chunto con a trasmisión

d'esperenzias como endrezera bital. En primeras femos a esferenzia entre rilatos fitizios y rilatos beridicos.

### 1.1. Rilatos fitizios

Rilatos fitizios son aquellos en os que s'entiende que pende d'un filo a rilación berdá-mentira. Asinas, replegamos cuentetes, protagonizatos por animals (sobre todo, rabosas) y tamién os consideratos como maravillosos. Istos zagueros son d'una mesma informanta, Milagros Abizanda, con a que imos chugato á ra trasmisión intergenerazional ya que ro suyo nieto yera ro rezibidor d'iste material. Informantes/as mos deziban que los conozeban de sentir-los contar á ros abuelos de casa.

Tamién replegamos dijendas, protagonizatas por pastors, ferreros, mozos inorantes y sobre to caseras, curas, flaires y monjas que, de continuo, han estato en ista soziedá protagonistas de narracions jocosas por a suya traza de bida. Istas dijendas se charraban en roldes ludicos, ye dizir, lifaras, comidas de matazía,orros de charrar en a calle etz., tenendo tamién una funzió de catarsis.

Rematamos con cuentetes de formula, en bellos casos propios de ro mundo de ra nineza, pero tamién con un propio sentido ludico.

### 1.2. Rilatos beridicos

Rilatos beridicos son os que tiene a balura de berdá en a soziedá que los produze. Prenzipiamos con a replega de leyendas, que mos leban ta ro imaginario de "ros moros", tiempos miticos en os que se fizo to y ra conquista cristiana de conchunta con as leyendas de santos y santas: ra Candelera, ra Birjen de ro Plano<sup>2</sup>, San Cosme y San Damián<sup>3</sup> y un chocante mezclallo de dijenda y leyenda sobre Santa Pazenzia.

Continamos con a istoria oral, relatos de a esperenzia cotidiana protagonizatos por furtaires como Cucaracha (a suya fama s'estendilla por to

---

<sup>2</sup> Ro santuario de ra birjen de ro Plano paize que en o siglo XIX pertenezíó á Salas Altas, pero aora ye de Salas Bajas. Astí se fan as rogatibas ta que llueba de ros lugares de ra redolada, ra zaguera se fizo en as añadas setenta.

<sup>3</sup> Ista leyenda se replega por os semontanos. Ber *La sombra del olvido*, ob. cit. pag. 138.

l'Alto Aragón), por as brujotas, que feban todas as maldaz que sabeban seguntes os arquetipos de autuación de ro mundo pirenenco y por brujotes como ro ferrero Fornillos. Tamién se replegan testos de lugars con poder ta neutralizar malefizios como San Román de Ponzano (astí acudiban as espiritadas de ra redolada) u ro Pedrós, puesto que, por aora, no imos localizato. Femos sitio ta testos en os que se bei a consideración que se teneba a montañeses<sup>4</sup> y a testos en os que se cuentan as comedias que feban mosicos como ro sastre Sasa u ras rondas y bel peñazero como Inazio Guillén (+), de casa Colasa, presona de ra broma en todas as zercustanzias.

Rematamos con una istoria de bida rilazionata con a guerra zebil y con etnotestos que credemos que son importantes, ya que en o lugar istos ritos, corrientes en o mundo cultural pirenenco, como ros bailes d'onsos, ro carnabal y ro chuego de "no me lo enzenderás" ya no se fan fa tiempos.



Ro banquero, Francho, con a suya familia, añadas zincuenta. Foto Archibo GESA

<sup>4</sup> No sólo os montañeses protagonizan as coplas, os ribeberos tampoco s'escapan.

## 2. CANZIONERO

### 2.1. Canzionero religioso

En iste cantón replegamos cantas relacionadas con as zilebraziions cristianas: Gozos á ra birjen de ra Candelera (5), imnos á ra mesma y San Jorge, dos composiziions fitas por Mosen Ramón Bestué en as añadas sesenta que se cantaban al rematar a misa ro día de ra Candelera (dos de febrero) y San Jorge (23 de abril) mientras se feba l'adoraziión de ra birjen. Otras oraziions que replegamos son as que tienen poder magico y balen ta esconjurar tronadas, ta curar mals u ta adormir. Rematamos con oraziions que son zerqueta de ros romanzes en as que se cuenta ra bida d'un santo. Destaca por a suya fama ra oraziión de San Antonio de Padua u de ros "pajaritos", y que aún se conserba en a memoria femenina.

### 2.2. Canzionero profano

Ra mosica y ros cantos feban as fainas más pasantes y no en abeba zilebraziión, fiesta u lifara sin ella. En Salas, ra ronda fizo un buen papel en o tocante á difusiión y conserbaziión de coplas y jotás. En abeba dos rondas, a "ofizial" y ra de ros quintos.

Ra ronda "ofizial" la formón en os años bente Feliciano Viñec (+), Simón Español (+), Antonio Subías (+), Antonio Gil (+) y Joaquín Gil. O jefe yera Jose María Gil ( de casa Candidez ). Se conoze que sólo saliban en fiestas grandes: o día de pedir a fiesta (San Fabián) después de que alcalde, juez y mosen l'atorgasen, en a fiesta de ra Candelera en a que s'achuntaban con cantadors como ros de Santa Lezina, Ballobar y más modernamente con ro de Pozán ta replegar ta ra Birjen con os mayorals, cuando beniban autoridaz como se bei en o testo de "una despedida con a ronda" u en acontezimientos gordos como ra bendiziión de campanas en 1943 (en a que por ziertu estrenón nuevos trastes donaus por Fernando Marcelino Plana<sup>3</sup>). Tamién partizipaban en bellas prozesiions y sobre to en lifaras de amigos u animando ro baile que se feba ros domingos.

---

<sup>3</sup> Fernando Marcelino Plana yera un industrial que marchó ta Barcelona pero, como fillo de ro lugar, aduyó con perras después de ra guerra zebil a restaurar campanas, ra talla de ra birjen de ra Candelera (la espiazión á mallazos), ro combento ta fer escuelas y tamién regaló trastes de tocar á ra ronda.

Ra ronda de quintos yera una ronda informal que la formaban os mozos que quintaban cada añada, que s'apañaban ta sacar-le notas a ros trastes de tocar en lifaras u cuan les petaba. Un informante mos rezentaba que cada quinto en teneba una copla que cantaba siempre (lo fese bien u mal) y que buena cosa de bezes remataban en una casa a ras dos u tres de ra mañana fartándose de carne y bino. En ístas se fizon con a fama de buenos cantadórs Mauricio Boira (+) u Ramón Murillo (+). Ignacio Guillén ganó fama de buen mosico, se ferió una cordión y pasó á acompañar, por a suyas salidas y trazas, á ra ronda ofizial. Ra formazión de rondas se remató a finals de ras añadas sesenta, y tamien a ronda ofizial, ya sin ganas de fiesta.

En a fiesta grande se contrataban orquestas de ra redolada (beniban tamién de Cataluña, como La Sensación de Vendell) como ras orquestas Estrellas Negras u Torrente de Estadilla y se quedaban os cuatro días de fiesta, cudiatos por o banquero y mayorals\*. A ronda de quintos traeba



Brenda en a calle larga, añadas setenta. Foto Archibo GESA

\* Ro banquero s'encargaba de escobar o salón de baile, de poner formalidá y de acompañar á ros mosicos ta ras casas en as que se quedaban. Os zagueros banqueros fueron Aniceto Sin de casa Mariana (+) y Francisco Subías, "Francho" (+).



cantadors de fama, como José Berdún de Binaced, Miguel Ramos de Ballobar, Antonio Pérez de Santa Lezina (iste contratau por a quinta del 25) y Joaquín Campodarve de Pozán.

As romerías como San Jorge se prestaban ta fer fiesta fuerte, y asinas después de misa, bendición de partidas de monte, reparto de panicos y comida (ro mesmo menú: carne estofada con esparragos y güegos duros) de juntero se cantaba *ro sermón de ro padre Damián, ro tachún* y ro que salise. De buelta ta casa, se feba baile con un organillo en a era Lisa. Ra prozesión de bueltas ta ra ilesia parroquial se recomponeba tamién astí, y mientras ro mosen cantaba ras letanías, ros mozos cantaban *o zorra pro nobis*. Ta ra romería de Dulzis ibános antis de ra guerra, pero paize que ista tradición no se conserbó.

Ta ros bailes de bendimia se contratava, por tres pesetas á ro sastre Sasa, que beniba con o suyo fillo Pepito. L'uno tocaba ro biolín y l'otro ra guitarra, y se quedaban en casa Felipa. En lifaras de quintos, remata-duras, lifaras de cazataires y de barrios se cantaban piezas acumulatibas con tema secsual como *ra tía Micaela* u *ra epistola de l'arzobispo*, famosas en l'alto Aragón. Tamien en brispa de bodas se feban albadas a ras nobias, pero no imos replegato denguna. Como cantas de treballo replegamos oliberas, y de trilla.

Por o que pertoca a bailes, os más biello s'alcuerdan de ra recachadilla, baile de primeros de sieglo que se conoze en toda ra Peninsula. Después de ra guerra se formó un cuadro de jotas en o que sorprendaban bailando Valeriana Bellostas (+) y Antonio Sallén (+).

Os istrumentos que se conozen en Salas son os de ra ronda ofizial, que empleaba guitarra, guitarro, mandurria y bella bez fierros antes de ra guerra. Después, en 1943 les ne regalón tres guitarras grandes, una mandurria, un laud y bellos guitarros y requintos; á istos trastes s'achuntó ra cordión. Con iste traste de tocar tamién animaba ros descansos de ro bailes después de ra guerra Ignacio Guillén<sup>7</sup>.

---

<sup>7</sup> No sólo teneba cordión Inazio, en casa ro Bolero en alzan una.

Ros críos, en semana santa tocaban carracías y matracas fitas por o carpintero; si querebas una matraca d'un mallo te cobraba un güego y con dos te feba una con dos mallos. Tamién se feban chuflos con cañas.

Bellos informantes mos charrón d'un pipero que beniba por o lugar antes de ra guerra y que tocaba una dulzaina como reclamo y cantaba: "*vivan las pipas, viva el pipero/vivan los chicos!* que me compran os carambelos". Una informanta, Concha Castellón nazida en Castellazuelo mos charró d'un gaitero que en abeba en Castellazuelo, pero paize que por Salas no le bagó d'arrimar-se.

Ras campanas y ros suyos toques son tamién istrumentos mosicals. Con as tres campanas que en hai en o campanal de ra Candelera se feban nueve toques: d'orazion, á muerto y mortijuelo, de domingo, d'esconjuar tronadas, de perdius, de fuego y de fiesta u bandeó. No posamos más informazion, ya que ro Grupo en tiene una publicazion sobre isto en o numero 2 de ra colezió Ra branquillera, *Campanas y campaneros en Salas Altas* de conchuta con un bideo de E. Monesma.

Ro mundo infantil mos proporziona materials que no teneban atra finalidá que empentar á medrar: cantas de cuna, de didos, manos, son as primeras mosicas que sentiban. As cantas d'animals, plantas y augua los amigaban con a naturaleza mas prosima;. De gordos, con a catrinalla amanzen as cantas de triar, de chugar á pitos, de escondite, de burred<sup>5</sup> y ras más populares, as de comba y corro. Iste rico reguero que amostraba á bibir en soziedá prenzió á amortar-se con a esparidura de ros medios audiobisuals que marcón y marcan atras trazas aculturalizadas de bibir a nineza.

### 2.3. Romanzero

Iste chenero de filiazión lirica teneba gran predicamento en lugares en os que otro entretenimiento no en abeba. Los espardiban os ziegos y ras misachas paraban cuenta ambabiecadas, precurando memorizar-los.

---

<sup>5</sup> En Salas os biellos llaman burred a ro chuego de botiar por as calles por enzima de ra lomera de ra catrinalla fiendo cadencta y cantando "Á ra una anda ra mula..."

Asinas lo esplicitotia Ramona Gil, una espezialista en ellos antis de relatar o romanze de Gerineldo:

“Os voy a contar esto que pasó, que tamién dicen que fue verdad, pero resulta que antes, *en cuenta de poner-los en diarios...* había hombres que se ganaban la vida llevando por los pueblos, contando romances, lo que había pasau. *Y ras zagalas ponébamos atención.*”

Ye curioso como ista informanta da como berdá romanzes cultos de ro romanzero biello, y los apaña como istorietas si no s'alcuerda de ro bersos. Mos contó que más que ella en sabeba Rosario, de casa Cananas, que treballaba en a casa bezina de ra de Ramona, ya que sin saber de letras, teneba mui buena memoria. Asinas, femos una clasificación, por un lau ros romanzes biellos (Mirambel, Delgadina o Gerineldo), por otro lau os modernos u de ziego (posamos bellos incompletos por si acaso...) y rematamos con romanzes de tema aragonés; entre istos, una curiosa versión de ro famosos “Romanze de Marichuana” que Miguel A. Martin Pardos replegó en 1982 de boca de Mauro Sanagustín (+).

### 3. CHENEROS CHICOTES

En iste cantón posamos testos curtetes, pero no por ixo menos importantes en a literatura popular y en a cultura que singulariza una comunidá. Ras adebinetas baleban ta prebar l'agudeza de ra catrinalla, aunque en hai bellas que, por as suyas dobles alusions secsuals paize que son ta un publico más gordo. Os trabaluengas teneban a misión de alantiar a diziión infantil y prebar a suya memoria, aunque si bel crío saliba zarzaloso se teneba más fe en l'olio de ra lampareta de ra birjen de Dulzis, con o que se l'untaba ra luenga. Ro trabaluengas de “ros corrales...” scribiba ta saber si ra presona con a que se charraba yera de ra redolada<sup>9</sup>. Con os engañetes se pensaba tomar a mida de ra simpleza de ros que sentiban, soltando una rispuesta sorprendente.

O refranero proporziona una ambiesta de ras trazas de pensar y ber a bida de una soziedá prenzipalmente agricola. Á la bez que se fa una charradeta, os refrans brincan de ra boca de ros fabladors/oras, de ra

---

<sup>9</sup> Ra Gachicapiacha ye una partida de monte que en hai en Colungo.

mesma traza que lo fan as frases fitas. Con istas se bei estructuras de lengua aragonesa que continan en os discursos con gran bitalidá, incluso se creó una frase ta nusotros “poner a pena de muerte” ye dizir, fer a encuesta nuestra con a grabazión, ya que se sabeba que rechirábanos á ros más biellos, que de seguro que marchaban ascape ta debajo de ro chinebro.

#### 4. CREAZIÓN POPULAR



Os reis magos en a plaza, añadas ochenta. Foto, Rafel Vidaller

En iste cantón posamos os testos que son creaziions de presonas de ro lugar pero que mos pensamos que en tienen balura. Prenzipiamos con “o casorio de Pedro l’armitaño” que ye un testo literario amparato en una istoria oral fito por Alberto Bolsa. Os reis magos se feban de traza tradicional, seguntes cuenta un informante, José Cereza, á Miguel A. Lisa<sup>10</sup> allá por os años diez:

---

<sup>10</sup> Ber Miguel A. Lisa Subías: “Ras nabidades de cuando yo era chicote”. *Programa de fiestas de la Candelera*, 1999.

“Era tradición que á ras crías se les mojase ras faldas en casa y ros crios cogeban una caña berde y á iso del l’oscureziu subiban ta ra balsa de ra Candelera y una bez allá arriba podébanos pedir ro que quisiescemos á ros reyes. Iso era ro que sustituiba á ra carta. Pa que ros Reyes estuviesen contentos les dejábamos en a bentana un poquez de agua en una lata y bel poco de ordio pa ros camellos. Al lebantar-nos nos encontrábamos en a bentana alguna mandarina, una tableta de turrón, figas y pa ras crías chicotas bella moña de pinocha.”

En as añadas sesenta, mosen Ramón Bestué pensó fer ta ra catrinala una cabalgata de reis, con a particularidá de que en abeba cuatro (Melchor, Gaspar, Baltasar y ro de ro carro). Ro cuarto rei iba en un carro con os paquetes de regalos que iba á espartdir en a plaza, pero en primeras feba un discurso sobre ras cosetas que abeban pasato en Salas en to l’año. En primeras, os discursos los feba ro mosen, pero después los feban mozos y mozas que organizaban isto, de comunal. Istos discursos, después de rematar á entrega de regalos ya no teneban balura, y no s’alzón, por o que ye difizil recuperar-los. Posamos una muestra d’un pregón moderno, de ras añadas ochenta en o cualo, de traza chuzona, se trata ra microistoria local.

Rematamos con unas coplas que fa en as fiestas un poeta popular, Luis Betorz, de casa Lifonso, y que publica en os programas de fiestas.



Rolde d'informantes/as de ro barrio rana.  
Foto, Alberto Bolsa

## INFORMANTES E INFORMANTAS

- José Cereza, de casa Roquillo (1904-2001). Testos 15, 44, 139, 140, 187, 189.
- José Gil, de casa Rafel d'Aguilar (1905-2002). Testos 1, 13, 54, 77, 101, 118, 121, 137, 138, 149, 151, 185, 186, 181, 189, 280, 290.
- Justa Subías de casa Martín Subías (1906). Testos 51, 102.
- Balbina Subías, de casa Lorenzo Chil (1909). Testos 96, 131.
- Francisco Subías, de casa Cananas (1910-2001). Testos 46, 83.
- Candelera Salas, de casa Joaquín Pueyo (1912). Testos 48, 144, 160, 161, 162, 166.
- Milagros Abizanda de casa Ro Guardia (1913). Testos 3, 4, 7, 9, 10, 23, 24, 34, 36, 37, 41, 50, 53, 55, 62, 66, 104, 110, 113, 114, 122, 127, 129, 132, 145, 148, 159, 182, 183, 184, 191, 192, 195, 196, 219, 281
- Consuelo Lisa, de casa Mateu (1913). Testos 38, 65, 67, 68, 69, 70, 109, 163, 164.
- Milagros Salas de casa Miranda (1913). Testos 82, 90, 105, 165, 166, 170.
- Francisco Carrera, de casa Carrera (1914-2000). Testos 111, 112, 120, 144.
- Ramona Gil, de casa Orenzio (1914). Testos 45, 47, 49, 93, 97, 98, 100, 103, 106, 116, 218, 221, 224, 225, 250, 251, 254, 255, 257, 271, 283, 294.
- José Subías, de casa Martín Juan (1914). Testos 123, 124, 125, 126, 142.
- Joaquín Cucurull, de casa Ro Ferrero (1914). Testos 141, 148, 158.
- Hilario Lisa, de casa Hilario (1917). Testos 12, 188.
- María Cruz Rubiclla, de casa Ro Bolero (1919). Testos 25, 28, 35, 63, 87, 107, 214, 234, 235, 254, 263, 269, 270, 272, 273, 274, 276, 278.
- Manuel Gil, de casa Santoña (1918). Testo 40.
- Joaquín Mur, de casa Pedro Mur (1921). Testos 16, 22, 130, 143.
- Ramón Lisa, de casa Ramón de Pedrochil (1915). Testos 115, 150.

- Pilar Ríos, de casa Ríos (1924). Testos 52, 57, 61, 169, 171, 212, 222, 239, 258.
- Celia Tricas, de casa Aflor (1925). Testos 60, 220, 296.
- Jose María Salas, de casa Consola (1925). Testos 71, 72, 74, 75, 76, 190, 193, 194, 205, 229, 292, 293.
- Josefina Bellostas de casa Pedro Mur (1926). Testos 78, 79, 81, 89, 216, 217, 236, 238, 275.
- Miguel Ríos, de casa Ríos (1926). Testos 11, 33, 56, 59, 91, 133, 134, 135, 136, 175, 177, 178, 264, 265, 266, 267, 268, 277, 279, 297, 298, 300, 301, 302, 303, 304.
- José Lisa, de casa Pedro Chil (1926). Testos 117, 119, 146, 147.
- Victorián Carpi, de casa Toro (1927-1999). Testos 73, 95, 203.
- José María Vigo, de casa Vigo (1927). Testos 6, 8, 20, 21, 27, 29, 30, 31, 32, 64, 285, 287, 299.
- Encarna Sin, de casa Pascual d'Asque (1930-2001). Testos 42, 43, 153, 154, 155, 156, 157, 168, 256, 260.
- Angelina Tricas, de casa Subías (1931). Testos 88, 63.
- Casimira Dueso, de casa Casimira (1931). Testos 204, 286, 289.
- Jesús Palacio, de casa ro Carpintero (1934). Testos 2, 14, 167.
- Carmen Palacio de casa Ro Carpintero (1938). Testos 94, 99, 108, 180, 197, 198, 199, 200, 201, 209, 210, 211, 212, 213, 215, 223, 228, 230, 231, 232, 233, 237, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 259, 262.
- Jesús Latorre, de cas Miguel de Latorre (1932). Testos 128.
- Concha Sanagustín (1934) en recuerdo de Mauro Sanagustín, su padre. Testos 248.
- Miguel Lisa, de casa Colasa (1940). Testos 179, 206, 208, 284.
- Miguel Gil de casa Batanero (1941). Testo 208.
- Mari Carmen Sarrate, de casa Martín Juan (1950). Testo 249.
- Jesús Martínez, de casa Pío (1967) en recuerdo de su abuelo, Jerónimo Dueso. Testo 17, 291, 295.

Nuria Gil, de casa Orencio (1968) en recuerdo de su abuela, Fulgencia Viñec. Testos 172, 173, 207.

Ramón Bestué Pardina, cura párroco de Salas durante 1957-1982. Testos 80, 84, 85, 86.

También hemos empleado la información sobre la vida en Salas de:

Leonardo Subías, de casa Miranda (1904), Mercedes Altemir, de casa Valero (1909), Concha Castellón, natural de Castellazuelo (1916), Serafín Sin, de casa Serafín (1918) María Lanau, de casa Fabián (1919), Jesús Salas, de casa Donisio (1920), Cosme Domper, de casa Cosme (1921), Pilar Palacio, de casa Larroya (1926), Antonio Pano, de casa Nabal (1926), María Arcas, de casa Feliciano (1922), Alegria Cuello, de casa Cosme (1922), Anastasio Bistuer, de casa Casiano (1924), Amada Bistuer de casa Casiano (1926), Joaquín Subías, de casa Subías (1926), María Beroz, de casa Scrapio (1927), Consolación Puyuelo, de casa Consola (1927), María Mur de casa Casiano (1928), Joaquín Grasa, de casa Ra Castellana (1929), Constancio Glandiá (1930) y Araceli Bravo, de casa Ra Castellana (1932 ).



Rolde d'informantes/as de Bariomato. Foto Alberto Bolsa



## Agradeceduras

En primeras, á ro Grupo de Estudios, que mos ha amparato y á ros zagals y zagalas que colaborón con nusotros en 1999 fendo un campo de treballó ta replegar materials y mirar d'embrecar-los en ista faina: Laura Bistuer Lisa, María Jesús Buil Viñec, Jara Glandié Pérez, Arantxa Martín Pera y Piedad Salas. De ro Grupo de estudios querébanos destacar a colaboración de Nuria Gil, Miguel A. Lisa y de Rosi Mombiola, que mos fazitätó una zinta entrañable grabada en o café "Mombiola" por o suyo padre, Javié Mombiola (+) con cantas de ro lugar y música. Tamién á rosorros de Bariomato, barío ra Rana y puerta de casa Colasa y banco de ra subideta de ra Candelera. De ra redolada, agradezemos a colaboración de Antonio Zamora de Colungo, Natividad Santiago de Nabal y Vicente Rubiella de Pozán.

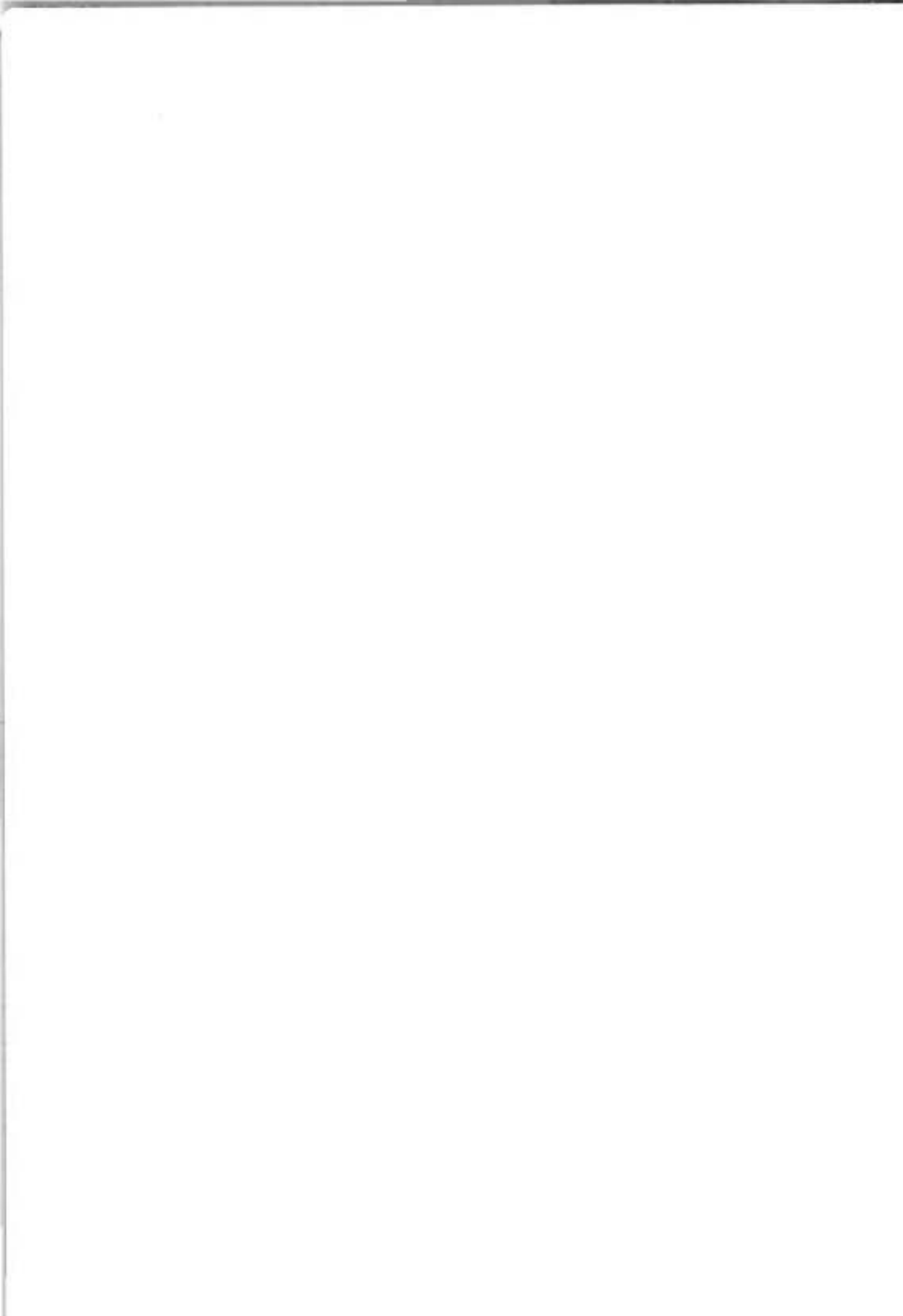
En segundas, á ras istituzions que han fito posible que se dibulge iste treballó: Consello d'a fabla aragonesa y Departamento de Cultura (cantón de Patrimonio lingüístico, etnográfico y mosical) de ra DCHA.

Y ta rematar, o nuestro ricuerdo ta ros informantes que ya no son con nusotros, pero que continan en o ricuerdo y en iste modesto treballó: Victorián Carpi, José Carrera, José Cereza, José Subías, Encarna Sin y José Gil.

# 1. NARRATIBA



Trucador. Foto, Rafel Vidaller



## 1.1. RILATOS FITIZIOS

### 1.1.1. Cuentetes d'animals

#### 1. Ra rabosa, ro lobo y ra luna

Resulta que ra rabosa teneba zinco rabosetas y deziban:

— ¡Mama, tengo fambre!

— ¡Calla!

Y salió en estas o lobo:

— ¡Raboseta, te boi a comer!

— ¡No me comerás, que te enseñaré un queso!

— ¿Ande está?

— En a balsa lugar.

— ¿Y cómo lo cogemos?

— Ya iremos ta casa R. a comprar cobanos.

Y...

— ¡Sube tú, raboseta!

— No, sube tú que yes más alto.

Sube, le saca ro cobano y se cayó ta ra balsa. Dize:

— ¡Bai, raboseta, así que salga brinca ta ro cado!

Y dijo:

— Aora le boi a fer fuego pa que se queme.

y como era tan pillá...

— Compa, que teneban frío ros *hijetes* y se calentarán, ya no en quiero fer más.

Ye que ro lobo era muy tonto.<sup>1</sup>

## 2. Ra rabosa, ro lobo y ra terrañeta de miel

Una rabosa y un lobo iban por o monte y s'encontrón una terrañeta de miel, la escondión y *quedaron* que se la comerían en junto; pero ra raboseta siempre era más lista que ro lobo y *después* de un tiempo se be que ra raboseta estaba pensando en a miel y pa ir a comer-se-la pensó:

— Le boi á dezir á ro lobo que m'han combidau pa un bautizo.  
y le dize á ro lobo.

— ¿Me dejas ir que m'han combidau ta un bautizo?

— Sí.

Llega ta ra terrañeta y la empieza. La dejó bastante esmediadeta. Biene por a noche y le dize á ro lobo:

— ¿Ya biens de ro bautizo?

— Sí, sí.

— ¿L'has pasau bien?

— Mui bien, mui bien.

— Y... ¿Cómo l'han puesto á ro crío? ¿Cómo se llama?

— Empezadeta.

— ¡Qué nombre más raro, Empezadeta!

Á ros quinze u bente días se be que otra bez, que *quería* comer. Buelbe á marchar otra bez y tamién comió bastante y cuando bolbió:

---

<sup>1</sup> Pensamos que á ro informante se le posan dos u tres cuentetes apaizidos en a cabeza, y asinas fan mezclallo tres motivos folclóricos. Una versión apaizida se troba en o CD, *La tradición musical en España. El Viejo Aragón*, replegada en Senegüé.

- ¿Ya biens de ro bautizo?  
— Oi bengo antes.  
— Y, ¿cómo se llama?  
— Se llama esmediadeta.  
— ¡Qué más... estos ponen a ros bautizos!; Qué nombres más raros!  
— Pos sí, así se llama.

Á ro poco tiempo otra bez. Conque marcha y buelbe otra bez. Se la come toda y buelbe y le dize:

- Pero, ¿ya biens otra bcz de ro bautizo?  
— Sí, sí.

Iz:

- ¿Cómo se llama?  
— Terminadeta.  
— ¡Qué nombre más raro, Terminadeta!



Arnals que ya no s'emplecan.  
Foto, Rafel Vidaller

Conque á ro que pasa un tiempo le dize ro lobo:

— Tenemos que ir á ber esto de ra miel.

Y siempre le sacaba desincusas pa no ir. Tanto sacar-le desincusas después d'un tiempo le dize:

— Pero ¿imos d'ir u no?

— ¿T'alcuerdas d'aquellos bautizos que te *decía* Empezadeta, Esmediadeta, Terminadeta? Pos cuando la empezé, *empezadeta*, después *esmediadeta* y después *terminadeta*, así que miel ya no en hai.<sup>2</sup>

### 3. Ra raboseta y ros sesos

Ba ra raboseta y s'encuentra con *el* lobo.

— ¿T'ande bas?

— Ta una fiesteta.

— ¿Me dejas venir?

— Si, sí, *biene*.

---

<sup>2</sup> Ro mesmo cuented replegamos de ra informanta Milagros Abizanda:

S'encuentra ra raboseta y ro lobo.

¿T'ande bas?

— Ta una fiesteta.

— Pos, ¿t'ande bas, que bendré con tú?

— No, no, que boi ta un bautizo y no *puedes* venir, no te han imbitau.

Y ba y le dize:

— Bueno, porque mira que tengo una terrañeta de miel y te'n daré.

— ¿Cómo se llama ra cría?

— Empezadica.

L'otro día que teneba que ir ta otro bautizo.

— ¿Cómo se llama?

— Esmediadica.

Al tercer día:

— ¿Cómo se llama?

— Acabadica.

— Pos, ¿Cuándo bamos ta ra terrañeta de miel?

— Pos ya t'he dicho *empezadica*, *esmediadica* y *acabadica*, ya me l'he *comido*.

Se tirón una riña entre los dos y aún están riñendo aora.

Dispués s'encuentran con o burro.

— ¿T'ande bas?

— Ta una fiesteta.

— ¿Me dejas venir?

— Sí, sí, viene.

— ¡Bueno, que mi amo ya no me quiere porque no balgo pa trabajar!

— Mui bien, mui bien.

S'ancuentra con o gallo y empieza:

— ¡Quiquiriquí! ¡Quiquiriquí!

— Pero, ¿qué tendrás?

— Que mañana *es el santo de mi amo* y me quieren matar.

— ¡Ala, viene con nusotros!

— Bueno..

S'ancuentra con o gatez y le dize:

— Miau, miau.

— Pero, ¿qué tendrás?

— Pues mira, ¿sabes lo que tengo? Que no balgo pa cazar ratons y mi amo me quiere matar.

— Pues viene con nusotros.

Llegan á un pueblo que estaban todos en misa, era ra fiesta. La uno s'esconde en a bodega, ro burro en a cuadra, ro gallo en a chaminera, ro gato en o fuego y ra raboseta en o repostre, ra más agudeta. Bueno, y bienen de misa y ro primero que ban ye á beber pa ra bodega... y estaba zorro ya perdiu ro lobo. Le pegón un batán que lo dejón cuasi cuarterizau y lo sacón ta ra calle. Dispués llegó ro burro ta ra cuadra, le pega una calz á uno y le pegón un batán y lo sacón ta ra calle. Dispués ba ta ro fuego á enzender un cigarro...y ro gato ¡paff! l'araña to ra cara. Dispués se miran á ber que tiempo *hace*, se mira chaminera t'arriba y se le cagó ro gallo en l'ojo. Llega ra raboseta, y como á ella no le tocó cosa, n'había una cazoleta d'ajazeite y se la echa por a cabeza. Y todos, l'uno:

— ¡Ay, que estoy cojo!



L'otro:

— ¡Ay, no puedo andar!

— Pos á yo m'han sacau os sesos por a cabeza, respondió ra raboseta.

#### 4. Ra coda de ra raboseta

Estaban jugando ro lobo y ra raboseta:

— Si me sabes coger a coda te daré una cosa.

Y ro lobo ba y no fue tonto, le cogió ra coda y decía:

— Suelta que ye una recua cachén, suelta que ye una recua cachén.

Y el otro, creyendo que era una recua cachén pues la suelta y dize:

— ¡Ala, tonto, que ye ra mia coda!

#### 5. Ra rabosa y l'algarabán

En abeba una rabosa que, rechirando de mañanas bella cosa ta minchar, trobó en o canto d'una badina un algarabán, y dende un bucho que n'abeba á lau de l'abe, blincó acarrazándo-la con a boca:

— ¡Mincharé asta fartar-me con tú.

— M'has de minchar, bueno, pero antis dicha-me fer á lo menos ra zaguera boluntá —contestó l'algarabán—.

— ¿Cuála ye? Si ye poca cosa, ya está fita.

— Tengo conzieta por saber como me clamo. Si en sabes, di-lo pa que sienta que m'has muerto

— Ixo ye prou fázil, te clamas ¡algarabán!

Tanto tubo que abrir a boca ra rabosa que l'algarabán salió esmoscau, despidiendo-se con iste dicharacho:

— ¡Algarabán mincharás, pero no de mí!<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Esta ye una versión replegata y literaturizata por Rafel Vidaller. Ver Vicente de Vera. E.: *A l'aire*, Zaragoza, DGA, 1985, pag. 117 y ss.

## 6. Ro gato y ra rabosa

Iba una cuadrilla d'iste lugar a cazar con toda ra cuadrilla de galgos y al llegar ta casa A. estaban una rabosa y un gato. Ra rabosa *decía* que tenía muchas albelidades y ro gato no más en *decía* qu'en teneba una, ras uñas. Y ra rabosa como era más picara en *tenía* más.

Se iban azercando ros galgos y ra raboseta que *quería* escapar y le *decía* ro gato:

— Tú con más albelidades te quiés escapar y o no más en tengo una y no m'escapo, mira que tranquilo estoi aquí.

Conque cuando ros galgos llegón zerqueta ro gato cogc, pega bote y se claba en una almendrera de ra demba d'A. Entre tanto llegan os galgos y empieza ro gato:

— ¡Ya berás como ros galgos te ban a coger enseguida!

Ra cogión y ro gato con una albelidá solo se salvó.

## 7. Ra craba y ros siete crabitos

Una cabra que teneba siete *cabritos* y *el* lobo la buscaba y s'escondebá y su madre se'n iba á buscar yerba á ros siete crabitces, le zerraba ra puerta y ro lobo *insistía* y siempre igual, pero un día de ros que su madre no estaba:

— ¡Abrid, hijos mios, que soy vuestra madre que vengo del bosque de buscaros yerba!

— ¿A ver? No, que tiene la voz ronca, no eres mi madre, eres el lobo.

Á ro poco rato se tomaba güegos en agua y marchaba.

— ¡Abrid, hijos mios, abrid, que soy vuestra madre, que vengo del bosque de haceros yerba!

— No, no. Enséñame ra pateta. No, que la tiens negra, que madre tiene ra pateta blanca.

Se ba ta casa, se pone *harina* y al poner-se *harina*, pos claro..

— ¡Enséñame ra pateta!

Y se la enseñó. L'abrión a puerta, entró y se comió todos menos uno, y cogió y llega su madre.

— *¿Dónde estáis, hijos míos?*

— *Se los ha tragado el lobo.*

S'había escondiu en o reloj y cogió y dijo su madre:

— *¿Dónde está ro lobo?*

*Y lo fue a buscar* y claro, estaba con ellos en o cuerpo y farto de agua.

— ¡Ayyy!

*Se quedó dormido allí, al estanque del río* y cogió su madre, le abrió ra tripa con los siete crabitos y le'n gobió a coser y le puso piedras dentro, se despertó y dijo:

— ¡Uy, qué sed tengo, paeze que he comiu piedras!

Y sí, sí, allí s'afogó al poner-se á beber agua.

## **8. Ro tozino y ro burro**

En *había* un burro en una casa y cada año mataban un tozino, y ro tozino le deziba á ro burro:

— ¡Ala, jódete, benga carriar paja y agua tos os días y yo aquí! y le dize ro burro:

— *El día que te den guijas por a noche ya me lo dirás por a mañana. Bente años llebo en esta casa y bente tozinos he bisto salir por esta puerta.*

## 1.1.2. Cuentetes maravillosos

### 9. Ra zesta de peras

Una madre teneba tres *hijas*: la una coseba, la otra bordaba y otra feba media. Su madre les dijo:

— La que termine antes irá a bender una zesta de peras.

Termina ra que bordaba, marcha con una zesta de peras y s'alcuentra con una biejeta con un crío que le dize:

— *¿Qué llevas en esa cesta? ¿No me darías una perita para este niño que se me muere de sed?*

— No señora, que las llebo contadas.

y le dijo ande las podría bender:

— *Sí, señora ¿ve usted aquella casa negra? Suba por unas escaleras.*

Ras escaleras eran todas de cuchillos, todas punchantes. Ba y al subir:

— ¡Que me puncho!

— ¡Sí te punchas que te punches y aora asoma-te por ixa bentana!

S'asomó y se cayó en una caldera.

Termina ra que coseba, lo mismo, coge ra zasta de peras y s'alcuentra con una señora con un crío:

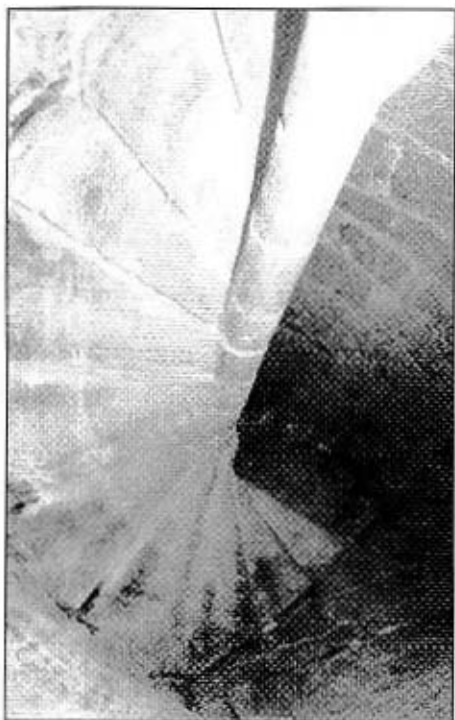
— *¡Oye, nena! ¿No me darás una perita para este niño que se me muere de sed?*

— No señora, que las llebo contadas, ¿sabe usted ande las puedo bender?

— *Sí, en esa casa, suba por arriba y allí las venderá.*

¡Oh! Subiba por unas escaleras todas llenas de punchos:

— ¡Que me puncho!



Escalereta de caracol de la ermita de la Candelera. Foto, Rafel Vidaller

— ¡Si te punchas que te punches!

Termina la que feba media, s'alcuentra con aquella mujer y le dize:

— *Nena, ¿no me darías una perita que este niño se me muere de sed?*

— *Sí señora, tome una, tome dos, tómese todas las que quiera, ¿sabe usted dónde las podría bender estas peras?*

— *Sí, una casa blanca, blanca, llame usted que la responderán.*

Llama.

— *¿Por dónde quiere subir, nena? ¿Por las de oro? ¿Por las de plata?*

— ¡Oh! No, no por Dios, que las emporquiaré.

— Si las emporquias que las emporquies, pero sube.

Subió y le dijo:

— *Asómate por esa ventana, que verás cosas muy bonitas.*

Mira y be a sus hermanas y le dijón:

— Pero... ¿que fas que nusotras estamos aquí que nos abramos?

— Mira, ¡no aber sido tan egoistas, aber-le dau una *perita* al niño que se moriba de sed!

Así que su madre las esperó, pero no las bido más, por egoistas.

## 10. Ra familieta pobre

Un matrimonio mui pobre mui pobre y un día en a cama:

— Tenemos que llebar-los ta ro monte y *allí* que sea lo que Dios quiera.

Conque ro zagal s'enteró y se llenó ras pochás llenas de piedretas, y claro, por o camino iba tirando una piedreta... llegó su padre y los dejó, pero golbieron, como *habían tenido* que tirar piedretas, con as piedretas supon golber ta casa.

Conque su madre les da una tajadeta de pan a cada uno y los golbió a llebar otra bez... y miguetas, miguetas pero se les n'iban comiendo. Aquella bez ya no pudon golber, ¡pobrez! Se feba de noches y bidon una casa y *llamaron*:

— ¿No nos acogería, que nos imos perdiu?

— Sí, sí —dijo ra bruja.

Coge á ro zagal y lo enzierra en un cuarto y á ra zagala pa fer faenas ¡bueno! y le daba tó ro que quereba.

— Cuando esté gordo nos lo comeremos.

— ¡Ostia, comer-se a *mi hermano*! pos, ¿cómo *haremos*?

Y le deziba:

— ¡Dame un dedo! —y le daba un güeso.

— ¡Oh! Aún está seco, aún tiens que comer más.

Comeba ro zagal y su irmana. Todos os días:

— Ya tienc que estar gordo, con os tiempos que lleba comiendo bien tiene qu'estar gordo á rebentar. Mañana nos lo comeremos.

Enziende ro forno de pan y dize:

— Mañana, masaremos.

Y le dijo á ra zagala:



Milagros Abizanda, especialista en cuentetes maravillosos. Foto, Alberto Bolsa

— Mui bien, mañana masaremos.

Quereba fer entrar á ra zagala pa quemar-la:

— Yo no sé entrar.

— Entra tú.

— ¡Enséñeme cómo tengo que entrar!

Le da un empentón, cierra ra puerta y güelbe á sacar á su irmano. teneba alajas y binon cargaus asta ros topes, pero fueron ta casa de ros padres. Cogió ra zagala y les dió to l'oro.

Y a yo no me'n dieron porque no quison.

## 11. Marieta

Una zagala que se llamaba Marieta, pues... su madre la mandó ta ra carnizería á comprar un poquer de figado. Ella se trepuzó con otras zagalas, y se'n quedó a correr-la en bez de cumplir o mandalejo. Se fizo de noches, y ra carnizería ya estaba zerrada, pensando en o batán que le iba

á dar su madre, brincó ta ro zimiterio y con un cochillo le rancó ros figados á una muerta. Se presentó en casa, y no pasó cosa... Á ras doze de ra noche se prenzipión á sentir por toda ra casa ruidos y una boz que deziba:

- Marieta, Marieta, ya subo por a primera escalereta...
- Marieta, Marieta, ya subo por a segunda escalereta...
- Marieta, Marieta, ya subo por a tercera escalereta...
- Marieta, Marieta... ya subo... ¡Ya te he enganchau!<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Replegamos a bersión de Milagros Abizanda, en a que en hai bellos cambeos:

Resulta que una vez *había* un zagal que su madre lo mandó á buscar *higado* ta ra tienda, pero se pasó á jugar en a cra Pucyo y se le fizo de noches, como se le fizo de noches pos no pudo ir á comprar l' *higado*, conque dijo:

— Boi á ir ta ro *cementerio*, ha muerto no se *quién*... y le sacaré l' *higado* y lo llebaré ta casa.

Su madre pensando que *había* iu, y á lo que estaba en a cama *decía*:

— Marieta, ya me subo.

— ¡Ay mama lo que siento! —*decía* ro zagal—.

— ¡Calla, *hijo mio*, ya se irá!

— *No me voy, no me voy, que en a primera escalera estoy.*

— ¡Ay mama lo que se siente!

— ¡Calla, *hijo mio*, que ya se irá!

— *No me voy, no me voy, que en la segunda escalera estoy.*

— ¡Ay, mama lo que se siente!

— *No hijo mio*, no ¡calla!

— Marieta, ya *en la tercera escalera estoy.*

— ¡Ay mama lo que se siente!

— ¡Calla *hijo mio*, ya se irá!

Su madre ya enfadada y a ro que llegó á su cuarto le dijo:

— ¡Tú eras, que fucs *ayr al cementerio y me sacaste l' higado!*

Y su madre del disgusto se quedó muerta.



### 1.1.3. Dijendas

#### 12. Ro sastre Nabal

Contaban os biejos ra istorieta de un sastre de Nabal que bajaba á coser ta ro lugar y golbiendo ta casa, astí... en os Cañars s'enganchó en unas barzeras. Un muchuelo le deziba:

— ¡Mius! ¡míus! ¡míus!

Y ro misache chilaba: ¡ros dineros no, que me los he ganau á coser!

Y ra codorniz le deziba: ¡cásca-le! ¡cásca-le! ¡cásca-le!<sup>3</sup>

#### 13. Cuenta un sastre...

En abeba un sastre en o lugar que contaba: “iba un pastor con una zagala a pajentar por o monte ro ganau, unas cuantas cabezas cada uno y sin dar-se en cuenta ra zagala, la echó tripa t'alto, sacó una fusta como... y luego enzetó a coger o foratillo”.

#### 14. Ro sastre y ra media sardina

Antes os sastres iban á coser por as casas. Llegón á una casa que daban mui mal de comer y llega á almorzar y le dión nomás medio

---

<sup>3</sup> Replegamos en Colungo, de Antonio Zamora, una bersion apaizida:

*Ese era un sastre que venía de coser, era por la noche... y había una fuente por el camino y había un brazal, tenía sed y s'echó a beber y cuando salía se le enganchó una barza y había un mochuero en o brazal y saltó, y al salto hizo:*

— Mio, mio.

— ¡No! — se pensó que era un ladrón que le decía que le dase os dineros—. Que son míos, que no son tuyos que me los he ganau á coser en una fiesta.

Conque toda la noche:

— No, no que son míos, que no son tuyos, que me los he ganau á coser.

Se mira:

— Me cagüen dicz, si ye una barza á lo que estoi enganchau.

Saca as tijeras y crak.

— ¡Si fueras un ombre te cortaba o cuello!

güego, y como nomás le dión medio güego se fue la dueña t'abajo á dar de comer as gallinas y estaba ro criez *allí* y le untó to ro morro á ro crío p' *hacer* ber que le *había* dau to á ro crío. Llegá ra dueña:

— ¡Oy *eso* falta, dar-le-ne á ro crío, poca comida que pongo...

— Pos chiqueta, le'n he dau todo, m'he quedau sin almorzar.

Entonzes le dio media sardina, iba cosiendo y *decía* "media sardina, media sardina" y coseba *despacio*. La dueña lo escucha y le dize:

— Diga usted, ¿por qué dize media sardina?

— Nada, que tengo *esa* costumbre.

Le da una sardina: "una sardina, una sardina", iba más *deprisa*.

— *Así este hombre me va a terminar pronto el traje.*

*Al final, como vio que parecía que iba más deprisa dijo:*

— *Mañana le doy media sardina más.*

Le pone media sardina más e iba cosiendo y "sardina y media, sardina y media, sardina y media" y benga ir *deprisa* y le cosió *todo lo que le tenía* que coser y dize ra dueña:

— Si lo sé ya le doi antes de comer, que m'abese ganau buen jornal.

## 15. Ro sastre fambroso

Un sastre bajaba á coser ta ras casas (que antes bajaban ta ras casas á coser) y *hacia* remendons y una bez, pos claro, ra dueña dize:

— ¿Qué querrá? ¿Querrá un güego o un troncho longaniza?

Y dize él:

— Ponga ras dos cosas.<sup>6</sup>

---

<sup>6</sup> Como se bei, á ros sastres les feban famas de fartizos, y á ras dueñas de pretas. Posamos atra versión replegada en Colungo, de Antonio Zamora:

Isé fue otro, un sastre que iba cosiendo por as casas y llega á una casa y le dize:

— Bueno, ¿querrá almorzar, no?

— Si —iz— pero no me ponga media dozana de güegos como me puson en una casa, un par de pares sí, pero media dozana no me'n ponga.

## 16. Ro ferrero que quereba ir t'al zielo

Un ferrero qu'era mui malo quereba ir t'al zielo...

— Tengo qu'ir ta'l zielo aunque sea malo, asinas que cuando amanezca por l'infierno busotras poneis-me ras estenazas, ros alicates y ro martillo ya m'espacharán, ya.

— ¡Correz, correz, que ha llegau ro ferrero, que ye más malo que nusotros! Caldrá espachar-lo de l'infierno.

Y á lo que lo ban á enganchar, ¡pun! en as uñas á uno y á l'otro lo coge con as estenazas de ras narizes.

— ¡Dejáis-lo, que ye más malo que nusotros!

No lo podión espachar ta'l zielo.<sup>7</sup>

## 17. Ro pastor valiente

En *había* un pastor que no le teneba miedo á cosa, y se'n *había* iu ta ro ziminterio, que'n *había* una tronada. Se paró en o ziminterio y se clabó dentro un nicho, pa cubrir-sc. Se lebantó por a mañana y teneba ro pantalón enganchau en una barza y ¡benga estirar y no saliba! Prenzipió a chilar:

---

<sup>7</sup> Os ferreros tampoco teneban buena prensa. Posamos atra de ferreros replegada en Colungo, de Antonio Zamora:

Ro ferrero Sarraduy asta *el* diablo en fui... Fue que *el* ferrero Sarraduy cuando se murió fue ta'l zielo; cuando llegó drocho á San Pedro le dijo que lo dejase entrar y San Pedro le dijo que él *no podía* entrar, que no l'almítían. Dize:

— Pero ombre, abre un poco ra puerta por o menos.

Y San Pedro:

— Tú no, no que tú no cabes, ¡ala, fuera!

Él iba con o martillo en a mano y se descuida un poco San Pedro y ccha ro martillo dentro y le dize:

— Bueno, pues aora bien me dejarás entrar á coger o martillo.

— Que no, que no.

— Pues ombre, ya saldré otra bez.

Lo deja entrar y después ya no lo pudo sacar. Y por iso dizen que de ro ferrero Sarraduy asta *el* diablo en fui.

— ¡Soltais-me, soltais-me!

Se pensaba que lo enganchaban os muertos, y astí le pegó un ataque y se murió.

### 18. Ro natizacho

Un pastor fue ta tierra plana con as güellas y l'escibió a su muller que puchase por ber un natizacho que *había* dau á luz. Cuando llegó él t'*alli* s'alcontró con o natizacho que iba bestido con aquellos puntos de aquellas biellas, con tanto puntillo y tanto ganchillo y á lo que lo llegó á tocar resulta que era un *gato* que s'abeba metido p'allí y pegó un *silbido* y dijo ro pastor (que no *veía* bien):

— ¡Oh, qué güen repatán será, que ya sabe chuflar!<sup>8</sup>

### 19. Ros abarcons

— Papa

— ¿Qué?

— Mire, que ra perra s'ha comido os abarcons debajo a cadiera.

— Pues como suba yo, ya le sacaré ixas laminerías, ya.

### 20. Ro caballo

En casa de A. se be que teneban dos mozos y s'ajuntan en Sierra y le dize:

— ¿Qué tal ba ro caballo?

Y diz:

— Mía, *este* caballo ye ro mejor del mundo, to ro que le fas fer fa.

---

<sup>8</sup> Este testo y ro que continua son replegatos en Salas por Miguel A. Martín y publicatos en "Coplas de Alqueza y charrazos de Salas", *Orache, Zaragoza*, LFA, 1984, pp. 16-17.

— ¿Y ye berdá ro que deziban l'otro día en a plaza, que l'abebas comprau á fiar?

— Di-le a isos embusteros que nusotros imos comprau ro caballo y l'emos pagau en *el mismo* AUTO.

## 21. Ro burro y ra luna

En o lugar *había* un zagal un poquet corto y le dizen:

— ¡Bes á abrebar ro burro ta ra balsa —iz— que no ha bebiu miaja en to'l día!

Conque coge ro zagal y se pone astí y le dize:

— Y si no quie beber, chufla, que así se les *hace* más sed.

Coge ro zagal, lo fa entrar un poqued, se pone a chuflar y en estas, tose, y de güenas á primeras y como estaba raso se *veía* reflejar a luna en a balsa, y en estas se conoze que se puso una boira y ra luna se tapó. Coge y l'estira de ro ramal:

— ¡Benga, benga Narziso, viene t'aquí!

Coge y lo lleba ta casa y le dize a su madre:

— Mama, ¡mia que ro burro d'un torzón se ba á morir!

— Y, ¿por qué se ba á morir?

— Mia si ha bebiu, que s'ha tragau asta ra luna.

## 22. Ra casera y ras estenazas

Un aguelo de casa C., en l'abadía le deziba á ra casera:

— ¡Tú tiens que dormir con *el* cura!

— ¡Que no! ¡ay, pobre de mí, que tengo ra mía cama!

Con que se llebó ras estenazas de ro fogaril ta ra cama d'ella y le'n tapó *allí* en as mantas. Ra casera rechiraba y no encontraba cosa, y le dize:

— ¿Sabes que no alcuentro ras estenazas?

— Pos, ¿cuántos días fa?

— Ya fa unos días que las miro y no las alcuentro, ras estenazas.

— ¿No ba á ser que ducmen en a tuya cama? ¡Pos claro que sí, tú te echas con *el cura*!

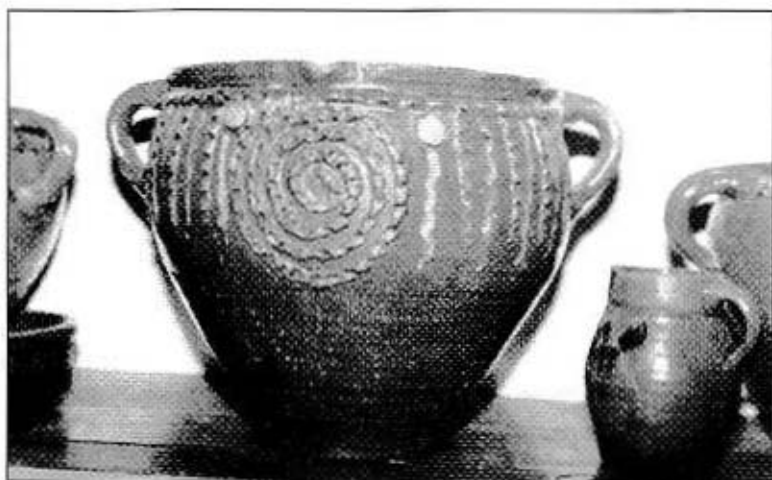
Pos claro, se descubrió que s'echaba con él, pero por as estenazas.\*

### 23. Ro pollo de brendar

Resulta que un cura teneba una casera y delante d'el nunca *comía*, nunca *comía* y dijo:

— Me cagüen diez esta casera, yo no he bisto á una persona que no coma delante de nadie; pos ¿qué debe comer esta mujer? *Hoy* lo probaré, diré que me'n boi y me esconderé.

Así lo *hizo*, ba y s'esconde. Por a mañana se *hace* una migucta con pan, una salsa y se pone á comer. Se comió toda ra migucta y el cura escondiu, ¡bueno! Llega á brendar y se mató un pollo, se lo guisó y se lo comió todo.



Cazuelas de l'alfar de Nabal. Foto, Rafel Vidaller

---

\* Como se puede bier, os curas en a tradición oral son protagonistas, sobre to por a suya condicion de zelibes y por combibir con caseras. Un camatón de cuentetes se replegan por l'Altó Aragón con curas y tema secsual.

— ¡Jodo, esta mujer, pos esta ye ra que no come: migas p'almorzar y pollo pa brendar.

Biene el cura to majo, caeban gotas menudas y dize:

— ¡Mosen! ¿Ya está aquí?

— Ya.

— ¿S'ha mojado?

— No, ¿por qué me he de mojar?

— Porque caían gotas.

— Sí, *hija*, sí. *Caía menudito, menudito* como ra miga d'almorzar porque si llega a llober más me muero como el pollo de brendar.

— ¿Ay, qué cosas tiene!

— Sí, *hija*, sí la que no come, así que te has comido migas p'almorzar y un pollo pa brendar.

Así que supo ro que comeba ra casera porque se escondió: *menudito, menudito* como la miga d'almorzar porque si no allí muero como el pollo de brendar. Ya le dijo bastante.

#### 24. Año bisiesto, arca zerrada

Un cura que le gustaba mucho ra cabeza de tozino, y teneba amistá con una y se la comión (ra cabeza de tozino) y ra mujer diziba:

— ¡Ay, ro mariu, que le gusta mucho! ¿y ahora qué feremos?

Y manda ro mariu ta misa, y dize (*el cura*)

— ¡¡Año bisiesto, arca zerrada

cabeza de tozino se guelbe en craba!!

Y él, á todo correr ba ta l'arca de masar y alcuentra que ra cabeza era de craber y diz:

— ¡Ya ha dicho el cura misa!

#### 25. Ros cuernos

Una iba con un cura y claro, ro mariu le dize:

— Mia que m'han dicho que bas con otro... ¡que bas con *el cura*!

— ¡Ay, qué cosas se sienten dizir! ¡ay! ¿con *el* cura yo?

— Pos luego lo sabré — dijo él—. Boi á ir ta misa, y si me pongo de cuernos ye berdá, que si que'n llebo.

Cogió una capa, marchó ta misa, cogió unos cuernos de craba y ba y estaban echando ra bendición y asoma ros cuernos por astí y lo coge su mujer que bido que le saliban ros cuernos y dize:

— ¡¡Ala, ala, brinca ta casa, que si no te bas a poner como una lefa!!

## 26. Ro biolinista y ro cura

Resulta que un matrimonio —él era musico— tocaba ro biolin, y un día le'n dijo:

— María, si me muero antes que tú, clábalo en a caja.

— Güeno, ya te lo pondré.

Y le'n puso en a caja, y por o camino deziba:

— Ay, jomio, Joaquín, tanto que disfrutaba con o que llebas en medio ras garras! ¿Quién me lo tocará?

Y se güelbe el cura:

— ¡Coño, yo mesmo te lo tocaré!<sup>10</sup>

## 27. L'abadía de ro cura

Se be que *el* cura s'entendeba con una y una bez *entraron* ta l'abadía, y ella ya le'n abeba contaú á ra cuadrilla. En l'abadía en abeba una bentaneta y s'asomaba por *ahí el* cura, poneba ra cabeza y la sacaba. Ra tía estaba preparada ya y le dize *el* cura:

— Mira-te por *ahí*, á ber qué se be.

y dize ella:

— No, no mira-te tú primero

Y claro, como el cura ya estaba enzenegau se mira y ¡¡clas!! ella le claba ra tajadera, y *habian cogido* un menudo de casa, se be que lo tra-

---

<sup>10</sup> Replegato por Rafel Vidaller, ob. cit., pag. 118



jón y ya estaba preparau y con un martillo le clabón as cuatro patas de l'abc por o culo al cura.

## 28. Ras figas de mosen

Bajaba un cura ta ra fuente y en una pared en abeba una figuera, y ro cura paró asti á replugar figas. Pasón unas zagalas y le dijón:

— Güenos días, mosen.

Y este se pensó que le deziban otra cosa, y pensando en as figas les respondiò:

— *Así* las tengan ustedes.<sup>11</sup>

## 29. Ro cura Nabal

El cura se entendeba u se *queria* entender con una, y se be que cuando tocaba ro ramal le pisaba con o picd *el* cura, y una bez le dijo que entrase ta l'abadía y antes le'n dijo á ro mariu. Ra mujer lo *hizo* ir ta casa ixa misma noche. Conque el cura ¡cuenta! que ya estaba preparau pa *la* guerra, marcha, y l'otro estaba preparau con un tizón, ¡mecagüen! lo emprende *allí*, que estaba el cura en cueros y le cogió ra ropa debajo ro brazo —él, ro mariu— lo sacó ta ra calle y le dijo:

— Y aora, a bestir-te ta l'abadía

y marchó *así*, por to ro lugar p'alante.

---

<sup>11</sup> En Nabal repleguemos de Natividad Santiago un cuentad apaizido, pero con l'astinenzia de ro mosen y ro suyo traste secsual de protagonistas.

El otro día pasaba un cura... se llamaba *mosen* Tomás que era el cura de Escarrilla y pasaba que iba desde Escarrilla hasta Olsón y al pasar por el barranco... había unas mujeres que estaban lavando en el río y ellas no conocieron que era el cura, se había remangu la sotana pa ir más deprisa y pa que no se le enganchase por las *brozas* y al pasar por el barranco había dos o tres mujeres lavando y dicen:

— ¡*Ala, à ixe, à ixe à capar-lo, à capar-lo!*

— *Pas pa to lo que me sirbe, igual tiene, chiquetas.*

### 30. Ro burro perdiu

Un matrimonio marchaba ta ro monte con o burro y se les perdió.  
Llegan ta casa por a noche:

— ¿Ande está ro burro?

— Lo he mirau por *todo* y no lo puedo alcontrar.

— ¡Ala, bamos á zenar!

Y ban á zenar y dijo:

— T'abrías d'echar *debajo* de ra cama, pa dormir yo más ancha.

Bueno, coge ra manta y se'n ba. al poco rato llega ro cura y...:

— ¡Ay, jamia, cuando estoi enzima beo á to *el* mundo!

— ¿No ha bisto ro burro, mosen, que se m'ha perdiu?

### 31. Pintores en o combento

*Había una vez unos pintores que se pusieron á pintar a ilesia y era un combento de monjas, y pasaban por abajo y se conoce que l'otro, al ir d'un andamio ta l'otro ya llebaban as ropas de malas maneras y eso... y cogió y se le rompión os pantalones y se le veían todas as bergüenzas y dizen:*

— ¿Y cómo *haremos* pa dezir-se-lo *al* señor pintor?

Conque pasan por astí rezando:

*"Al señor de las pinturas  
se le ven las colgaduras.  
Al señor de las alturas  
se le ven as colgaduras."*

Conque *va el otro* y se da cuenta y dice:

— ¡*Qué ostias, pa decir que a alguien se le ven los cojones no hacen falta tantas oraciones!*

### 32. Ro bino de consagrar

*Había un cura que teneba dos monaguillos que se conoze que eran listos á cual más, pillos os dos y se conoze que se le soplaban el bino de zelebrar —que entonzes, o mejor bino de todas as casa pa'l cura—.*

Conque cogió y ro recantillo de ra botella lo untó con tinta y ros otros se conoze que sacaban o pañuelo y malas que lo *vieron* ¡ras! lo *limpiaron*, y ro bino desaparezeba, a lo mejor media botella de bino se le soplaban. Coge un día y le dize:

— Pedrito, tú te me bebes *el* bino de zelebrar.

— No, no, mosen, yo no. Será Juan.

— No, Juan *es* pilllo pero mejor persona que tú. Tú, tú.

Lo coge de ra mano y se'n ban ta'l confesionario:

— Aquí sí que tiens que dezir *la* berdá, aquí no tiens más remedio.

Se claba el cura dentro *del* confesionario, lo fa arrodillar y le dize:

— Pedrito, ¿quién se bebe el bino de mosen?

— ¡Ay, padre, no se *oye* nada!

Güelbe a preguntar otra bez, chilando un poco más y tampoco:

— ¡Ombre, tampoco bamos a gritar tanto, que se ban a enterar os feligreses!

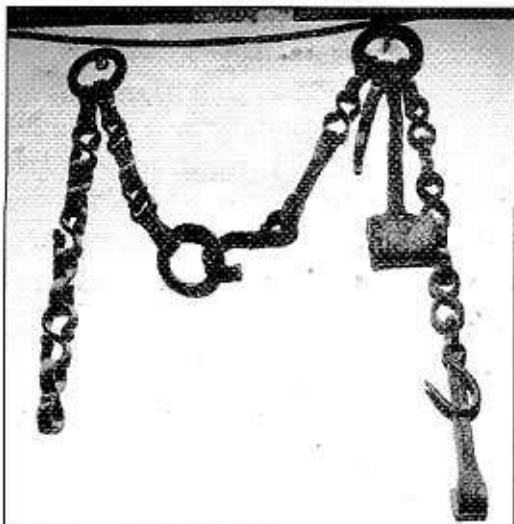
— Ya berá, mosen, salga ta fuera.

Sale el cura ta fuera y se sienta él en o confesionario y entonzes le dize:

— Mosen, ¿quién se fuma a ra *hija* del sacristán?

Y entonzes dize:

— ¡Ay, Pedrito, sí que tiens razón, no se siente cosa!



Cremallos de fogaril, buen puesto  
ta contar asabelo de dijendas.  
Foto, Rafel Vidaller

### 33. Ras almetas

Ra noche de tosantos era corriente poner un pan en a bentana, y á l'otro día, si ra familia teneba muertos ras almetas beniban y feban aujeretes en o pan. Según os aujeretes que teneba ro pan, ras mismas misas caleba encargar por istas almetas. En una casa no se fión, y espiando de noches mientras sentiban tocar as campanas toda ra noche, bidon como ni almetas ni ostias, ¡era *el* cura con una escalera ro que feba ros aujeros!

### 34. Marzo, codarzo

Un amo de una casa abeba abusau de ra criada y se teneba que casar, pero l'amo ya estaba casau y le dijo á ro criau:

— ¡Te tiens que casar con ella!

— ¿Yo con ella? Y dijo — sí, y estaba de nueve meses y un día le dize:

— Ascuche, ¿cómo ye que mi mujer fa tanto bulto? ¡No pué ser! Desde que yo m'he casau.....

Y l'amo le dize:

— ¡Pero que tonto yes, aora te lo boi á esplicotiar! ¡Marzo, codarzo y ro mes de marzo, tres, abril, codil y ro mes de abril seis, mayo, codallo y ro mes de mayo nuebel!

— Tienc razón usté, ¡ya me salen as cuentas!

### 35. Ra matazía

En una casa matón un tozino y estaban fiendo ra conserba, ya la abeban rematau de cortar y era cuando deziban que abeba personas que se presentaban en as casas, que trucaban... y dize que llamaba:

— ¡Fulana, fulana!

— ¿Quién yes?

— Soy Fulano, ¿no me darías algún chorizo?

— Pero, ¿quién yes?

— Pues Fulano, ¿no me conozes? Y diz:

— Pero, ¿ande estás?

— ¡Mírate por a chaminera!

Se mira por a chaminera y diz:

— ¡Ay, desgraziau! ¡ay, desgraziau! ¡qué brazo más largo llebas!  
¿Que no tiens dineros?

### 36. Ro puchero de judías

Una mujer que teneba güespedes en casa y puso judías á cozer, y claro, fue prebando prebando una por una, unas poquetas aora, otras poquetas después hasta que se comió todas as judías de ro puchero. ¡Pos claro, que iba a fer a pobra, iban a llegar, era ra ora de comer, y sin judías, porque entonzes las cozeban, que no ye como aora, que en hai en as tiendas, y claro, deziba:

— ¿Quién me güelbe á yo ras judías ta ro puchero?

Conque fue y se reclamaba á ra birjen *del* Biñero:

— ¡Birjen *del* Biñero, que me güelban as judías ta ro puchero!

Dispués se reclamó á ra birjen de Torroziudá:

— ¡Birjen de Torroziudá si no tantas, as mitaz!

### 37. Ra garza que pasa por perdiz

Ro bicjo de casa P. cogió una garza en una zesta, la tapó y la llebó ta Balbastro. S'alcuentra con un ombre en Balbastro y le dijo:

— ¡Oiga! ¿Qué lleba astí?

— Una perdiz.

— ¡Ola! siempre m'ha gustau tener una perdiz, ¿cuánto bale?

— Zinco duros.

— ¡Traiga!

— No la destape, que se le'n puede ir, usté llébela tapada, asinas, con a zesta.

Á ro poco rato, l'ombre llega ta casa y be qu'era una garza y lo enristió por to Balbastro

— ¡Oiga, oiga! —l'otro fa ro sordo— ¡pero que m'ha dau una garza en cuenta d'una perdiz!

— Yo, perdiz la llamo, asinas que se quede con a garza.

### 38. De Caparrós ta Sos

Un zagal se'n fue de ro pueblo ta Caparrós y le feban á fama de qu'estaba embarazada ra nobia y feba un año que no estaba en o pueblo. Cantaba:

Estoi loco de contento  
y doi mil grazias á Dios,  
saber que mi coda llega  
de Caparrós á Sos.

### 39. Ro pregón

Por orden del señor alcalde: Todos de l'achuntament, todos que tengan armas cortas, largas y lustradas que corran al camino de la fuen que ai un ombre allí que hace: "¡CHU!", no deja pasar á la chen.<sup>12</sup>

## 1.1.4. Cuentetes de formula

### 40. Quiquiriquí

¡Quiquiriquí!  
¿Qué fas *ahí*?  
¿Qué te fa mal?  
Ra cresteta  
¿Quién te lo ha fito?  
Ra raboseta

---

<sup>12</sup> Este pregón se peplega en Mostolay, Ch.: *Alcordanzas de San Pelegrín*, Huesca, IEA, 2001 pag 315 en boca de Gregoria Sampietro de Antonio, filla de Colungo alcordando-se-ne de ro suyo abuelo, fillo de Salas Altas.

¿Dónde está ra raboseta?  
Detrás de ra mateta.  
¿Dónde está ra mateta?  
Ro fuego l'ha quemado.  
¿Dónde está ro fuego?  
L'agua l'ha apagado.  
¿Dónde está l'agua?  
Ras gallinetas se l'han bebido.  
¿Dónde están as gallinetas?  
A poner cocos.  
¿Dónde están os cocos?  
Ros capellanes se los han comido.  
¿Dónde están os capellanes?  
A dezir misa..  
¿Dónde está ra misa?  
Detrás de l'altar.  
¿Dónde está l'altar?  
¡Bes-te-lo a mirar, cansau,  
sólo fas que preguntar!

41.

Quiquiriquí, ¿Qué tiene el gallo?  
Mal en *el* papo.  
¿Quién le'n ha hecho?  
Ra rabosita.  
¿Dónde está ra rabosita?  
Detrás de la *matita*.  
¿Ande está la *matita*?  
El fuego l'ha quemado.  
¿Dónde está el fuego?

El agua l'ha *apagado*.  
¿*Dónde* está el agua?  
Los bueyes se l'ha *bebido*.  
¿*Dónde* están los bueyes?  
Á sembrar mijo.  
¿*Dónde* está el mijo?  
*Las gallinitas* se l'han *comido*.  
¿*Dónde* están las gallinitas?  
*A poner huevos*.  
¿*Dónde* están los huevos?  
*Los capellanes* se los han *comido*.  
¿*Dónde* están los capellanes?  
*A decir misa*,  
¿*Dónde* está la misa?  
*Detrás del altar*.  
¿*Dónde* está el altar?  
¡Beste-lo á mirar!

#### 42. San Cosme y San Damián

San Cosme y San Damián  
debajo una piedra están,  
la uno come queso  
l'otro come pan  
¿Cuál ye más agudo de ros dos?  
¿Ro que come pan,  
u ro que come queso?  
¡Ro que come queso!  
¡En o culo me des un beso!  
¡Ro que come pan!  
¡En o culo te muerda un aracrán!



### 43. Ros días de ra semana

lunes, con mierda te desayunes  
martes, de mierda te'n fartes.  
miercoles, cóme-te un plato de coles  
juebes, ra fiesta de ras mujeres  
biernes, ra fiesta de ros ombres.  
sabado, cóme-te un cagallón asado.  
domingo, di-le a tu madre que te cuelgue un pingo.

## 1.2. RILATOS BERIDICOS

### 1.2.1. Leyendas

#### LEYENDAS SOBRE MOROS

### 44. Ro rei moro d'Alquezra

Estaban os moros en Alquezra, y llebaban toda ra probinzia de Uesca ellos. Y allí tubon un ataque, los embolicón y los afosilón... Teneba una querida d'Alquezra (o rei moro) y aquella ba y le'n corta ro cuello y ella sacó un paño de sangre ta



Torre de ra ermita de ra Candelera.  
Foto Rafel Vidaller

ra bentana y antonzes brincón to ros moros, brincaban por atrás, por as rayeras y astí s'estozaban así que les matón á ro jefe.<sup>15</sup>

## LEYENDAS DE TEMA RELIGIOSO

### 45. Milagro de ra Candelera

Un *chico* que estaba apajentando ganau, y era d'Alquezar y que vino un *huracán*, un *huracán* que cuasi no se podeba tener de l'aire, que se lo llebaba. Y se dejó llebar, y diz que se le fue *hasta el sentido*.

— Pos, ¿ande boi á parar?

Y dijo:

— ¡*Virgen de la Candelera socórreme!*

*Y en la pared de la Candelera aterrizó y dijo:*

— ¡Oy, madre mia, sí que se m'ha llebau l'aire! Grazias á ra Birjen, que si no...

### 46. Robo de ra birjen de ra Candelera

Se be que ros de Salas Bajas se *querían* llebar a birjen y llegón ta ra cruz aquella de casa ra Pozana, y *allí* tanto pesaba —que por ixo leban-tón a cruz allí, se be— que no *podían* y l'abandonón, y cuando ros de Salas Bajas l'abandonón la cogión entre cuatro d'aquí y con un costambre la *subieron*, y no pesaba cosa.

### 47. Castigo de la Virgen del Plano

En el plano pasó un caso... Dicen que había un criau que así que *comeba* se acostaba un rato. Y este se ve que fue pa aquel *lau* donde estaba más *a sombra pa echar-se* la siesta y se ve que sería algo brutote y *en cuenta de dormir*... Se ve que estaba aquella ventana redonda que da al camaril de la Virgen y dijo:

---

<sup>15</sup> Posamos una versión de ras que en tenemos. Otris cambean o lugar de ra misacha (Bucra, Salas) y ra traza de amortar-lo (puñaled u auja de pelo).



Ambiesta de ra crmita de ra Birjen de ro Plano. Foto Archibo GESA

— ¡Ostia, aquí debe estar la virgen!  
y se miró por el roto de un alambre y dijo:

— Voy a ver si es verdad.

Dicen que tenía la escopeta, que era cazador y va y le pega por aquel *ujerred* del alambre y le rompe el brazo a la Virgen. ¡Pos el brazo que perdió! *Á ros santos, ni dar-les ni quitar-les.*

#### 48. Robo en San Cosme

Yo tengo un *ruello* de San Cosme —que esto está por aquí—. San Cosme tenía fincas y resulta que se echaron a dormir los *armitaños* y unos hombres fueron a robar el trigo, y cuando los cargaban en el burro *se escularon* los sacos y se soltaron; y todos los *ruellos* del suelo se quedaron *marcaus* con los *granos de trigo robau*.

#### 49. Santa Pazenzia

Aquí en *Uesca* había muchas gentes que eran muy buena gente, y había una que se llamaba *Pazenzia*. Resulta que esta santa era muy buena, muy buena y uno se enamoró de ella y dijo:

— ¡Oño, tan buena que dicen que es, pues voy a *conquistar-la!*

Y ella, se le veía que no quería casar-se, pero al final se casó, pero era muy malo. Y vino un día y le dijo:

— ¡Oy, fulana! Tengo una necesidad, hacer fuego y no tengo leña —él siempre refunfuñaba.

y dice:

— Pues nada, ya te iré a hacer leña, ja, algo me costará porque está muy lejos..., pero ya iré.

Y le hizo pasar por todo *aliagas*, que *punchaban tanto* y ella como era tan buena que había *preparau* el *cuezo con a ropa* y dijo:

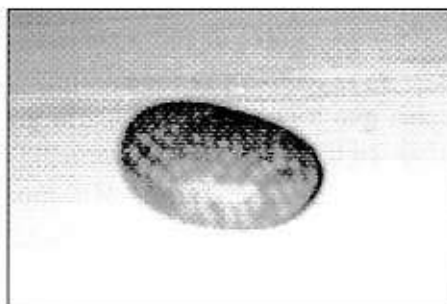
— Pues nada, ya tengo leña.

Y dice que había *preparau* el fuego y se ponía *á enzender as aliagas* y dijo:

— Pues me voy a escuchar, a ver si se enfada con esto y no es tan buena como dicen.

Y ella empieza:

— Mala leña  
buena leña  
mi marido la hace  
el fuego la quema,  
el fuego y la gola  
todo lo resola  
tranlará, tranlará.



Ruello de San Cosme. Foto, Alberto Bolsa

— ¡Mecagüen esta mujer! *Ya pue ser que sea berdá*, que dicen que es tan buena pero, ¡qué *pazenzia* tiene! ¡Oño! ¿Cómo la podría *fer encarruñar*?

Y determinó de *buscar-se una querida*, y todo el día *le'n pasaba por a puerta*, pa hacer-la enfadar y ella decía:

— Bueno, va con esa. ¡Él sabrá lo que hace!  
pero un día le dijo:

— Oye, fulana, tiene que venir *una güespeda* y trátala bien, hazle una comida pa que se quede contenta.

— Pues lo que tú mandes, fulano.

Hizo la comida, y *pasaban y trespasaban por a calle pa que la vieran* y va y al final dijo ella:

— *Pos no vienen, ¡cuánto tardan!*

Antes se tenían *ras* gallinas en algunas casas por *a calle* o por el patio, y tenía *ras* gallinetas por *a calle pa que estuvieran mejor* y va y ya había puesto *ra* mesa con un mantel muy blanco, puso *to ro mejor* y resulta que *ras* gallinas salieron al patio y al ver dos personas raras y empiezan á *escazilar*: *unas se fueron por a calle, otras por o patio y otra subió por as escaleras t'arriba y ella toda espantada*:

— ¡Oy, Oy! ¡Que van a venir os *güespedes* y qué haré yo con *istos* animales! ¡Ay pobre *de mi!* —*estaba toda sofocada*.

*Y ba y ra ultima gallina que subió t'arriba, fíjate, que tenía ra mesa puesta y se sube á ra mesa.*

— ¡Ay, pobre de mi! ¡Que la va a ensuciar!

*Ba ra gallina y se caga encima del mantel, ¡estaba sofocadisma!* No sabía qué hacer para disimularlo y determinó de poner un plato boca abajo pa que no se viera, y claro, al final iban subiendo por *as* escaleras.

— ¡Fulana, um, um! —él siempre refunfuñaba.

— Oi, pues, ¿qué quieres? Hace rato que te esperaba.

Llegó arriba

— Pero oye, pero oye, ¿qué quieres? Yo he preparado todo lo mejor que he podido, ¿qué es lo que falta?

Y le contesta él:

— Una mierda.

Levanta el plato y le dice:

— Pues toma, aquí la tienes

Y entonces se dio cuenta de que la mujer de él era la mejor y la otra no era más que una fulana que sólo hacía que *probocar-lo* pa que la hiciera sufrir, y le dijo:

— Ala, márchate que tú eres una mala mujer y ella ahora si que veo que es una santa.<sup>14</sup>

## 1.2.2. Istorial oral

### 50. Cucaracha

En abeba una casa en Salas, y un día ba ra madre y le dize á ro crío:

— Zagal, tendrás que ir á moler,

— ¿Tal día como *este*?

— No n'hai faina, y mañana cal masar.

Y lo mandó ta ro molino, y pasando por un camino, pues, como era ra noche ras almas mucha gente se trepuzó, y todos le deziban:

— Quien bendrá detrás, t'aduyará.

Y ro pobred astí, y que nadie l'aduyaba á lebantar o burro y entonzes llegó su padre, que se l'abeba muerto y l'aduyó y le dijo:



Maquinaria de ro molino de Salas.  
Foto Rafel Vidaller

---

<sup>11</sup> Astí se bei que ra informanta, Ramona, que lleba bibindo en Ucsca lo menos 50 añadas fa mezclallo entre un cuentied y una istoria religiosa con protagonista madre de San Lorenzo.

— ¡Toma, y dile a tu madre que nunca jamás te mande *este* día!

Era ro día ras almas y saliban os muertos, y Cucaracha era un ombre que todo el mundo le teneba mucho miedo porque deziban que robaba y claro, pues se l'apaezió y le dijo:

— ¡No tengas miedo, que Cucaracha no roba á ros pobres, que Cucaracha roba á ros ricos pa dárselo á ros pobres!<sup>15</sup>

### 51. Cucaracha en Colungo

Cucaracha iba á robar con doze ombres á su mando y dize que fueron á Colungo, á una casa mui rica y dize que llaman en a puerta, y entonzes en *había* zagüanes, que se llebaba *el* criau ra llabe pa zerrar to lo de arriba, pa que no subiesen. y dize:

— Soi Cucaracha —á l'amo—.

¡Ah!;Se les puson un miedo! Conque abre ro criau y suben p'arriba y dize:

— Me tiene que dar os güegos de ra gallina de oro, que la tiene usted.

— ¿Yó? Nusotros no, no.

Iz que mandó a ros doze ombres abrir a tinaja, ra del azeite y bajar un caldero, ro más grande que teneban, y que iban á echar á ros amos en l'azeite, y cuando erbiba ro caldero iz que le dijo:

— Tú esnuda á ella y tú esnuda á l'otro, que los bamos á echar esnudos.

y cuando los esnudaron le dijo:

— No, no, ya le'n boi á dezir, y dize:

— Lebante ise, ro balcón, de ro lau de fuera, isa repisa que'n hai.

Lebantó ra losa y debajo estaba ra gallina con os güegos, ya no los tirón, se llevaron a gallina con os doze güegos.<sup>16</sup>

---

<sup>15</sup> En iste testo ra informanta fa un mezclallo entre dos motibos, ro bandido bueno y ros muertos que salen de ra fuesa ta aduyar á ra familia biba.

## 52. Ras brujas y ro rosario

L'agüelo de casa... M. iba ta ro pajar, y ba y s'alcuenta un rebullón de ropa tirada astí, en o suelo. Marchó ta casa, agarró un rosario y lo clabó enzima de ra ropa. Amanezieron as brujas, y le *dijeron* que *venían* de Huerta, de dar mal á un crío.

## 53. Ra zesta de güegos

Ra brujota dejó ra ropa, iba esnuda á dar mal, iba á dar mal ta casa J. á un canastico de güegos. Ba un misache y dize:

— ¡Mecagüen dios! ¡qué montón de ropa! Ya abrá iu ra puta de ra bieja isa á dar mal.

Pues, ¡mia! teneba que dar mal aquella noche una cosa u otra, porque no podeba pasar, as noches de luna llena teneba qu'ir á fer mals, por iso dizen que ras noches de luna llena no ye güeno salir de casa. Puso un pie (ro misache) un pie dentro ra ropa y dijo:

- ¡Morros de puta! ¿D'ande biens?
- De ningún sitio.
- Si no me dizes d'ande biens, no te daré ra ropa.
- De casa J.



Cascrola de fer comidas en a chera.  
Foto Rafel Vidaller

---

<sup>16</sup> Mariano Gavin, Cucaracha, hizo algaradas por Monegros, pero ra suya fama plegó ta ro Semontano.



— ¿Á qué l'has dau mal?

— Á ros guegos.

— Bes-te-ne y sácalos ascape, porque si no bas esnuda por to ro lugar.

Ra bruja marchó ta ra casa y preguntó (á ra dueña):

— ¿Por qué no me fa un par de güegos fritos?

Poneban os güegos en a sartén y saliban chaminera t'arriba. Y lo desfizo, si no no le daba ra ropa.

#### 54. Nochebuena. (bersión a)

Esto lo contaba un criau, diz que ras noches de nohegüena siempre se moriba una caballería en a casa á partir de ras doze de ra noche.

— Ostía, pues esti año boi a fer yo guardia á ber si ye berdá.

Y estubo begilando, y á ras doze sintió que abriban a puerta de ra cuadra. Teneba un garrote, por si acaso y en estas... una mujer de negro diz que llegaba ta ra mula mejor:

— Pobreta, pobreta (diz que le pasaba ras manos por o lomo) ¡qué pena me da tener-te que matar!

Y se puso a caballo. Se lebanta ro criau con o garrote que teneba guardau, le pega garrotazo que la tiró de ra caballería y s'escapó cochiando, cochiando. Y dize:

— ¡Ah, mala zorra, ójala te hubiese matau! Por lo menos no has matau á l'animal.

A l'otro día se bei que s'aclaró. Como era fiesta, se lebantón un poco tarde, suben ta ra cozina y ban á almorzar y le preguntan á ra criada:

— ¿Ra dueña s'ha lebantau?

— No s'ha lebantau aún, no sé que debe pasar... Y diz:

— Güeno, güeno, como no tenemos prisa...

Y salió ra dueña cochiando:

— ¡Ah, mala zorra, era ella!

Y asinas conozión que ra dueña de ra casa era, y confesó que todos os años la obligaban á fer maldades porque estaba en a brujería.

## 55. Nochebuena. (versión b)

Llegaban to ros años pa Nabadá y ra mejor mula, que se moriba, pero no ras mulas, no ra mejor, ra que compraban. Conque cogió y había criaus y bidon que se poneba un gato enzima ra mula y le deziba:

— Muleta, móríte, móríte (y se moriba).

Pero después de todo ixo un criau dijo:

— Yo creo que este año no se morirá ninguna mula más, yo no me'n boi á dormir.

Se puso en o catre y baja un gato to majo y se pone encima ra mula:

— Muleta móríte, muleta, móríte.

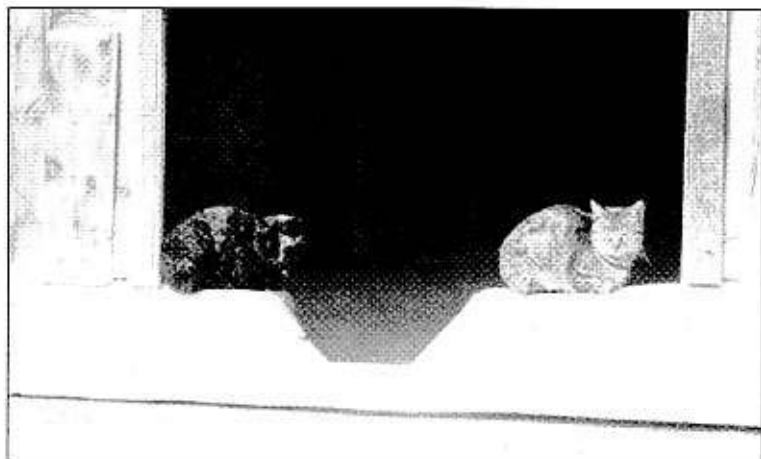
Engancha un trancón y lo tira de ra mula y marchó medio cojiando. Y por a mañana que l'agüela que está cocha, que no se pue lebantar. Sube arriba:

— ¿Qué tiene, agüela?

— ¡Ah, fotudo, ya sabes lo que tengo, ya!

— ¿Yo? No.

— ¿No m'has pegau esta noche con un trancón en as garras? *Eso* ye ro que tengo.



Michinos en a branquillera d'una casa. Foto Rafel Vidaller

— ¿Por qué quereba matar á ra mula?

— Porque lo tengo proyctau, que cada año tengo que matar ra mejor caballería.

— ¡ Ya le sacaré ixé bizio con a estaca!

### 56. Ro matrimonio incortau

En abeba una brujota en iste lugar que les fizo un incortamiento á una pareja de nobios. O día de ra boda, por a noche, ¡ostias! ro nobio se clababa por un lau de ra cama y ra nobia ¡zum! ta'l suelo. Y se clababa ra nobia otra bez en a cama y ¡zas! ro nobio bulcau en o suelo de l'alco-ba. Tres noches asinas, conque brincó ro nobio ta casa de ra brujota, la enganchó de ra pechera y le dijo:

— U me quitas l'incortamiento u aquí te mato!

Y sí, sí, ya se pudon echar juntos as otras noches.<sup>17</sup>

### 57. Ros rezién nazius

En casa C. se les afogaban todos os crios que nazeaban, y les dizon que begilasen á l'agüelo, y díz que l'agüelo enredaba terarainas cuando nazeba ro riallo, y asinas o cordón s'enredaba y s'afogaba ro crio. Le tubon que arrear un trompazo a l'agüelo pa qu'escarmentase.

### 58. L'agüelo brujón de Salas Bajas

En el pueblo de Salas Bajas, en una casa llamada "Casa Coz" vivía una familia que constaba de los dueños y el hijo con su esposa. El hijo, un día al llegar del campo en contró en el rellano un jarro de vino, y él,

---

<sup>17</sup> Posamos a mesma istoria replegada en Colungo, de Antonio Zamora.

¡Coño! Uno aquí mismo, que lo conocí yo de Barcabo no podía... eso me lo contó él mismo... dice que no podían estar en la cama juntos, que entraba uno por un *lau* y *brincaba l'otro* pero le duró mucho... le dijo uno que hiciera muchos nudos en *os chuncos* y él lo hizo y dice que se le cortó eso.

de rabia le pegó una patada y tiró el jarro escaleras abajo, rompiéndole el pico. Al día siguiente apareció el abuelo de la casa con la nariz rota.<sup>13</sup>

### 59. Ro ferrero Fornillos

En una casa de ro lugar se les clabó una noche ro macho en a zolle ro tozino y si no desfaban a zolle, no lo sabeban sacar. Subió ro ferrero Fornillos y sacó ro macho sin tocar cosa.<sup>14</sup>

### 60. Poder de ro Pedrós

A casa que se l'amortaban os gücis u ras caballerías, si quereban parar o mal, teneban qu'ir ta ro Pedrós u ta Pau, pa saber qui l'abeba fito y cómo s'apañaba ro mal.

Ro Pedrós yera una casa estrania. Cuan se cruzaba ra puerta, ra pre-sona s'esnudaba sin que naide le tocasse ra ropa. Si se'n teneba balor pa ficar-se drento, y diners pa pagar, lo mayoral de ros brujos charraba ra información y ra casa se'n quedaba sin mal (y sin as fincas qu'esen teniu que bender pa pagar os serbizios).

### 61. Ro Pedrós y ros suyos remedios

Un tío nuestro que estaba en Franzia se poneba malo, y en casa B. no podeban masar o pan, asinas que ros amos de ras casa marchón ta ro Pedrós y les dijón:

---

<sup>13</sup> Iste testo lo replegó Ana María Pérez y ye en Lafoz Rabaza, II: *Cuentos aragoneses de tradición oral*, Huesca, IEA, 1990.

<sup>14</sup> Ro ferrero Fornillos teneba fama de ser brujón bueno, pero si no lo trataban bien feba males. Replegamos de Vicente Rubiella de Pozán otro relato protagonizado por iste mesmo.

El caso de una que iba a dar a luz aquí y la comadre apurada no le veía bien el parto.

— Ya podéis ir ta l'herrero Fornillos, una que vaya a Fornillos.

Cuenta, entonces el deporte de las piernas, ya pues contar, que de Pozán a Fornillos hay dos horas y media; entonces, galopando por esos caminos, pa qué y truca: trus trus:

— ¿Lllaman?

— Asómese, señor herrero —*apurau l'otro*—.

Abre la ventana:

— Por lo que vienes ya te puedes ir, que todo ha ido bien.

— Cal punchar doze agujas de cabeza negra en un corazón y enterrarlo en a bodega.

Y sí, sí, mientras se secaba ro corazón, l'agüela de casa Z. se murió. Y tamién enterrón difuera, lejos, ros libianos.

## 62. Ra besita ta San Román

Ro biejo d'esta casa y ra dueña iban ta San Román con a zagala montada á caballo en o burro, deziban que l'abeban dau mal y San Román lo quitaba. Cuando puso ro burro ro primer pie en o monte de San Román, iz que saltó de ro burro como una loca y no la podeban coger y iz que aún la enristen.

## 63. Ra culebra

¡Nada! que teneba un crío chicote y entró una culebra. Á Ella (á ra madre) se le bebeba ra leche... y ¡claro! ro crío siempre seco... y ella (ra culebra) tetaba ra teta de ra madre y á él le daba ra coda. Así que se farta, cogeba y se'n iba por un aujero que manteneban debajo ra fregadera ta ro güerto bezino. Ra culebra le tetaba como un crío, la adurmía con sus poderes, un sueño que pa qué y no se enteraba. Un día deziban:

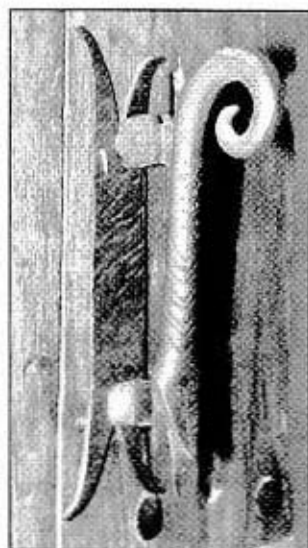
— Pero este crío, pero sí teta y tan seco... que está a punto de morir-se. Pos ¿qué debe tener este crío?

Cogión y pusón zeniza por debajo ra fregadera... y sí, sí ya bidon, porque ra culebra feba ros dibujos; ya bidon qu'era ra culebra que le cortaba ra leche de ro crío y á él le daba ra coda.

## 64. Baile en a plaza

Eran dos misaches de Sasa, que se quedón aquí y ros domingos, pa ganar-se ra crosta él tocaba ra guitarra y su *hijo* ro biolin, y ¡buen baile aquí en a plaza! Deziba:

Trucador con forma de culebra. Foto Rafel Vidaller



— ¡Pepito, cuerdas, cuerdas!

Pero se conoze que como le gustaba *el vino*, lo baile lo prenzipiaba, pero acabar-lo ya no lo acababa porque *s'había enzorrau*.

### 65. Una de montañeses

Un día bajaban unos montañeses y subían unos de la tierra plana y les dicen:

— ¿Cuánto hay a donde vamos nosotros?

— Media hora, les contestaron los montañeses.

— ¿Cómo dicen que media hora si no les hemos dicho dónde vamos? Y les dicen los montañeses

— Como hace media hora que hemos *cagau* y supongo que van a la mierda...

### 66. Un baile en a montaña

— Fue ta ra montaña, imbitau por un amigo, he beniu y no m'ha queriu bailar ninguna montañesa.

— ¡Oí, ostias! ¿Pos qué tenebas?

— Pos cosa, he llegau y una cuadrilla de mujeres asentadas: ¿quiere bailar? Y no m'han dicho ni que sí, ni que no. He iu ta un amigo: ¡chico! tanta mujer asentada y no quiere bailar ninguna. Y él m'ha dicho: pues mira, l'has de dezir “yo t'embresco”. Con que fue to dezidiu:

— ¡Yo t'embresco! y una m'ha contestau: yo me doi por embregata esta y otra begata.

### 67. Casorio en a montaña

Fue yo ta ra montaña, ta una boda y me dize uno:

— Ya berás como ras montañesas, á ra ora de que terminen de comer no'n berás ninguna en a mesa.

— ¿Por qué?

— Ya lo berás, ya.

Comen, y ya bes que la una desfila, l'otra tamién, l'otra tamién y todas desfilaban. Y asi que abeban desfilau todas, me llamó:



Canalera que remata en trazas d'animal en una casa semontanesa. Foto Rafel Vidaller

— ¡Chica! ¡Ala, viene!

Y bajemos y las alcotremos todas en a bodega, bebiendo bino, y dijo:

— Ras montañesas, as más zorras del mundo.

### 68. Un casorio con plebeya

Se casó una plebeya con un señor muy rico, y ella comió muy bien el día de le boda, y... ¡unos eruptos! y él, por disimular le dice:

— ¿Por quién suspiras, vida mía? Y ella le responde..

— *¡No suspiro ni por tú ni por naide ni por denguno, ruto de farta que estoi!*

### 69. Parando casorio con montañeses

— Un zagal se enamoró de una nobia montañesa, y ros montañeses, como son así, tan surraqueños, pos que quereban ber l'azienda y bajón á ber-la ta ro lugar. Los llebón ta ra tierra de ro nobio, y le dijón á un bezino:

— ¡Chico! ¿querrás venir, que ban á bajar á ber as tierras?

— Montañeses, dijo, si ban a bajar á ber as tierras, ya los boi á joder yo, ya.

y llegan ta ro monte y les dize:

— ¡Mía! To ro que se'n be desde allá arriba asta asti bajo, to ye d'esc.

Marchan ta otra biña:

— ¡Bes? Todo ro que llega asta astí.

Y dize ro padre de ra nobia:

— Pues ya está bien mal labrada.

— Tengo arradio —les en dize ro nobio—.

— En cuenta de tener arradio —le dijón os montañeses— más te baldría tener una jada pa limpiar as marguins.

Dispués se'n fuen y no golbión más.

## 70. Ros de Suelbes

Un zagal muy *pincho* de Suelbes iba a ver la novia a *Camporretuno*, y en una piedra escribió:

— Por aquí ha pasado A. L. con dirección a *Camporretuno*.

y pasó otro detrás y le escribió:

— *Fe-te cuenta que no ha pasau denguno.*

## 71. Ta ra feria de Uesca

Iban dos de Oz ta ra feria de Uesca y astí debajo, en os cañars le pregunta l'uno a l'otro:

— Chico, oye, aquí con tantos cañares pa qué quieren tantas cañas?

— Benga, benga, no pierdas tiempo que femos tarde.

Y al entrar en Uesca le dize:

— ¡Oye, ixa pregunta que m'has fito de ros cañares, pa fer cañizos.

— ¿Qué dizes?

— ¿Pos no m'has preguntau pa qué *querían* as cañas?

— ¡Pero ostia, eso era al salir de Oz! Bai, bai, ¿aora me contestas?

## 72. Ir ta misa

Antes, al salir de misa, ros hombres se quedaban enfrente casa Colasa. Ahí se paraba ra gente y detrás bajaban *las mujeres*, ras del apos-tolado... y siña N. estaba por casa, y sale su *hermana*:

— ¡Chiqueta, chiqueta!

— ¿Qué quiés?



- ¿Has iu ta misa?
- ¡Ta'l rosario he iu!
- ¡Ah, judía, judía!
- Y tú garbanzo.

### 73. Ra bomba

Resulta que cuando ra guerra, J.F. fue ta una biña que tiene en Babalú y s'ancontró una bomba de ras que abandonaba ra gente y llega y dize:

— ¡Mecá, mía que m'encontrau! —un cartucher asinas, pero fulminante, mía que era poca cosa. Lo pone *allí* —toda ra bida m'alcordaré, yo comeba tomates, de ros de botella con una tajada de pan y estaba enzi-ma d'una pared de ra demba S., mirándome cómo trastiaban— y B. m'al-cuerdo que saca un taqued, echa un poqued y salió una cosa como sarrín. Y después saca otro taco d'aquello y sale una cosa que era trelita, ¿sabes? y se quedó con o cartucho dentro ra mano.

— ¡Á ber! ¡Benga!

Y J.F. llebaba unos mistos y no tubo otra cosa mas que... ¡¡Chasss!! No llegó ni a enzender-se ro misto, nomás con o chispazo... ¡¡Burrmm!! ¿Tu sabes o que atrajo to ro fumiante que llebaba dentro de ra mano? Le petó en a mano y se le llebó dos dedos. ¡Yá pués contar! Yo, m'aluerdo que a ro que me'n dié cuenta ya estaba en o suelo, ro bombazo me tiró de ra pared, ni pan, ni tomate, ni ostias. En a era estaba otro misache:

— ¡Ay, que m'ha rebentau, que m'ha rebentau!

A J.F. se l'esbotó una arteria, ¡unas chorreras de sangre! Al fin nos socorríon á todos en o lugar, solo a J.F. lo tubón que llebar ta Uesca.

A ros cuatro u zinco días, ro mismo, J.F. beniba de Babalú:

— Ascucha, asti en l'alcantarilla de ra cabañera en hai una bomba

¡Cagüen *la Virgen!* Que eran as que dejaban os militares cuando escapaban. Era una bomba d'ixas de Lafite, que se llamaban.

— ¿Amos á esplotar-la ista tarde?

— ¡Benga, ala!

Aún estábamos combalezientes de ra primera y marchemos. La cogemos, ¡Cagüen! ¡Benga á ber! ¿Cómo lo femos? Y en a cabañera en hai una pared alta y digo:

— ¡Benga, tira ro freno y abienta ra bomba cara t'arriba y nusotros nos ponemos á cubierto!

¡Mecagüen diez! Estaba siño Ramón arriba, apajentando ro ganau en o carrascal de ra balsa ras Pilas, y ¡ZUM! se be que sintió chufiar a metralla aquel ombre:

— ¡Ay, DIOS MÍO! ¡Ay DIOS MÍO!

— ¡Mecagüen *la Virgen* qu'imos matau a Señor Ramón! ¡Mecagüen Dios que l'imos matau!

Y se be que de sentir chufiar metralla y bombazos l'ombre s'españtó:

— ¡Oy, Dios mio! ¿Qué ye isto?

Y nusotros marchemos escapaus ta ro lugar, pensando que abebanos matau á ro pastor

#### 74. Ro chiste de Inazio

En aquellos tiempos, pa meter-se con a *guardia civil* caleba tener potolera como ros toros de siete yerbas, por contar un chiste te podeban llebar ta ra carzel... Me acuerdo que estábamos ande estaba *el* cine, en o



Dispués de una cazera ras mulleres prenzipian á esplumar, añadas zincueta.  
Foto Archibo GESA

salón y encima de ro camión de madera ros zibils, con ixos correajes amarillos y una cara de renegaus que... Y, que se lo llebaban detenú y entra:

— ¡Ya m'empreña dejar-tos aquí en plena fiesta. *Estos señores* no quieren dejar-me, pero ya me dejarán *alguna vez* tranquilo, porque ya ye ra segunda bez que me fan ir ta ra misma escuela. Ra primera por os Ideals y ra segunda por un chiste. Ro chiste era este:

Eran tres conejos que estaban juntos, l'uno gordo, gordo, l'otro seco que se caeba y l'otro ziego.

¿Ro gordo quién tos paize que ye? Abastos.

Ro seco, todos, porque nos bamos á morir de fambre y ro terzero Franco, que no be cosa.<sup>20</sup>

## 75. Ra orquesta d'Alforjas

*Resulta que un año, aquí, como hemos sido siempre* abanzaus, en Pozán siempre llevaban á ros chotos de Adahuesca y ya los conozeban de un año pa l'otro. Pero aquí nunca pudon benir —la Sensación de Vendell ya *había* estau en Salas— y en bino una de Alforjas y llegan á ro salón á coger os trastes de ra jota y les dizcn ros mayoresales:

— Vamos a cantar-le á l'alcalde

Ras orquestas cuando llegaban le *hacían* como ro saluda y... ¡ay, ostia! ¡Que no *sabían* tocar jota! conque á llamar á ros de ra ronda. Y fueron á cantar-le al alcalde con a ronda de ro lugar.<sup>21</sup>

## 76. Una despedida con la ronda

*Para hacer una despedida al obispo, que vino de visita, llamaron á* ra ronda, y en un papeled le pasón á ro misache lo que *tenía* que cantar.

---

<sup>20</sup> Ignacio Guillén, de casa Colasa yera una presona mui de ra broma. Subiba en os descansos de ro baile á contar chistes u tocar a cordión. Dize que brincó ta ra cárzel por os ideals, ye dizir, no por os fumarros y sí por pulitica.

<sup>21</sup> No podemos dizir quienes formaban iste conjunto de ros chotos de Adahuesca, ni si esistiban en berdá.

Cuando se'n iba, le cantón en a entrada de ro lugar, y ro pobre cantador se *equivocó* y le cantó:

*Con un sentimiento grande  
no lo quisiera tener  
que de Don Pedro Cuadrado  
tenerme que despedir.*

Y ra gente benga reír-se.

### 1.2.3. Etnotestos

#### 77. Contar as biejas

Ista ye una broma que se feba, en primeras, os días de Carnabal y que después s'estendilló. As mullers yeran as protagonistas, y ra bictima, un misache aparente. O rilato ye tan esplizito que no cal fer denguna esplicación.

— A yo me'n pasó un caso... en o monte Lantarrón... En abeba tres zagalas, pero altas, altas ras tres, ras tres más altas de ro lugar. Estábanos labrando nusotros y beniban á apajentar os güeis, y dije: “ésta, algo ferán. Déjame desjuñir”. En abeba un olibar, en abeba mucha yerba, se m'asentón una ta cada lau, m'agarrón y me contón as biejas. M'enganchón de ros piez y ros brazos y m'esnudón. M'enganchaban cada peler de ra cojonera y nombraban... “iste por a bieja de casa R.” y estiraban, estiraban pa rancar-lo.<sup>22</sup>

---

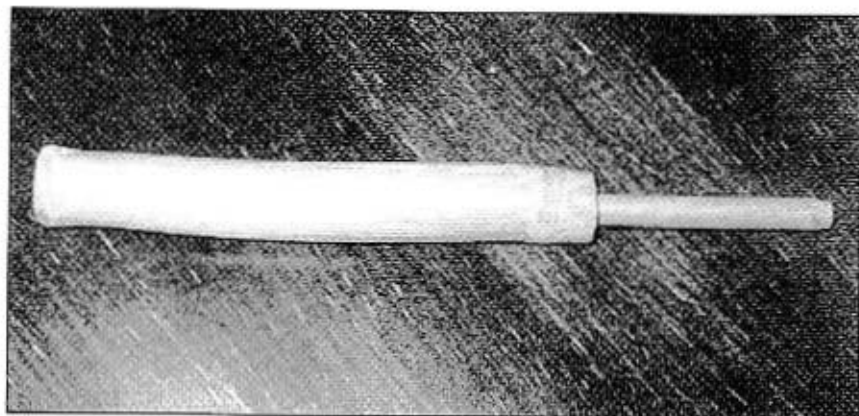
<sup>22</sup> En otros lugares s'interpretaba ista broma de traza diferente, á no ser que l'informante por bergüena no mos aiga contato to. Ver *la sombra del olvido* ob.cit. pp. 237-238.

## 78. Fer brama

Por a espezial cheografía de ro lugar, aposientato debaxo de mons, a comunicazi3n d'una punta con atra ya posible, os mesmos mons fan l'efeuto de eco. Os mozos de ro lugar, asta ra guerra zebil, bidon ista posibilidá y la emple3n ta fer sabedora á toda ra poblazi3n de bellos acontecimientos, no pas onrosos. Con un embajador, se posaban a ixo de l'oscurezito, cuan o lugar zenaba, en o mon, y prenzipiaban o suyo peculiar preg3n. Posamos dos muestras:

— ¡Chiquios! ¿no sabez una cosa?... Icha que se cas3 con o secretario... ¿Ande te paez qu'estaba esta noche?... ¡Con o mozo de casa J.!

— ¿Sabez una cosa? ¡Que s'ha casau ro lobo con a rabosa!<sup>21</sup>



Charinga de Carnabal. Foto archibo GESA

## 79. Carnabal

Iban con unas capas negras (ros capotes que los llamaban) —¡Que biene un capote! Ros zagales á galopar y ros demás tamién. Pero cuando bias benir un capote, aquello con a capa ancha ¡á galopar! Iban con una

---

<sup>21</sup> Casar-se ro lobo con a rabosa ye achuntar-sen dos presonas malas.

solfatadera debajo ro capote, y á lo que te dabas en cuenta... ¡chif, chif, chif! Y cogeban por astí a P. y le clababan una piel de choto en as costillas, u de cordero ¡unos lomazos le pegaban! Lo llebaban atau y le feban bailar como ros monos; y uno se clababa delante con una caña y una figa y el botiaba, bum, bum, bum, buenos lomazos le pegaban.

## 80. Bajada de ra romería de San Jorge

Se bajaba como se podía, la gente estaba muy, muy animada y se organizaba la procesión de bajada al llegar a la era de Lisa. Yo iba detrás de banderas y cruz, cantando en latín las Letanias:

— Santa Ágata, ora pro nobis

— Santa Catalina, ora pro nobis

etc, etc. y los mozos por detrás iban invocando a las personas mayores del pueblo:

— L'agüelo de casa X., zorra pro nobis.

— L'agüela de casa Z., zorra pro nobis...

Y así hasta que llegábamos a la iglesia.

## 81. Ra rematadura

En as remataduras de ras olibas, el día que terminaban o tajo, aquel día les llebaban ajazeite con pizquetas ta ro monte y por a noche beeban poncho. *El* que más bebeba más s'enzorraba y güen baile en a casa de ros amos, y a *hacer* fiesta por a calle en as casas güenas: les daban güen trancón de olibera y colgaban pollos y cosas y uno de ros jornaleros con una piel de cordero *haciendo* de onso, de comediante. Le poneban así un postre pa que botiase y cogese ro postre, y nunca lo cogeba.

## 82. No me lo encenderás

Pa ra rematadura de ras olibas, normalmente en as casas estas como ra nuestra se ajuntaban dieziocho u bente almorzando y *después hacían* poncho, que poncho no era gilda. Calentaban bino, le pegaban fuego y astí calentando asta que... y con azúcar, sin malacatón, ¡bueno, sí! y después pos jugaban. Yo lo he bisto en casa nuestra, á ros jornaleros, se

poneban un papel en o culo y lo bateba y otro con un candil le intentaba pegar fuego y todos corriendo. Y si le'n enzendeba se paraba y se poneba otro... aún me acuerdo, lo feban en o patio.

### 83. De fiestas por a redolada

Cuando ros mozos de Salas, antes de ra guerra, marchaban ta ras fiestas de ra redolada — astiazuelo, Pozán— s'asperaban en as güegas, pegaban cuatro trabucazos y ros mozos de ro lugar en fiestas los rezibiban y los cntraban en o lugar. Y aquí tamién, cuando beniban os de Pozán, los rezibiban y pa marchar, los acompañaban asta ra era Mateu, pegaban cuatro trabucazos de despedida y ya marchaban solos.



Mozos en a romería de San Joge con "o Ramo", añadas sesenta.  
Foto archivo GESA



Peñón de Buera, asti paize que s'achuntaban as brujotas. Foto archivo GESA

## 2. CANZIONERO



Trucador. Foto Rafel Vidaller





## 2.1. CANZIONERO RELIGIOSO

### 2.1.1. Gozos e Innos

#### 84. Gozos de la Candelera

Salas Altas con tesón  
vuestros misterios venera:  
Virgen de la Candelera,  
alcanzadnos contrición.

Con admirable humildad  
a purificaros vais,  
y ante el Padre presentáis  
al Dios de la Majestad:  
¡Ejemplo de admiración,  
y de humilde verdad!  
Virgen etc.

Sol os dicen, Luna, Estrella  
y en esta fiesta mejor  
vemos ser tu resplandor  
a todas luces luz bella:  
Sanad pues nuestra intención  
y sed con Dios medianera.  
Virgen etc.



Birjen antigua de ra Candelera, que se  
beneró asta 1936

Tus fundamentos están  
en los montes elevados,  
donde suben exaltados  
los que a visitaros van;  
y logran su petición  
cuanto anhela y cuanto espera  
Virgen etc.

Muchas veces afligidos  
los pueblos con sequedad,  
como de altar de piedad,  
de Vos salen socorridos;  
logrando su devoción  
frutos y cosecha entera  
Virgen etc.

Como fuente de aguas vivas  
vuestro retrato brotó,  
agua que nos denotó  
vuestras gracias excesivas.  
Queriendo con esta acción  
llanto y confesión sincera  
Virgen etc.

Si el uno de enfermedad  
si es de parto otra oprimida,  
en Vos hallan acogida,  
por Vos logran sanidad;  
pues llena de compasión  
les acudís la primera  
Virgen etc.

Si el cielo con sus nublados  
nos amenaza algún día,  
iris de paz es María,  
con que quedan disipados;

y alcanza su protección,  
que huya la nube ligera  
Virgen etc.

Es cosa bien advertida,  
que es muy pesada al bajar  
tu imagen de su lugar,  
y ligera en su subida:  
Levanta así al corazón,  
que en venerarte se esmera  
Virgen etc.

A Granada transportó  
una legua un torbellino,  
y con impulso divino  
a nuestra madre invocó,  
a su vista sin lesión  
se halló con salud entera  
Virgen etc.<sup>1</sup>



STMA. VIRGEN DE LA  
CANDELERA O PURIFICACION  
SALAS ALTAS HUESCA

Birjen de ra Candelera moderna

## 85. Himno de la Virgen de la Candelera

Coro:

Con los brazos tendidos a Ti,  
Virgen Santa de la Candelera,  
Salas Altas te aclama, Señora,  
Madre y dueña de vidas y haciendas.

Estrofas:

Somos hijos de un pueblo que es tuyo  
desde tiempos que nadie recuerda,

---

<sup>1</sup> Ta conozer a partitura, ber De Mur Bernad, J.J.: *Cancionero popular de la provincia de Huesca*, Barcelona, DGA, 1986.

y por siempre, por siempre queremos  
ser tus hijos, Virgen de la Candelera,

Para Tí nuestras penas y gozos,  
para Tí nuestras vidas enteras.  
Todo es tuyo, excelsa Patrona.  
Todo es tuyo, Reina Candelera.

Madre nuestra tus hijos te imploran  
que tus manos benignas les tiendas,  
les enseñes a amar a tu Hijo  
siempre, siempre, Madre Candelera.<sup>2</sup>

### 86. Himno de San Jorge

San Jorge, Patrón invicto  
el pueblo fiel te aclama  
celebra tu martirio,  
pide tu protección.

Peregrino hacia tu monte  
guía sus pasos al ciclo,  
protege hogares y haciendas,  
concédele tu favor.

San Jorge Patrón invicto  
el pueblo fiel te aclama  
celebra tu martirio  
pide tu protección.

Hagamos de la vida  
alegre caminar.

---

<sup>2</sup> Este himno se alazetato en a musica de l'imno à ra birjen de Bruis. L'imno de San Jorge ye un Ave Maria de Palo, que se cantaba ro día de San Pedro Mártir.

Amor, fraterna ayuda  
es el lema que nos das  
que le gozo de la tierra anuncie  
el paraíso del más allá.

San Jorge Patrón invicto  
el pueblo fiel te aclama  
celebra tu martirio  
pide tu protección.

### **2.1.2. Orazions magicas**

#### **Contra ras tronadas**

**87.** Santa Barbara bendita  
que en el cielo estás escrita  
con papel y agua bendita  
en el árbol de la cruz  
Padre nuestro, amén Jesús.

**88.** Santa Barbara bendita  
que en el cielo estás escrita  
en el tronco de la cruz  
Pater nostro, amén Jesús.

**89.** Aparta perra maldita  
no perturbes la luz  
que el día de la Santa Cruz  
mil veces dije Jesús.

### Para ir a dormir

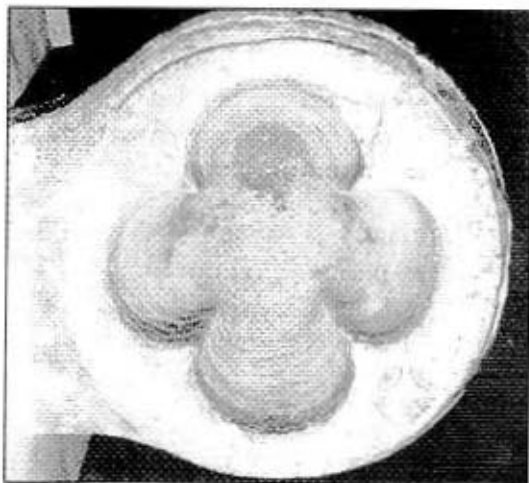
90. Con Dios me acuesto  
con Dios me levanto,  
con la Virgen María  
y el Espíritu Santo.

91. Ángel de la guarda  
dulce compañía,  
no me desampares  
ni de noche ni de día.

92. Cuatro esquinitas  
tiene mi cama  
y cuatro angelitos  
la guardan.

### 93. Santa Mónica

Buenas noches buen Jesús  
y a tu soberana madre  
al patriarca San José  
San Joaquín y Santa Ana  
a toda la gloria junta  
de la celestial morada.  
Tres ángeles tengo a los pies  
tres a la cabecera  
la Virgen en medio  
como buena medianera.  
Cristo nos dice:  
Duerme y reposa  
no tengas miedo  
a ninguna cosa.  
Gloriosa Santa Mónica,  
madre de San Agustín  
a vos encomiendo el alma  
cuando me voy a dormir.



Pila de agua bendecida de la ermita de la Candelera.  
Foto Rafel Vidaller

A Cristo tengo por padre,  
a San José por padrino  
todos los santos y santas  
vengan a dormir conmigo.

#### 94. Santa Mónica

Santa Mónica la viuda  
madre de San Agustín,  
a vos entrego mi alma  
cuando me voy a dormir.  
Si me duermo, despertadme.  
Si me muero, perdonadme.  
Cristo tengo por padre  
San Juan por padrino.  
Santos y santas tengan  
devoción conmigo.

#### 95. Alitaño

Alitaño, alitaño  
de San Salvador  
la Virgen María  
parió sin dolor.

Levanta José  
y enciende una vela  
mira quién anda  
por la cabecera.  
Son los *angeles*  
y la *madalena*  
que buscan camino  
y encuentran carrera.

Encuentran un niño  
envuelto en un paño  
— ¿Quién es este niño?  
— De María soy.



Familieta de bautizo, añadas bente.  
Foto Archíbo GESA



¿Dónde está María?  
En el monumento  
el arca cerrada  
y el niño dentro.

Tres palomitas  
en el palomar  
suben y bajan  
al pie del altar.

Alzan a Dios  
le besan la mano  
al hijo de Dios.

#### **96. Para sacar brozas**

Santa Lucía,  
¡sácame esta porquería!  
Santo Tomás  
¡que no vuelva más!

### **2.1.3. Romanzes á lo dibino consideratos orazions**

#### **97. Romance de San Antonio**

Divino sol que ilumina  
al mundo con tu resplandor  
con tu gracia divina,  
a darme tu resplandor  
para que mi lengua  
refiera un milagro  
que obró San Antonio  
a la edad de ocho años

Su padre era un caballero  
honrado, amado y prudente  
que mantenía su casa  
con el sudor de su frente.  
Tenían un huerto  
donde recogían  
cosecha del fruto  
que el tiempo traía.  
Por la mañana un domingo  
como siempre acostumbraba  
se marcha su padre a misa  
cosa que nunca olvidaba.  
Y le dijo:  
— “Antonio,  
ven aquí hijo amado  
escucha que tengo  
que darte un recado.  
Mientras yo estoy en misa  
gran cuidado has de tener  
mira que los pajaritos  
todo lo echan a perder,  
entran en el huerto,  
pisan el sembrado  
y por eso te encargo  
que tengas cuidado.”  
Cuando su padre se ausentó  
y a la iglesia se marchaba  
Antonio quedaba cuidando  
y a los pajaritos llamaba:  
— “¡Venid pajaritos!  
¡Dejad los sembrados!  
Que mi padre ha dicho  
que tenga cuidado.”  
Por aquellas cercanías  
ningún pájaro quedó  
porque todos acudieron

como Antonio les mandó.  
Su padre salió de misa  
y a su hijo preguntó:  
— “¿Qué tal, hijo mio  
qué tal hijo amado?  
de los pájaros,  
¿Qué tal has cuidado?”  
San Antonio contestó:  
— “Para que yo mejor pudiera  
cumplir con mi obligación  
los he encerrado a todos  
dentro de esta habitación.”  
Su padre que vió  
milagro tan grande  
al señor obispo  
trató de avisarle.  
Vino el señor obispo  
con todo acompañamiento  
todos quedaron confusos  
al ver tan grande portento.  
Abrieron ventanas  
balcones en par  
por ver si las aves  
se querían marchar.  
— “Señores, nadie se alarme  
los pájaros no se irán  
hasta que yo no lo mande.”  
Se puso a la puerta  
y comenzó así:  
— “Vamos, pajaritos  
ya podéis salir.  
Salgan aguilas con orden,  
cigüeñas, grullas, urracas  
mochuelos, grajas  
murciélagos, avutardas.  
Salgan gavilanes,

tórtolas, perdices  
tordos, gorriones  
y las codornices.  
Salgan verderones,  
engañapastores, azores,  
gafarrones, grullas,  
mirlos, canarios  
y ruiseñores.”  
Cuando han salido todos  
muy juntitos se ponen  
esperando a San Antonio  
a ver lo que les dispone.  
— “Marchad por riscos y pardos  
pero sobre todo  
no piséis el sembrado.”  
Al tiempo que alzan el vuelo  
cantan con dulce alegría  
despidiéndose de San Antonio  
y de toda su compañía,  
Antonio divino,  
por tu intercesión  
todos merezcamos  
tu eterna bendición.

### **98. Romance de la Virgen María**

Por aquel portillo abierto  
yo nunca más lo vi cerrado  
por donde pasó la Virgen  
vestida de azul y blanco.  
Aquel vestido que lleva  
yo jamás lo vi manchado  
lo único que lo manchó, Jesucristo  
con sangre de su costado.  
Blanco sol, señora mía  
blanca como una rosa

de Jesucristo esposa  
 actos de la trinidad.  
 Iba por el camino  
 y como era tan largo  
 el niño pidió de beber  
 y le dijo la Virgen:  
 — “Calla, hijo  
 que bajan las aguas turbias  
 y no bajan para beber.”  
 Allá abajo, muy lejos  
 hay un rico narangel  
 cargadito de naranjas  
 que más no pueden caber.  
 Un ciego las está cuidando  
 ¡Pobre ciego que no ve!  
 — “Ciego, ¿me das una naranja  
 para quitarme la sed?”  
 — “Tome una, tome dos  
 las que haya de necesitar”.  
 Al tiempo que se fue la Virgen  
 El ciego *prezzipió à ber*.  
 — “¿Quién es aquella señora  
 que me ha hecho tanto bien?”  
 Pues la madre de Jesucristo  
 que va de Egipto a Belén  
 a rescatar a los cristianos  
 delante de Dios, amén.

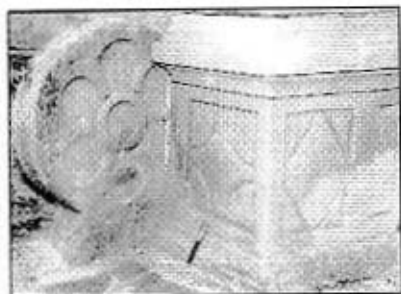
### 99. Romance de Viernes Santo

¿Qué es aquello que reluce  
 detrás del altar mayor?  
 Es el hijo de María  
 que lo parió sin dolor.  
 los pañales son de blonda  
 y las mantillas de algodón.



San Isidro, Patrón de los labradores.  
 Foto Rafel Vidaller

Los pastores de Belén  
fucron a coger leña  
para calentar al niño  
que nació en la Nochebuena.  
Estándolo calentando  
le cantaron esta canción:  
— “Tú eres el rey de los cielos  
de los reyes el mejor.  
Tú has de subir a los cielos  
el día de la ascensión.”  
¡Ay que castillos tan altos!  
Pintados de maravilla  
ya no los pintó el pintor  
ni hijo de carpintería,  
los pintó nuestro señor  
para la Virgen María  
y dentro de aquel castillo  
cien mil ángeles había  
en medio estaba la virgen  
con el niño entre los brazos  
que acallarlos no podía:  
— “¿Qué tienes, bien de mi vida?  
¿Lloras el hambre que tienes  
o la sed que te fatiga?”  
— “Lloro por los pecadores  
que en el mundo se perdían”.  
Viernes Santo era aquel día  
cuando la Virgen María  
miraba al niño Jesús  
y encontrarlo no sabía.  
Fue a la *plazeta* del árbol,  
se encontró con una señora,  
— “¿Qué hace aquí, buena señora  
cristiana, buena cristiana?  
— ¿Ha visto pasar a un niño?”



Estela funeraria de la ermita de la  
Candelera. Foto Rafael Vidaller

— “Si por cierto que lo he visto,  
si por cierto que lo he hallado  
que por aquí ha pasado  
con una cruz a los hombros  
y con una cadena arrastrando.  
Un pañuelo me ha pedido  
un pañuelo yo le he dado  
para limpiarle su rostro  
que de sangre iba bañado”.  
La Virgen al oír esto  
le coge como un desmayo.  
San Juan y la *Madalena*  
la cogieron de la mano.  
— “Vamos arriba señora,  
vamos al monte calvario,  
que por más que caminemos  
ya lo habrán crucificado”.  
Ya le clavaban los pies  
ya le daban tres lanzadas  
en su divino costado.  
La sangre que le caía,  
caía en caliz sagrado,  
el hombre que la bebía  
era bien aventurado.  
El que diga esta oración  
todos los días del año  
sacará un alma de pena  
y a la suya de pecado.  
El que la sabe y no la dice  
a Jesucristo maldice  
y el que la oye  
y no la aprende,  
llegará el día del juicio  
y verá lo que le conviene.

### 100. Romance de San Lázaro

San Lázaro era un pobre que fue a pedir limosna,  
llamó a la puerta de un rico hombre  
pidiendo un trozo de pan:

— “No vengo por tus perdices  
no vengo por tus capones  
vengo por las miguitas  
que tienes por los rincones”.

— “Yo tengo perros lebreles  
que las saben recoger  
¡Salid, perros lebreles  
y a San Lázaro morded!”

Los perros fueron humildes,  
más humildes que él.

Los perros se arrodillan  
apenas que al santo ven.

San Lázaro y el rico hombre  
llegaron a fenecer.

De la boca de San Lázaro  
agua vi mover,

de la boca del rico hombre  
leones de fuego infernal.

— “Por Dios te pido Lázaro  
que al mundo me dejes volver  
que a pepillos y pepillas  
a todos los casaré

y con el dinero que me sobre  
un gran hospital haré.”<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> Como se ve, á ra informanta no le beniba ta ra cabeza ro prenzipio y fá una prosificación.



## 2.2. CANZIONERO PROFANO

### 2.2.1. Coplas y jotas

#### Amor

101. Una tortola te traigo  
en el nido la cogí  
su madre llora por ella  
como yo lloro por tí

102. Si estás en el monte sola  
y te llega un aire frío  
recíbelo con amor  
que de mi pecho ha salido

103. Aunque vives en rincón  
no vives en rinconada.  
La rosita en el rincón  
se cria más colorada.

104. El cielo *se pone nuble*  
*con intinzión* de llover.  
Así se ponen mis ojos  
cuando no te puedo ver.

105. Querida quien te quiere  
quién te quiere más que yo  
la madre que ha parido  
tanto sí, más no.

106. Eres alta y morena  
como tu madre,  
¡bendita sea la rama  
que la tronco sale!

107. Manojito de claveles  
me parecen tus pestañas  
que cada vez que las miro  
se me clavan en el alma

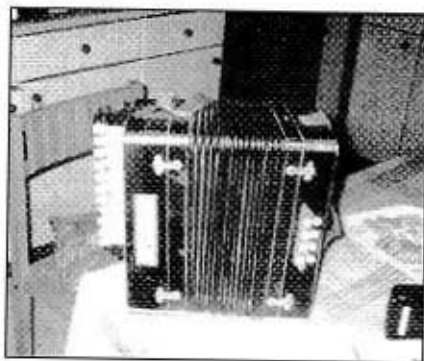
108. Toma este ramo, galana  
*de tremonzillo florido*  
*que bengo de jarmentar*  
y en el monte lo he cogido

109. Quería volverme hiedra  
y subir por las paredes  
y entrar en tu habitación  
para ver el dormir que tienes

110. En tu casa estuve yo  
dos veranos y un invierno  
y no me casé contigo  
porque tu padre no quiso.

111. Como quieres que te quiera  
si no te puedo querer:  
mis padres no te quieren.  
Te tengo que aborrecer.

112. A la casa de mi amada  
a mi amigo llevé yo.  
Tanto le enseñé el camino  
que después él me llevó.



Cordión que s'alza en casa ro bolero.  
Foto, Alberto Bosla

113. Como quieres que yo llame  
a tu madre, madre mía,  
a tus hermanos cuñados  
y tú no quieres ser mía.

114. *Golondrina, golondrina*  
*tú que bas por ixos mares,*  
a ver si encuentras a mi amor  
y dile que no puedo olvidarle.

115. No me dejes que me iré  
por esa montaña *escura*  
y después me perderé  
sin gozar de tu hermosura.

116. Amor mío no me rondes  
que no quiero ser rondada.  
Soy hija *de güenos padres,*  
*no quiero ser murmurada.*

117. Anoche le vi la cara  
con la luz de mi cigarro.  
No he visto cara más linda  
y clavel más encarnado.

118. Tú que eres hija de un juez  
y vives cerca *l'audenzia*  
¡Cuántas veces habrás *sentido*  
leer papeles de mi sentencia!

119. No quiero que a misa vayas  
ni a ventana te asomes  
ni tomes agua bendita  
de la mano de los hombres.

**120.** Baja el tren de Navarra  
con cuarenta guardafrenos  
y en un vagón de primera  
baja mi amante durmiendo.

**121.** Esta noche se te acaba  
el título de soltera.  
Mañana por la mañana  
serás casadita nueva

### **Tema sexual**

**122.** Eres una y eres dos  
eres tres y eres cuarenta,  
eres iglesia mayor  
en la que todo el mundo entra.

**123.** Tengo la garganta ronca  
de comer olivas verdes  
no se me curará  
si no duermo con mujeres.

**124.** Una vieja en un corral  
lo miraba y le decía:  
"ya te estás volviendo calvo  
sacacuartos de mi vida..."

**125.** Arriba cachipurriana  
que te se seca o tempero  
que tiens una zebada  
que yo de baldes te la siego.

**126.** Entre cuarenta mujeres  
me la quereban cortar  
ra bolsa y ros cascabillos  
y ra caña de pescar.

127. Vente conmigo morena  
a mi molino a moler  
te recogeré l'harina  
*y no te amolturnaré*

### Personas concretas y lugares

128. Pentineta de Naval  
por no haber ahorrado antes  
ahora no puedes comer pan.

129. *Las monjas de las capuchinas*  
beben a morred  
*menos la madre abadesa*  
que bebe en un botcjed.

130. Terulo cabeza burro  
ros cuernos como un carnero  
ros ojos como un popud  
cuando sale de ro niedo.

131. Eres flor entre las flores  
y te llamas Florentina  
los hombres te tienen celos  
y las mujeres envidia.

132. Montañés tripa res  
sube cañas, baja cañas  
preta fuego  
á ras montañas

133. Oveja que sube al pucrto  
no cria fina *ra* lana,  
una mujer montañesa  
no vale pa riberana.

**134.** Si te casas en ribera  
u con mozo riberano,  
tendrás un montón de paja  
y bien poco de grano.

**135.** En Colungo no me fundo  
ni en campos ni en olibares:  
compran azcote to l'año  
y ro trigo en as trilleras.<sup>4</sup>

**136.** San Pelegrín, puerto de mar,  
ni perros ni gatos pueden aturar  
y una bieja que aturó  
el diablo se la llebó.<sup>5</sup>

**137.** Al entrar en Bariomato  
*lo* primero que se be  
una sardina colgada  
y un par d'inaguas dispués.

**138.** En Balbastro están os nenes  
en Nabal os cazoleros,  
en Salas os chicos guapos  
y en Pozán os embusteros.



Ra ronda "ofizial" en as añadas cuarenta.  
Foto archibo GESA

---

<sup>4</sup> Tamién se contaban istorietas ta esplicotiar nombres. Á ros de Nabal, narignons, y respondeban:

— No pas yo, no pas yo ( charran nasalizando )

Á ros de Salas Bajas Litons, porque ras campanas fan en ixé lugar litón, litón. Y á ros de Salas peñazeros, porque ras campanas fan peñon, peñón.

<sup>5</sup> En *Acordanzas de San Pelegrín*, ob. cit. pág. 176 Pascual Grasa diz que ro dicho ye porque bibiban en gran altura, y lo completa: San Pelegrín, puerto de mar que ni perro ni gato puede abitar. Uno que'n abitó l'agua se lo llebó y otro que'n abitará l'agua se lo llebará.

## Ronda

139. El cantador de Ballobar  
canta bien y canta fuerte.  
El de Santa Lezina  
canta mejor y más fuerte\*.

140. Si supieras lo que han dicho  
las vecinas de tu calle  
que no pueden ver el sol  
hasta que tu cara sale.

141. Aquí se para la ronda  
cuatrocientos en cuadrilla  
si quieres que te cantemos  
saca cuatrocientas sillas

142. Debajo de tu balcón  
está la ronda parada  
y no la deja pasar  
la juventud resalada.

143. En la calle mayor vive  
la que me lavó el pañuelo  
lo lavó con agua clara  
y lo tendió en un romero.

144. Mas valdría estar en cuba  
peleando con el inglés  
que estar en esta casa  
tanto rato sin beber.

---

\* Ra copla se refiere á José Berdún de Binaced y Antonio Pérez de Santa Lezina. Ber J.A. Adell y C. García: "Antonio Pérez, el cantador de Santalezina" en *Diario del Altoaragón*, especial San Lorenzo, 10 de agosto de 2001.

145. Ya está la ronda en la calle,  
nadie se meta con ella  
si no se meten con ella  
con nadie se meterá.

146. La esperanza me mantiene  
yo siempre vivo con ella  
unos tiempos traen otros  
y así dijo una doncella.

147. Si me pusiera a cantar  
trescientos sesenta y cinco días,  
jamás volvía a repetir  
la misma canción un día.

148. Ventaner, ventanera  
échame un trozo de lumbre  
para encender el cigarro  
por no perder *el costumbre*.

149. Por la calle abajo va  
una cordera sin madre.  
si no me la quita Dios  
ya no me la quita nadie.

150. *Mozetas* que cortejáis  
no cortejéies a mocosos  
que se acabará la guerra  
y vendrán los niños hermosos.

### De pique

151. *Por la calle abajo va  
un ratón echando quejas  
que l'han cortau ra coda  
para moño de ras biejas.*



**152.** Hizo Dios a la mujer  
de una costilla del hombre  
y por eso el hombre tiene  
*un güeso más que rader.*

**153.** Conozco varias mujeres  
que se han criado gorditas  
y después que se han casado  
parecen sardinas fritas.

**154.** Las mujeres son muy malas,  
parientes del alacrán,  
cuando ven un hombre pobre  
alzan la cola y se van.

**155.** A la mujer la comparo  
lo mismo que a la ceveza  
que quitándole el tapón  
se le va la fortaleza.

**156.** Las mujeres en retrato  
enamoran a cualquiera  
porque van arregladitas  
y tienen la lengua quieta.

**157.** A los hombres dales dales  
el codo y no todo  
que son como las gallinas  
*que lo carcanean todo.*

**158.** Arriba Cachipurriana  
tienes cara de tomate.  
¡Tírate por la ventana!  
Si te matas, que te mates.



Día de fiesta en o lugar con jotos, mosicos,  
mayorals.... en as añadas cuarenta.

Foto archibo GESA

159. Aunque tus padres te den  
el burro y la mula cana  
no me he de casar contigo  
porque no me da la gana.

160. Esta mañana al pasar  
he visto una mujer,  
lleva las medias *rompidas*.  
¡En mi vida he visto tanta marranería!

161. El sol le dijo a la luna:  
¡Apártate bandolera  
que la mujer que sale de noche  
no es *miaja cosa buena*!

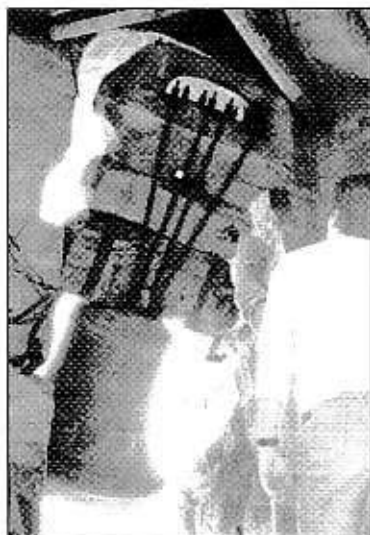
162. Al ver tus pechos al aire  
decía yo el otro día:  
o es que no tienes verguenza  
o es que no tienes camisa.

### Religiosas

163. Birjen de ra Candelera  
tú que estás en un peñón  
libranos de piedra y niebla  
á ros montes de ro Mon.

164. En el monte de Salas Altas  
vos fuisteis aparecida  
por eso te damos gracias  
Virgen del Plano querida.

Bandiando en a Candelera en día de fiesta.  
Foto Rafel Vidaller



**165.** La Candelera está en Salas  
San Macario está en Pozán  
y la Virgen de los Dolores  
la vencran en Naval.<sup>7</sup>

**166.** La virgen de la Paloma  
se ha aparecido en Madrid  
el Pilar en Zaragoza  
y *ra Candelera* aquí.

**167.** Virgen de la Candelera  
¿quién te ha pintado tan alta?  
Un picarito albañil  
que ha venido de Peralta.

**168.** A San Antonio bendito  
le voy a pedir de veras  
que me proporcione un novio  
que no sea calaveras.

**169.** San Isidro, sidro, sidro  
San Isidro Labrador  
dejó las mulas en el campo  
y se fue a misa mayor.

---

<sup>7</sup> En Pozán, de Vicente Rubiella imos replegato ista esplicación de ras debozions marianas: "Dicen que bajaban borrachos los tres santos: San Antonio, San Macario y el otro no sé qué santo era y el que llegó a Huerta dice:

— *Pvs* yo ya no puedo pasar más de borracho, aquí me quedo.

Pues los otros dijeron:

— Pues yo sí, aún puedo tirar p'abajo.

Y llegaron aquí a Pozán y San Macario dijo:

— Pues yo ya no puedo pasar más de aquí, aquí me quedo.

Y San Fabián dice:

— Pos yo aún puedo tirar un *piazo* más abajo.

Y a Castillazuelo paró.

170. La Purísima Concepción  
lleva el anillo en el dedo  
que le regaló San Jorge  
la mañana de San Pedro.

171. Campana de mi lugar  
tú me quieres bien de veras  
cantaste cuando nací,  
llorarás cuando me muera.

### Coplas de trabajo

172. Ya se pone el sol  
ya se va por los rincones  
ya se entristecen los amos  
ya se alegran los peones.

173. Ya vienen los segadores  
de segar de los Monegros  
con los pantalones rotos  
y la bolsa sin dinero

174. No hay que darle ningún palo  
a mi burra ¡ay *Pelegrina!*  
que llamando ¡ay *Pelegrina!*  
ella misma vuelve el carro.

De carriar de ro monte bajo,  
ya bienen los carreteros,  
carreteros calandrianos.  
Y traen flores en los labios  
los mozos pa las mozas  
y en cada carreta un ramo,  
lleban la tralla en la mano.



Trillando con as mulas á finals de ras añadas  
sesenta. Foto archibo GESA

### 175. Tonada de trilla

Á ra fiesta de Nozito  
me'n fue por a dibersión  
aunque no fue pa comer  
tampoco me combidón.

### 176. Jota de trilla

Madrua la espigadora, morena  
por la mañana temprano, salada  
para coger las espigas doradas  
de las manos divinas  
de los hombres que siegan

### Oliberas

177. Para coger las olivas  
se necesita escalera  
y para cogerlas del suelo  
chicas guapas y ligeras.

178. Para coger las olivas  
se necesita escalera  
y para cogerlas del suelo  
unas manitas ligeras.



Oliberas en o monte de Salas.  
Foto archibo GESA

### Atras de difizil catalogación

### 179. Carrascal

Coro:

Carrascal, carrascal  
qué bonita serenata  
carrascal, carrascal  
que me estás dando la lata

Estrofas:

Cuando bajas ta ra cuadra  
y te pichas en o fiemo  
asta ro burro s'espanta  
de ber aquello tan negro.

Una bieja se montó  
enzima d'una camioneta,  
el chofer sacó ra mano  
y le tocó ra trompeta.

Una vieja se cagó  
en a punta un formiguero  
y cayó una formiga  
diziendo ¡qué aujero!

Una bieja se pidió  
en a punteta de Guara  
y en Salas se pensaron  
que beniba una tronada.

### **180. Polvo de cañón**

Zumba que zumbó  
polvo de cañón  
en el Gulugú  
del África entera,  
Un aragonés  
puso en su cantar  
la sal de su tierra  
en una bella jota.  
Los moros lloraban  
y también decían:  
¿Qué cantar es ese  
que me roba el alma?  
Y hasta se perdió

en el corazón  
de una pobre mora  
que de pena llora.  
Y hasta se metió  
en el corazón  
de una bella mora  
que de pena llora  
Zumba que zumbó  
polvo de cañón  
en el Gulugú  
del África entera.<sup>9</sup>



Marchando ta ro monte con a mula, añadas  
setenta. Foto archibo GESA

**181.** Allá arriba en aquel alto  
está mi agüela tendida  
*vino* mi agüelo  
y se le echó encima  
y con a zerradura  
le fizo cosquillas.

**182.** Carretera de Balbastro,  
un pobre y una pobra.  
Cuando se cansa ro pobre  
monta enzima ra pobra.  
Cuando se cansa ra pobra  
monta enzima ro pobre.

**183.** Recuerda ra burra y sube,  
pone torzida el candil,  
recuerda tamién o tozino  
que nos bamos a dormir.

---

<sup>9</sup> Grazias á l'intrés de Javier Mombiola (+) por as cosas de ro lugar a suya filla Rosi Mombiola conserba una zinta con a boz de Ramón Murillo cantando ista canta en o bar.

**184.** Quien ha visto segar *ugas*  
un centeno vendimiar  
una mula criar pollos  
y una gallina labrar.

**185.** En medio de ra calle  
en hai una piedra redonda.  
El que trepuza y se cae  
es prueba que no l'ha bisto.

**186.** Anoche me dijón fea  
y al espejo me miré:  
ojos chalangueros tengo,  
¡algún tonto engañaré!

**187.** Mañica si vas a misa,  
si vas a misa por verme,  
no vayas a la primera  
ni tampoco a la mayor  
porque a ninguna voy yo.

**188.** Mañica si te cayeras  
de la punta d'un olivo  
no faltaría llorar  
después de haberte caído.

**189.** Á ros curas no les pidas  
Á ros flaires no les des  
amigo de ros zibiles no seas  
mira que te joderán.

**190.** Yo me puse sombrero  
para salir de la pobreza  
y ahora le da por nacer  
a la gente sin cabeza



**191.** Sale gallina mojada  
sale de ese gallinero.  
Si es preba que no sales  
es preba que tienes miedo.

**192.** Yo tengo una saya roya  
de benticinco colores,  
bentizinco duros cuesta  
sin contar los atadors.

**193.** Iste ye un dicho  
bien verdadero  
el que come berdura  
caga negro.

**194.** Santa Alilaila  
parió por el dedo  
pué ser verdad  
pero yo no me lo creo.

**195.** En un cementerio entré  
y no he visto cosa más pura.  
Allí se encierra el querer,  
el orgullo y la hermosura.

**196. Coplas del amigo**

— ¡Ay compañerito mio!  
Canta bien y canta fuerte  
que la cama la doncella  
está en alto y no se *siente*.

— ¡Ay compañerito mio!  
¿Por qué sabes donde está  
la cama de la doncella?  
¿No habrás dormido con ella?



Mayorals de fiesta con trastes de  
mosicos, añadas cincuenta.  
Foto archibo GESA

— No compañerito, no  
no he dormido con ella.  
Una vez estaba enferma  
y entré con su madre a verla.

#### **197. Canta de sobremesa**

Esta mesa está rodiada  
de cuchillos y nabajas  
y tamien está rodiada  
de muchas otras alajas.

#### **198. Canta de serbilla**

La bandeja está en la mesa  
ni pide ni pedirá.  
La bondad de los señores  
la bandeja lo dirá.

### **2.2.2. Cantas de Chubentú**

#### **199. Ra carrasquilla**

Este es el baile de la carrasquilla  
es un baile muy disimulado  
que al echando la rodilla en tierra  
todo el mundo se queda parado.  
A la media vuelta, la vuelta Madrid  
que este baile no se baila así,  
que en mi pueblo se baila de espaldas a espaldas,  
Mariquita linda mueve esas faldas,  
Mariquita linda remueve los brazos  
y a la media vuelta se da un buen abrazo.

### **200. Alto el pino**

Alto el Pino, alto el Pino  
hay una rama doblada  
y encima el alto el Pino  
está mi novia sentada.  
No la esperes, no la esperes  
que tu novia ya no viene  
que me ha dicho el molinero  
que la luna sale tarde  
que no la esperes  
que ya no viene.  
Agua me diste a beber  
en la palma de la mano  
y a gloria me supo el agua  
y a gloria me supo el vaso.

### **201. Amada mía**

Amada mía, ponte a servir  
y lo que ganes dámelo a mí.  
Para papel, para tabaco,  
para pedir. Amante mía  
no comas tanto, que tu boquita  
huele a tabaco, huele a tabaco,  
huele a romero. ¡Ay morenita!  
¡Cuanto te quiero!

### **202. Ra recachadilla**

Acachate Pedro  
lebántate Juan,  
ra recachadilla  
del tío Pascual.

Acachate Pedro  
Lebantate Juan  
ra recachadilla  
se debe bailar.<sup>9</sup>

### 2.2.3. Cantas de Lifara

#### 203. Ro sermón de ro padre Damián

Iste canto en tiene dos partis: o testo prenzipal que rezita o que fa o papel de narrador y as demandas á ro rezitador, que fan os que sienten a istoria.<sup>10</sup>

ESTE YE RO SERMÓN DE RO PADRE DAMIÁN, QUE QUISO  
SER SANTO Y DIOS QUISO QUE NO LO FUERA.

C. ¿Por qué?

R. Porque le'n metió ra mano á una donzella

C. ¿Dónde?

R. ¡En a cabeza! ¡Oh! Cabeza de ro tricutar. Este ye ro sermón de ro padre Damián, que quiso ser santo y dios quiso que no lo fuera.

---

<sup>9</sup> Ra suya conoziencia por toda ra peninsula ye una información proporcionada por Mario Gros.

<sup>10</sup> En Colungo, Antonio Zamora mos rezitó a mesma canta, pero como "Sermón del padre Guardián". A canta ye cuasi ra mesma, con chiquetas bariacions en a denominación de ras partis de ro cuerpo: "Oh, culo, chaminera de mal *humo*, papo que nunca te ves *harto*, rico melico, tetas *repletas*, barba barbariun, boca de tragapanes, nariz de churrismoquis, *ojos mirones*, frente rusiente, cabeza del tricutar".

C. ¿Por qué?  
R. Porque le'n metió ra mano á una donzella.

C. ¿Dónde?

R. ¡En a frente! ¡Oh frente rusiente cabeza de ro tricutar! Este ye ro sermón de ro padre Damián, que quiso ser santo y dios quiso que no lo fuera.

C. ¿Por qué?

R. Por que le'n metió ra mano á una donzella.

C. ¿Dónde?

R. ¡En os ojos! ¡Oh ojos de cherismondelis, frente rusiente, cabeza de ro tricutar! Este ye ro sermón de ro padre Damián, que quiso ser santo y dios quiso que no lo fuera.

C. ¿Por qué?

R. Porque le'n metió ra mano á una donzella.

C. ¿Dónde?

R. ¡En as narizes! ¡Oh narizes de cherismoquis, ojos de cherismondelis, frente rusiente cabeza de ro tricutar! Este ye ro sermón de ro padre Damián, que quiso ser santo y dios quiso que no lo fuera.

C. ¿Por qué?

R. Porque le'n metió ra mano á una donzella.

C. ¿Dónde?

R. ¡En a boca! ¡Oh boca de tragapanes, nariz de cherismoquis, ojos de cherismondelis, frente rusiente cabeza de ro tricutar! Este ye ro sermón de ro padre Damián, que quiso ser santo y dios quiso que no lo fuera.

C. ¿Por qué?



Prensa de ugas moderna.  
Foto Rafel Vidaller

- R. Porque le'n metió ra mano á una donzella.  
 C. *¿Dónde?*
- R. ¡En as tetas! ¡Oh, tetas alcaguetas, boca de tragapanes, nariz de cherismoquis, ojos de cherismondelis, frente rusiente, cabeza de ro tricutar! Este ye ro sermón de ro padre Damián, que quiso ser santo y dios quiso que no lo fuera.  
 C. *¿Por qué?*
- R. Porque le'n metió ra mano á una donzella.  
 C. *¿Dónde?*
- R. ¡En o melico! ¡Oh, melico omblicuo, tetas alcaguetas, boca de tragapanes, nariz de cherismoquis, ojos de cherismondelis, frente rusiente, cabeza de ro tricutar! Este ye ro sermón de ro padre Damián, que quiso ser santo y dios quiso que no lo fuera.  
 C. *¿Por qué?*
- R. Porque le'n metió ra mano á una donzella.  
 C. *¿Dónde?*
- R. ¡En o culo! ¡Oh, culo, chaminera de malos fumos, melico omblicuo, tetas alcaguetas, boca tragapanes, nariz de cherismoquis, ojos de cherismondelis, frente rusiente, cabeza de ro tricutar! Este ye ro sermón de ro padre Damián, que quiso ser santo y dios quiso que no lo fuera.  
 C. *¿Por qué?*
- R. Porque le'n metió ra mano á una donzella.  
 C. *¿Dónde?*
- R. ¡En o papo! ¡Oh, papo que nunca te'n bes farto, culo, chaminera de malos fumos, melico omblicuo, tetas alcaguetas, boca tragapanes, nariz de cherismoquis, ojos de cherismondelis, frente rusiente, cabeza de ro tricutar! Este ye ro sermón de ro padre Damián, que quiso ser santo y dios quiso que no lo fuera.  
 C. *¿Por qué?*
- R. Porque le'n metió ra mano á una donzella.  
 C. *¿Dónde?*

R. ¡En as rodillas! ¡Oh, rodillas, rodillas, palmo y medio más arriba, papo, que nunca te'n bes farto, culo, chaminera de malos fumos, melico omblicuo, tetas alcaguetas, nariz de cherismoquis, ojos de chrismondelis, frente rusiente, cabeza de ro tricutar. Este ye ro sermón de ro padre Damián, que quiso ser santo y dios quiso que no lo fuera.

C. ¿Por qué?

R. Porque le'n metió ra mano á una donzella.

C. ¿Dónde?

R. ¡Señores, donde no debiera!

Imos replegau atra rematanza, en lo zagüero ¿Por qué? de ro coro, o rezitador responde:

R. ¡De güena pieza que era!

#### 204. Ro tío Zelipón

— ¿Ánde le puso ra mano ro tío Zelipón?

— ¡En o pelo!

— No se llama pelo, que se llama Monteoscuro. Adiós monteoscuro de ro tío Zelipón, requiem cantispacce eskierrri son, que la confesaban y la confesión.

— ¿Ánde le puso ra mano?

— ¡En a frente!

— No se llama frente, que se llama Montesereno. Adiós Montesereno, monteoscuro de ro tío Zelipón, requiem cantispacce eskierrri son, que la confesaban y la confesión.

— ¿Ánde le puso ra mano?

— ¡En os ojos!

— No se llaman ojos, que se llaman Miraballes. Adiós miraballes, montesereno, monteoscuro de ro tío Zelipón, requiem cantispacce eskierrri son, que la confesaban y la confesión.

— ¿Ánde le puso ra mano?

- ¡En a nariz!
- No se llama nariz, que se llama Trompetera. Adios trompetera, miraballes, montesereno, monteoscuro de ro tío Zelipón, requiem cantis pace eskierrri son, que la confesaban y la confesión.
- ¿Ánde le puso ra mano?
- ¡En a boca!
- No se llama boca, que se llama Zampapanes. adios zampapanes, trompetera, miraballes, montesereno, monteoscuro de ro tío Zelipón, requiem cantis pace eskierrri son, que la confesaban y la confesión.
- ¿Ánde le puso ra mano?
- ¡En a barba!
- No se llama barba, que se llama Barbamul. Adiós barbamul, zampapanes, trompetera, miraballes, montesereno, monteoscuro de ro tío Zelipón, requiem cantis pacen eskierrri son, que la confesaban y la confesión.
- ¿Ánde le puso ra mano?
- ¡En as tetas!
- No se llaman tetas, que se llaman Margaritas. Adiós margaritas, barbamul, zampapanes, trompetera, miraballes, montesereno, monteoscuro de ro tío Zelipón, requiem cantispace eskierrri son, que la confesaban y la confesión.
- ¿Ánde le puso ra mano?
- ¡En o melico!
- No se llama melico, que se llama Mediomundo. Adiós mediomundo, margaritas, barbamul, zampapanes, trompetera, miraballes, montesereno, monteoscuro de ro tío Zelipón, requiem cantispace eskierrri son, que la confesaban y la confesión.
- ¿Ánde le puso ra mano?
- ¡En o culo! —alante.



- No se llama culo, que se llama Perdizi3n de ros ombres. Adi3s perdizi3n de ros hombres, mediomundo, margaritas, barbamul, zampapanes, trompetera, miraballes, montesereno, monteoscuro de ro tío Zelip3n, requiem cantispance eskierrri son, que la confesaban y la confesi3n.
- ¿Ánde le puso ra mano?
- ¡En as rodillas!
- No se llaman rodillas, que se llaman Güesos duros. Adi3s güesos duros, perdizi3n de ros ombres, mediomundo, margaritas, barbamul, zampapanes, trompetera, miraballes, montesereno, monteoscuro de ro tío Zelip3n, requiem cantispance eskierrri son, que la confesaban y la confesi3n.
- ¿Ánde le puso ra mano?
- ¡En os pies!
- No se llaman Pies, que se llaman Chafamierdas. Adi3s chafamierdas, güesos duros, perdizi3n de ros hombres, mediomundo, margaritas, barbamul, zampapanes, trompetera, miraballes, montesereno, monteoscuro de ro tío Zelip3n, requiem cantispance eskierrri son, que la confesaban y la confesi3n.
- ¿Ánde le puso ra mano?
- ¡En o culo!
- No se llama culo, que se llama Chaminera de mal fumo. Adi3s chaminera de mal fumo, chafamierdas, güesos duros, perdizi3n de ros ombres, mediomundo, margaritas, barbamul, zampapanes, trompetera, miraballes, montesereno, monteoscuro de ro tío Zelip3n, requiem cantispance eskierrri son que la confesaban, y la confesi3n.<sup>11</sup>

---

<sup>11</sup> Una mesma canta se replega en Longás, ber Baj3n Garcia, L.M. y Gros Herrero. M: *La tradici3n oral en las cinco villas*. Zargoza, DPZ, 1994 pag. 290-291.

### 205. La tía Micaela

Le puso el doctor  
la mano en la frente  
y dijo Micaela:  
¡Este tío va caliente!

Le puso el doctor  
la mano en los ojos  
y dijo Micaela:  
¡Estos son maravillosos!

Le puso el doctor  
la mano en la boca  
y dijo Micaela:  
¡Más abajo tengo otra!

Le puso el doctor  
la mano en las tetas  
y dijo Micaela:  
¡Estas son las alcahuetas!

Le puso el doctor  
la mano en la barriga  
y dijo Micaela:  
¡Más abajo está la *figa*!

Le puso el doctor  
la mano en la rodilla  
y dijo Micaela:  
¡Palmo y medio más arriba!

### 206. Epistola de l'obispo

Esta ye ra epistola d'un obispo que iba de besita ta un lugar. L'obispo se'n fue à pasiar con a casera y el cura, zelebrando, cantaba ro que bido...  
Desde l'alto de mi terraza

al obispo con mi casera  
bi pasiar por l'arboleda.  
Entrón en os montes de DUCARÉS  
Pasón á ra cabeza, EMBOCARON  
Pasón á ra frente FRENTARUN  
Pasón á ra boca BOCARUN  
Pasón á ro papo PAPARUN  
Pasón á ro meliqui MELICUARUN  
Bajón t'al METAMUNDO  
Pasón á ra goteras  
del reberendo don Facundo,  
Juntón piernas con piernas  
melicos con melicos...  
si esto no ye montar  
yo me desdigo.<sup>12</sup>

---

<sup>12</sup> En Colungo, Antonio Zamora mos fizo iste curioso relato:

Este era un cura que el pueblo se le quejaba que no sabía la epistola... y se quejaron al obispo... y determinó de ir al pueblo íxe y cuando ya había de ir el cura estaba asustau:

¿Qué haremos, qué comcremos?

La criada dice:

— No te preocupes, que si viene el señor obispo yo me encargaré. Me iré con él al jardín y *ya miraré de conquistar-lo*.

Conque el cura ... coge y s'adelanta sin que ellos lo vieran y se subió pa un árbol y desde allí los escuchaba y los veía y si, si fueron al jardín del cura el obispo con *a casera* e iban pascando, pascando... conque cuando ya lo terminó ya se fueron; así el cura vio que se marchaban se fue *deseguida* y fuc á misa y... cuando toca la epistola dice:

Queridos hermanos, desde uno de los arboles más altos de mi arbolera he contemplado al señor obispo con mi casera. *Prenzipiaron* por monte oscuro, de monte oscuro pararon *a tierra plana*, de *tierraplana*, queridos hermanos, pasaron a miravalles, de miravalles a nariz de churrismoquis y de nariz de churrismoquis al zampapanes. De zampapanes se fueros a barbabarbarium y de barbabarbarium *á ras campanillas* de decir misa del alba, de ras campanillas de decir misa del alba se pasaron al botón de medio mundo: Del botón de medio mundo se pasaron al pozo fundamental, del pozo fundamental el señor obispo puso la mano en la *chaminera* del mal humo y de allí juntaron rodilla con rodilla, piernas con piernas...

### 207. Padre nuestro del cura Burzea

Padre nuestro que estás en los cielos  
el cura Burzea nos debe dineros.  
Santificado sea su nombre  
pues es muy buen hombre.  
Venga a nosotros su reino  
y hágase la voluntad,  
*si no ye toda ra que me debe  
de-me ra mitá.*  
y que caiga en el suelo  
*ya me acacharé a coger-lo.*<sup>13</sup>

### 208. Tachún

Una quinta de mujeres  
dicen que van a llamar  
según la orden del rey  
las destinarán así:

Coro: ¡Ay tachún, tarararachún, ay tachún tarará, ay tachún, tararra-  
rachún, ay tachún tarará. Se repite detrás de cada copla.

En la plaza de Melilla  
les designarán el cuerpo,  
cada una s'encargará  
de tener limpio el armamento.

---

— ¡Basta, basta! —le dice el señor obispo— ¿Cómo se atreven ustedes a decir que el señor cura no se sabe la epistola, si desde el prinzipio hasta el fin no se ha perdido un solo punto?

— ¡Oh, señor obispo, nunca l'habian sentido decir la epistola como hoy, pero ahora estamos muy contentos... ya se pueda ir usted tranquilo y *dejar-nos* al cura ,que no queremos que se vaya!

13. Iste padrenuestro ye incompleto, l'informante, Jesús Martínez lo recordaba de ro suyo abuelo. Jerónimo Dueso(+) de casa Pio.

Las morenas serán cabos  
y las rubias los sargentos  
y las que lleven bigote  
alférez de complemento.

Las que sean muy coquetas  
y al mismo tiempo gordetas  
ésas las destinaremos  
a tambores y trompetas.

Las que sean regordetas  
y anden igual que una vaca,  
esas las destinaremos  
a Ingenieros que está en Jaca.

Ésas que cuando caminan  
les gusta mover el culo,  
esas las destinaremos  
a hacer pólvora sin humos.

Las que sean fumadoras  
y les guste fumar farías  
esas las destinaremos  
a la Islas Canarias.

Las que tengan por costumbre  
decir al novio que no,  
esas las destinaremos  
todas a Fernando Poo.

Las de buena estatura  
y de fuerza sin igual,  
esas irán a artillería  
que hay que hacer fuerza al tirar.



Comida de comunal en San Jorge, añadas setenta.  
Foto archivo GESA

Las pequeñas y delgadas  
pa cornetas y tambores  
y las que tengan buen culo  
al cuerpo de zapadores.

Las chicas madrugadoras  
que lleguen temprano a misa,  
esas irán a Ingenieros  
que hay que hacer puentes deprisa.

Esas que por ver un burro  
ya les llama la atención  
esas las destinaremos  
todas a la aviación.

Todas las que sean guapas  
y tengan completo todo,  
esas las destinaremos  
a trabajar con el coño.

Si entre tantas mujeres  
hay alguna que no sea cochina,  
esa la destinaremos  
a fregar a la cocina.

Y si entre tantas mujeres  
hay alguna sin defecto,  
esa la destinaremos  
de machaca pa el sargento.

Todas las demás,  
tuertas y de malos andares,  
ésas las destinaremos  
a servicios auxiliares.

Y aquí termina la historia  
escrita por un granjero  
que lleva más mierda encima  
que el palo de un gallinero.

Y aquí termina la historia  
contada por un poeta  
que perdió hasta los botones  
que llevaba en la bragueta.<sup>14</sup>

## 2.2.4. Canzionero infantil

### Nanas

209. Esta niña tiene sueño  
yo no la puedo dormir,  
que la *aduerma* San Antonio  
y la acune San Joaquín.

210. Esta niña tiene sueño  
no tiene cama ni cuna,  
San José que es carpintero  
le diremos que haga una.

---

<sup>14</sup> Esta canta la trajo ta Salas Ramón Murillo, creemos que aprendida en o serbizio melitar. Ber bersión apaizida en *Abuela, ¡Cuéntame!*, L'Ainsa, Residencia La Solana-Caja Rural de Huesca 1997. ta replegar ista canta imos fito una "recostruzión" amprandonos en a memoria de Miguel Lisa y Miguel Gil, ya que Ramón no la quereba posar por escrito; al amortar-se en un azidente, la cantó en a romeria Pepe Domper, un misache que la teneba en a cabeza, pero tamién Pepe s'amortó en un disgraziato azidente.

211. *Adórmite niña*  
que tengo que hacer  
lavar los pañales  
y sentarme a coser.

212. *Adórmite niña*  
que viene el Coco  
a llevarse a los niños  
que duermen poco.



En a branquillera de casa con a nina, añadas  
sesenta. Foto archivo GESA

213. A dormir a la rosa de los rosales  
a dormir a mi niña  
porque ya es tarde  
porque ya es tarde, madre  
porque ya es tarde  
a dormir a la rosa de los rosales.

#### **Rima para dedos**

214. Éste papa  
ésta mama  
éste fa sopetas  
éste se las come  
y éste quilin, quilín de San Martín.

215. Tita pon, tita pon  
pon dineritos  
al bolsón.

#### **Rimas sobre animals**

216. *Cuqueta* de Dios  
abre las alas  
y vete con Dios.



217. Caracol, col, col  
saca ros cuernos al sol.

### Rimas para chugar con plantas

218. Que salga un clavel,  
que salga una rosa,  
que me salga una espina  
bien dolorosa.

### Cantas sobre l'augua

#### 219. Ya cain gotas

Ya cain gotas  
y pilotas  
y cordones pa mis botas.

#### 220. Que llueva...

Que llueva, que llueva  
la Virgen de la Cueva  
los pajaricos cantan  
las nubes se levantan  
que sí, que no  
que caiga un chaparrón  
que rompa los cristales de la estación.

Familieta de Salas en as añadas diez.  
Foto archivo GESa



**221.** Que llueva que llueva  
la Virgen de la Cueva  
los pajaricos cantan  
y a las ocho se levantan.  
Que llamen a Perico  
que toque el abanico  
y si no lo toca bien  
que le den  
con o mango ra sartén.<sup>15</sup>

### Rimas ta triar

#### **222. Pito, pito**

Pito, pito gorgorito  
¿Dónde vas tú tan bonito?  
A la era verdadera  
pin, pon fuera.

#### **223. Un avión**

Un avión  
salió apascar  
tiró una bolica  
¿Dónde fue a parar?  
¡A Salas!  
de Salas a Altorricó  
compraremos un borrico  
una ballena sin pico  
una proa sin corona  
que se salve la picarona.

---

<sup>15</sup> Ber versión apaizida en Garcés, G.: *Cancionero popular del Alto Aragón*, Huesca, IEA, 1999, pag. 814.

#### 224. Canta de chuego con pitos

Tomé, dejé.  
Cogí un pito  
y me arrodillé:  
primera la era  
la liga de seda  
dorositas son dos  
teresitas son tres  
mís cuarta.  
Primera la era  
la liga de seda  
planto un ajo  
por debajo  
por encima  
la cardelina.

#### 225. Ra codeta de l'abadejo

Ra codeta de l'abadejo  
Aquí me le encuentro  
y aquí te la dejo.

#### 226. A la una anda la mula

*A la una anda la mula*  
á ras dos os segadors  
á ras tres San Andrés,  
á ras cuatro brinco y salto,  
á ras zinco, bésale el culo a Jacinto,  
á ras seis bes a abrebar os güeis,  
á ras siete échate un capuzete,  
á ras ocho, cómete un bizcocho,  
á ras nueve, alza la bota y bebe,  
á ras diez, súbete otra bez,  
á ras onze llama al conde  
y á ras doze, responde.

### 227. Antón pirulero

Antón, Antón,  
Anton Pirulero.  
Cada cual cada cual  
que atienda su juego  
y el que no lo atienda  
pagará, pagará  
pagará una prenda.

### Cantas para escondite

#### 228. Yo tenía un novio

Yo tenía un novio que era confitero  
cada vez que iba me daba un caramelo  
Chupa que chupa, ¡qué ricos que son!  
Dame otro para mi corazón.

#### 229. Sube la lata

Sube la lata  
y baja el ratón.  
Sube la lata  
con el *collerón*  
¿Qué hay aquí?  
*Miquicas*  
¿Quién las ha puesto?  
El gatito  
¿Con qué?  
Con la patita  
¡Fuera las *miquicas*!



Espiando pucheros en la calle,  
añadas setenta. Foto archivo GESA

## Cantas de comba

### 230. El cocherito leré

El cocherito, leré  
me dijo anoche, leré  
que si quería, leré  
montar en coche, leré  
Y yo le dije, leré  
con gran salero, leré  
no quiero coche, leré  
que me mareo, leré.



Escueleta de zagalas, añadas bente. Foto archivo GESA

### 231. Al pasar la barca

Al pasar la barca  
me dijo el barquero  
las chicas bonitas  
no pagan dinero.  
Yo no soy bonita  
ni lo quiero ser  
¡Arriba la barca  
una, dos y tres!

### 232. Soy la reina de los mares

Soy la reina de los mares  
y ustedes lo van a ver  
tiro mi pañuelo al suelo  
y lo vuelvo a recoger.  
Mi pañuelo no se lava  
ni con agua ni jabón.  
mi pañuelo sólo se lava  
con la sangre de mi corazón.

### 233. Rey, rey

Rey, rey

¿Cuántos años viviré?

uno, dos, tres, ...

### De corro

#### 234. ¿Dónde están las llaves?

Ambo, ato, matarile, rile, rile

ambo, ato, matarile, rile ron.

¿Dónde están las llaves?

Matarile, rile, rile

¿Dónde están las llaves?

Matarile, rile ron.

En el fondo del mar

matarile, rile, rile,

en el fondo del mar

matarile, rile ron.

¿Quién las irá a buscar?

Matarile, rile, rile

¿Quién las irá a buscar?

Matarile, rile ron.

#### 235. Al levantar una lancha

Al levantar una *lancha*

una jardinera vi,

regando sus lindas flores

y al momento la seguí.

Jardinera, tú que entraste

en el jardín del amor

de las flores que tu riegas

dime cuál es la mejor.

la mejor es una rosa

que se viste de color,

del color que se le antoja  
y verde tiene la hoja.  
Tres hojitas tiene verdes  
y las demás encarnadas  
y a ti te elijo niña  
por ser la más resalada.  
Muchas gracias, jardinera  
por el gusto que has tenido,  
tantas niñas en el corro  
y a mi sólo has elegido.

### 236. La viudita del conde Laurel

El trenta de mayo  
al campo sali  
a coger las flores  
de mayo y abril.  
No salgáis pollitos  
que hace mucho sol  
quedao en casa  
que ya saldré yo.  
¿Quién es esa chica  
que laza la voz  
y a todos nos dice  
que ya saldré yo?  
Yo soy la viudita  
del conde Laurel  
que quiero casarme  
y no encuentro con quién.  
si quieres casarte  
y no encuentras con quién,  
elige a tu gusto  
que aquí tienes quién.  
Elijo a esta niña  
por ser la más bella  
la blanca azucena  
de este jardín.



Escuela de zagals, añadas bente.  
Foto archivo GESA

Pues dame una mano,  
pues dame la otra  
pues dame un besito  
y quédate monja.

### 237. Una tarde temprano de mayo

Una tarde temprano de mayo  
cogí mi caballo y fui a pascar  
por las sendas más acostumbradas  
donde mi morena solía pasar.

Yo la vi que cogía una rosa,  
yo la vi que cogía un clavel.  
yo le dije: jardinera hermosa

¿me da usted una rosa  
del rico vergel?

Y la niña me dijo al instante:

—¡Cuántas quiera yo le daré  
si me jura que nunca ha tenido  
flores en la mano de otra mujer!

—Se lo juro por mi amor constante,  
se lo juro y se lo juraré.

Se lo juro que nunca he tenido  
flores en la mano de otra mujer.

### 238. El corro la patata

Al corro la patata  
comeremos ensalada,  
lo que comen los señores,  
naranjitas y limones  
alopé, alopé,  
sentadita me quedé.

Zagals y zagalas de ra escuela de Salas  
en primeras de ras añadas setenta.

Foto archivo GESA





### 239. El corro chirimbolo

El corro chirimbolo  
que muy bonito es:  
¡un pie, otro pie,  
una mano, otra mano,  
un codo, otro codo,  
la nariz y el gorro!

### 240. El patio de mi casa

El patio de mi casa  
es particular  
cuando llueve se moja  
como los demás.  
*Acáchate,*  
y vuelvete á *acachar*  
que los agachaditos  
no saben bailar.  
H y j k  
l ll m a  
que si tú no me quieres  
otra chica me querrá.  
¡Chocolate!;Molinillo!  
¡Corre corre!;Que te pilló!  
*Á estirar; á estirar*  
que el demonio va a pasar.  
Desde pequeñita me quedé, me quedé  
algo resentida de este pie, de este pie  
y si no lo es  
es cosa muy bonita  
y si no lo es  
lo disimulo bien.

### 241. Mambrú

Manbrú se fue a la guerra  
qué dolor, qué dolor que pena

Mambrú se fue a la guerra  
y no se cuando vendrá  
do, re mi, do, re, fa  
y no se cuando vendrá.  
Si viene pa la Pascua  
mire usted, mire usted que Pascua  
si viene pa la Pascua  
u pa la Trinidad  
do re mi do re fa  
u pa la Trinidad.  
La Trinidad se pasa  
mire usted, mire usted que pasa  
la trinidad se pasa  
y Mambrú no viene ya  
do re mi, do re fa  
y Mambrú no viene ya.  
Por ahí viene un paje  
mire usted, mire usted que paje  
por ahí viene un paje  
que noticias traerá  
do re mi, do re fa  
que noticias traerá.  
Las noticias que traigo  
mire usted, mire usted que traigo  
las noticias que traigo  
dan ganas de llorar  
do re mi, do re fa  
dan ganas de llorar.  
Y es que Mambrú se ha muerto  
mire usted, mire usted que ha muerto  
y lo traen a enterrar  
do re mi, do re fa  
y lo traen a enterrar.  
Por delante de su caja  
mire usted, mire usted que caja  
tres caballeros van  
do re mi, do re fa  
tres caballeros van.

#### **242. Quisiera ser tan alta**

Quisiera ser tan alta como la luna, ¡ay, ay!  
como la luna, como la luna  
para ver los soldados de Cataluña, ¡ay, ay!  
de Cataluña, de Cataluña.

De Cataluña vengo de servir al rey  
y traigo la licencia de mi coronel ¡ay, ay!  
de mi coronel, de mi coronel.

Al pasar por el puente de Santa Clara ¡Ay, ay!  
de Santa Clará, de Santa Clará  
se me cayó el anillo dentro del agua ¡Ay, ay!  
dentro del agua, dentro del agua.

Por sacar el anillo saqué un tesoro, ¡Ay, ay!  
saqué un tesoro, saqué un tesoro,

Una virgen de Plata y un cristo de oro ¡Ay, ay!  
y un Cristo de oro, y un Cristo de oro.

#### **243. ¿Qué es ese ruido?**

¿Qué es ese ruido  
que se oye por ahí  
que ni de día  
ni de noche  
nos deja dormir?  
Somos los estudiantes  
que venimos de estudiar  
con una capa de oro  
y otra de plata  
con una capillica  
de la Vigen del Pilar  
¡Que salga, que salga  
por esta puerta falsa!

#### **244. Chin, chin perro matachín**

Chin, chin perro matachín,  
debajo una torre  
había un hombre  
vendiendo botijos

y botijones  
la tía Marihuela  
como era tendera  
puso la mano  
en esta orejucla.

#### **245. En la plaza del Pilar**

En la plaza del Pilar  
hay una zapatería  
donde van las chicas guapas  
a tomarse la medida.  
Se levantan las falditas,  
se les ven las pantorrillas,  
el zapatero se rie  
y les toma la medida.

#### **246. La chata Marihuela.**

La chata Marihuela, güi, güi, güi  
como es tan fina, trico, trico tri  
como es tan fina lairún, lairún lairún lairún  
se pinta los colores, güi, güi, güi  
con gasolina, trico, trico tri  
con gasolina lairó, lairó lairo lairo, lairó lairó  
y su madre le dice, güi, güi, güi  
quítate eso trico, trico tri  
quítate eso lairó, lairó, lairó, lairó, lairó.  
que va a venir tu novio, güi, güi, güi  
a darte un beso, trico, trico tra  
a darte un beso lairo...  
Mi novio ya ha venido, güi, güi, güi  
ya me lo ha dado, trico, trico, tri  
ya me lo ha dado lairó..

#### **247. A la fuente fui a por agua**

A la fuente fui a por agua  
y no encontré compañero.  
Si quieres que te acompañe

rosa de la primavera.  
 ¡Que me acompañe fulana!  
 que es mi mejor compañera.  
 Divierte niña, divierte encanto  
 que dolor de pena  
 que dolor de llanto.  
 Que dolor de pena  
 que dolor de llanto es  
 que yo sin ella no bailaré.

### 248 Chuego con cartas



Posición de bellas cartas, as primeras en o chuego con baraja

Doce de bastos, rey negro, emperador de África que traía a su esposa de la mano (sota deoros). Tuvieron un hijo (caballo deoros) que cansado de estar por casa marchó a probar fortuna y se encontró con el rey de los bastos:

- ¿Tienes trabajo?
- Para cortar pinos.

Con el primer pino que se encontró con la espada en mano (as de espadas) cortó todo su ramaje (as de bastos, siete, seis, cinco, cuatro, tres de bastos).

- ¡Mira que bién ataditos están!
- Dos onzas de oro (dos deoros).

Marchó andando con su caballo, y se encontró al caballo de copas:

— ¿Tienes algo para mí?

— No hay mucho, pero nunca falta.

Fregó siete, seis, cinco, cuatro, tres, dos y hasta la copa de la amistad (as de copas).

— ¿Cuánto es tu trabajo?

— Una onza de oro (as deoros).

Cansado de trabajar probó fortuna en el juego y perdió siete, seis, cinco (deoros), le venía el verdugo (sota de espadas) y el rey, su majestad (rey de espadas) y monjitas de la caridad (cuatro deoros).<sup>16</sup>

## 2.2.5. Romanzero

### Tradicional

#### 249. Gerineldo

Gerineldo fue a abreviar  
a las orillas del río  
mientras el caballo bebe  
Gerineldo echó a cantar.

La reina que lo escuchaba  
a su hija mandó llamar.

— Mira hija que bien canta  
la sirenita del mar.

— Madre no es la sirena  
ni tampoco el sirenal  
que es el Conde Gerineldo  
que con él me he de casar.

---

<sup>16</sup> Mauro Sanagustín (+) les en feba á ros crios y ta entreteener-se el.

## 250. Delgadina

Tres hijas tenía un rey  
y tres como una plata  
y la más pequenita  
Delgadina se llamaba.

Un día en la mesa  
su padre se la miraba  
Y le dice ella:

— “Padre, ¿qué me miras tanto?  
¿qué me miras a la cara?”

— “Pues te miro una cosita  
que has de ser mi enamorada.

(Y estaba comiendo con *a* madre y  
dos hermanas más que tenía).

De día para la mesa  
y de noche para la cama”.

— “Eso no lo ha mandado Dios  
ni la Virgen soberana  
ser esposa de mi padre  
y de mis hermanas madrastra  
y a la pobre de mi madre  
dejarla como una esclava”.

— “Ah, no —le contestó su padre— ¿Me desobedeces?”

Criados y más criados  
que han venido de Granada  
a mi hija Delgadina  
encerradla en una sala  
si os pide de comer  
dadle carne gusanada,  
si os pide de beber,  
dadle lejía colada”.

(*Pa* que se muriera, fijate qué bestias los hombres salvajes). La chica, claro, la encerraron en *a sala*, pero esa sala caía a un jardín y claro, ella, desesperada, al final salió a la ventana y veía a su madre que se paseaba. Decía:



Chobenetas de primera comunión en sus añadas primeras de *ro* siglo. Foto archivo GESA

— “¡Ay, madre, mi madre  
dadme una jarrita de agua  
que la sed que yo tengo  
al otro puesto me llama!”  
y le contesta su madre:

— “¡Ay, hija mía!, sí que te la daría  
pero tu padre hasta el agua de fregar  
tiene contada”.

Y se retiró. Describen que llevaba una mata de pelo que *cuasi l'arrustraba*:

y llorando, llorando se retiraba  
con las lágrimas de sus ojos  
las salas todas las regaba  
con las puntas de sus cabellos  
las iba secando.

Al final la chiqueta ya se desmayaba, pero aún tuvo valor para acercarse a otra ventana y *bier* si alguien se compadecía. Y aquel segundo día vió a *ras* hermanas que se *pasiaban* por el jardín, y les dijo

— “Hermanas, si sois hermanas  
dadme una jarrita de agua  
que las de que yo tengo  
al otro puesto me llama”.

Y le contestan (fíjate, serían como su padre)

— “No te la queremos dar  
porque no has querido hacer  
lo que mi padre mandaba.”

Y la chiqueta se moría, y decía: “qué pena, ¡mira que no conseguir ni una jarra de agua!”. Y al final, pos como no salía a la ventana ni se oía nada, comprendió ese hombre malo que se moría y entonces se le ablandó un poco el corazón y dijo:

— “Criados y más criados  
abris la puerta  
y dadle una jarra de agua.



Y ellos obedecieron. Conque subiendo *ras* escalera ya notaban que suspiraba, que agonizaba:

Y al abrir la puerta  
Delgadina muerta estaba,  
las campanas de la gloria  
a madre e hija tocaban  
y las del infierno  
a padre y hermanas llamaban.

### 251. Geremeno

Un chico, era criau de un rey, y se ve que era muy caballero, iba con un caballo a abrevar y tenía costumbre de cantar...

mientras el caballo bebe  
Geremeno ( se llamaba ) echó a cantar  
y la reina, como niña  
salió al balcón a escuchar.

Y se miró él y dijo:

— “¡Oy, quién te pudiera pillar  
pa dormir tres horas contigo!”

Y la reina le dijo:

— “Pues a las doce se echa el rey,  
a la una ya está dormido” (el rey era su padre).

— “¡Ah! ¿sí? Pos ahora va a ser *a* mía.”

Y va y le cogió *ra* palabra. A las doce entra en el castillo, sube *ras* escaleras y no vió a nadie, *pos tiró t'arriba, ande* le dijo ella

y entre besos y caricias  
los dos quedaron dormidos.

Á l'oltro día siguiente se despertó *ra* reina *ra* primera y le dijo:

— “¡Uy, Geremeno, levántate *deseguida*  
que ya somos comprendidos!”

*Y él todo espantau diz:*

— “Pues, ¿por ande podré salir para no ser visto?”

Y salió por *a* puerta, por *as* escaleras al jardín...pero, sí, sí, va a bajar *as* escaleras y *s'alcontró* con su padre el rey y le dice:

— “Oye, Geremeno ¿por dónde sales por aquí?”

— “Pues mire, vengo de ver las rosas de un rosal.”

— “Ah, ¿sí? Pos mira, a tû no te mato porque eres un buen criado y a mi hija no la mato porque perdería el reino.”

### **252. Piso oro, piso plata**

— Piso oro, piso plata  
piso las calles del rey  
por el camino me han dicho  
que cuántas hijas tenéis.

— Si las tengo o no las tengo  
no las tengo para usted,  
con el pan que Dios me ha dado  
me las mantendré muy bien.

— Ya me voy muy enojado  
a los palacios del rey  
a decirle a mi señora  
lo que vos me respondéis

— Vuelva, vuelva caballero  
no sea tan descortés,  
de la hijas que tengo  
la más linda le daré.

— Esta tomo por esposa  
por esposa y por mujer,  
criada de doña Rosa  
hija de doña Isabel.

### **253. Mirambel**

La tarde de los torneos  
pasé por la morería,  
vi una morita lavando  
al pie de una fuente fría.

Yo le dije mora linda  
yo le dije mora bella,

deja beber mi caballo  
en ese agua tan cristalina.

Caballero no soy mora  
que soy de España nacida,  
me cautivaron los moros  
vispera de Pascua Florida.

Si quieres venirme niña,  
conmigo a la moreria,  
te llevaré en mi caballo  
hasta los montes de Oliva.

Ya se montan a caballo  
y al monte se dirigen  
y a la mitad del camino,  
la morita suspiraba.

¿Qué suspiras mora linda?  
¿Qué suspiras mora bella?  
Suspiro porque a estos montes  
mi padre a cazar venia,  
con mi hermano Miralbes  
y toda su comitiva.

Al oír estas palabras  
el noble palidecía.  
¡Ay madre lo que oigo!  
¡Ay que es mi hermana querida!

Abra madre esas ventanas,  
balcones y celosías,  
que he encontrado la prenda.  
que llorabas noche y día,  
que he encontrado la prenda  
que una noche fue perdida.<sup>17</sup>

---

<sup>17</sup> Este romanze lo replegó Lola Subías. Ver Programa de fiestas de Salas Altas 1997. Posamos otra curiosa versión de Ramona Gil.

## 254. Mirabel

Esta que os voy a decir es un romance, digamos, pero dicen que pasó cuando *ra* guerra y yo he oído decir que fue verdad, ya verás:

Una chiqueta que se perdió de jovencica, una *crieta*, y era un pueblo que estaba cercano á *ros moros*, *güega de ra morería*... bueno, y verás y resulta que una de *ras* mañanas.

— ¡Oy! ¿Dónde está *ra* nena?

Pues *o* que pasa, que la nena la habían *secuestrau*, la habían *robau*. Dicen que *endagaron* pero no hubo manera, no *l'alcontraron*. *Y ra madre*, como es natural siempre lloraba:

— ¡Oy, aquella hija! ¿Dónde estará?

Y resulta que pasaron años hasta que ese hijo, el hermano de la chica ya era mayor y llegó a ir a la mili y tuvo la mala suerte que cayó en *a morería*, y ya verás, dijo su madre:

— ¡Ay, dios mío, que puede que no vuelva a casa, después de perder aquella hija, esto.

El caso es que tuvieron que *entregar-lo* y... *conformar-se*. Este chico se ve que era muy majó y en *a tarde de ros torneos diz* que era fiesta mora y la chiqueta esta pues ya se iba haciendo mayor, iba teniendo costumbres moras (no le tocaría otro remedio) y la mandaron a lavar, a lavar, pues se ve que como una criada la tenían, y los moros, según describen cuando me lo contaban, que tienen muchas cosas de seda... Bueno, *ra* chiqueta recogió todo sucio y se fue a lavar a un río u barranco que baja-



Ramona Gil, una buena especialista en romances. Foto Nuria Gil

ban las aguas muy claras, muy claras y aunque era fiesta mora, pues no le importaba se ve. Bueno y estas que estaba lavando llegó un caballo...  
catratrí, catratró al galope y ella se retiró

— “Oy, pues ¿quién viene por aquí?”

Y ese caballo quiso él beber y al ver esa chica el chico.

— “¡Oy! ¿Qué haces aquí mora linda?

¿Qué haces aquí, mora bella?

Deja beber mi caballo

en esta agua cristalina” (le dice el chico).

— “¡Oy! Pues que beba”, le dijo.

Pero al verla tan maja, pos ya *paize* que le quedó un algo.

— “Morita, ¿quieres venirte conmigo a la morería?” (Él no pensaba salirse de ahí, pero le dijo a la morería porque no podía salir si no tenía permiso). Y le dijo:

— “No, no, no que me castigarían los moros, me castigarían.”

— “No te preocupes, no te preocupes —y le dice— ¿quieres venirte arriba a mi caballo?”.

— “No, no (ella temía), ¿*ande dejaré ros paños que estoi labando?*”  
Y diz:

— “No te preocupes, mira, los de seda, aquí los pondríamos, en mi caballo y los que nada valieren la corriente los llevaría”.

Y ella *paeze* que le gustaba, y dijo:

— “¡Ah! Bueno, que pase lo que pase”.

Los paños malos los tiró, y los buenos los pusieron en el caballo, y le dijo:

— “Venga, morita, monta a caballo”.

Y entonces le dijo ella:

— “Oye, caballero ¿y dónde irá mi honra si me ven con un chico?”

— “No te preocupes, mira, mi honra va en la punta de la espada, bien brillante (quería decir que no se mancillaría) y en mi pecho irá oprimida”.

Y entonces ella *s'aconformó*. *Se montón a caballo* y por el camino, èl, *en cuenta* de ir a los moros, ya lo llevaba un poco *pensau*, *enfiló* hacia su casa. A mitad de camino la morita sonreía, y entonces le preguntó el chico:

— “¿Qué sonries mora linda?

¿Qué sonries mora bella?”

*Y diz:*

— “Sonrío porque estos montes (se ve que de pequeña la llevaban de pasco).

Mi padre a cazar venía

y mi hermano Mirabel

y toda su compañía.” (Mirabel se llamaba el chico, Mirabel)

Èl no contestó, y penso: “*en cuenta de ir p'atrás, boi p'alante*”. Y se fue al pueblo, cruzó la frontera. Y al llegar al pueblo la morita sonreía, pero no sabía de que porque como era una niña cuando salió... Y dice: “¿esta no será mi hermana que nombraba tanto mi madre?” Y cuando llegó a la calle dijo:

— “¡Madre, Madre! (*diz* que pegaba unos gritos...).

Madre, abra ventanas

balcones y celosías

que traigo la que

en España se perdió

y tú la llorabas

noche y día”.

Y fijate, fijate, esto me lo contaron como si hubiesc pasau, y me lo contaron como romance.

## Romanzes de ciego y modernos

### 255. El crimen de Lillet

En el pueblo de Lillet

en la provincia de Lerida

un caso voy a explicar

que pasó, que fue verdad.  
Eran dos jóvenes,  
ellos bien que se querían  
y era gusto de sus padres.  
Se tuvieron relaciones  
tres años menos seis días  
y al cabo de los tres años  
se terminó la alegría  
porque Ramón abusó  
del honor de la María  
y cuando se descubrió  
quiso dejarla enseguida.



Mulleres cusiendo en a calle y fiendo ra charradeta en as añadas setenta. Foto archibo GESA

Ella, pues cuentan, que apenas estaba de pensar que la había *dejavu* en estado, y él tan tranquilo, ella *le'n* hacía ver y él no quiso hacer caso. Bueno, se enamoró de una tal Juana López y quedaron en novios, y esta chica, por no *llegar á ras malas* dice que fué a verla y cariñosamente le dijo:

— “Juana, por bien que te quiero  
mira lo que vas ha hacer  
no te cases con Ramón  
que te pesará después”.  
Ella no hizo caso  
y sus ideas siguió.

— “Mira que yo tengo un hijo  
y a él le llamará padre  
y si te casas con él  
no tendrá padre ni madre”.

Pero ella no hizo caso (*se be que estaban enamoraus y sigieron p`alante*).

Mientras tanto la María  
se fue a comprar un revolver  
con cinco balas cargado  
y se lo guardó en un cofre  
para cuando el caso llegara.

Llegó el día de *ra* boda y *to* l mundo estaba viéndola. Pero ella *tubo* barra de ir y se guardaba el revolver en un cofre. Lo cogió y se lo puso debajo del *debantal* y se puso a *ra* salida de *ra* puerta. Iba saliendo *ra* gente, y cuando salieron *os* novios *s* atribió a disparar.

Cinco tiros que llevaba  
los cinco le disparó,  
sin pronunciar palabra  
el novio muerto cayó  
y la novia malherida.  
Ella cayó en un *dismayo*  
Considerad bien lectores  
que triste sería el caso.

### **256. La traición de Rogelio**

Una guapisima doncella  
de una familia muy rica,  
que la abandonó su novio  
después de dejarla encinta.

Cuando sus padres se enteran  
del estado en el que estaba  
la amenazaron de muerte  
pa que marchase de casa.

Ella se marchó  
a casa de su madrina  
que la recogió  
como si fuera su hija.

Allí nada le faltaba  
y siempre estaba llorando  
por el porvenir  
que le estaba esperando.

Por fin dio a luz  
a una niña más bonita que un sol



y se la criaba ella misma  
pa cuidarse de su honor.

Cuando Carmen se enteró  
que Rogelio se casaba  
cogió a su hija en brazos  
y donde éste marchaba.

A la puerta de la iglesia  
Carmén está preparada  
con un puñal en la mano  
para cuando él entrara.

— “¡Ladrón, tú a mi me engañaste  
y no te quisiste casar  
pa que no engañes a otra  
yo te clavo este puñal!”.

### 257. Gozos de San Ramón

Los gozos de San Ramón  
venid, venid a escuchar  
lo que pasó en provincias  
con una recién casada.  
Era devota del santo  
la cual María se llama  
compraron una estampita

— “Mira, tenemos la estam-  
pa de San Ramón y no tenemos  
familia, así es que no la quiero  
para nada.”

Y él le dice:

— “No seas mujer tontica  
no seas mujer malvada  
que lo que no ha pasado en tres años  
sucede en una semana.”



Mondongueras en as añadas setenta.  
Foto archibo GESA

Ella no hizo caso  
coge la estampa y la rasga

— “¡Oy que condenada, qué cosa has hecho!”.

Va y al final notó que se había *quedau* en estado, pero con una cosa mala y dice:

— “¡Oy que mala me pongo! ¡Qué mala!”

— “Pos, ¿qué será?” —decía él—.

— “Aquí, en el pecho, *me pegan grandes uñadas*”.

— “Ves, por haber hecho lo que no debías haber hecho”

Y *ros* medicos se iban limpiándose las lágrimas, porque no podían aliviar el mal de María. Al final, a los nueve meses dió a luz una cosa que sería muy mala, porque el Santo no quiere que se vaya publicando. Y su marido *le'n* decía:

— “Mira, que has hecho muy mal de romperla”.

El caso es que devotas de San Ramón, no se os ocurra romper *as* estampas. Si no queréis a los santos, los dejáis tranquilos y no les hacéis *mofla*.

## 258. Romance de la guerra de marruecos (incompleto)

Pasó una mora que le decía:

— “No tengo padres, no tengo

hermanos no tengo amor

si usted quiere, ni buen soldado

nos casaremos juntos los dos.

Y a los tres años de estar casado

una gran carta recibió

y era de Emilia, la que él quería

y le decía que ya enviudó.

Tu ya viudita, yo ya casado

con la morita que me cogió.

Me voy de moro, me voy de moro

con la morita que me cogió.

## 259. El gran capitán

Al salir del palacio  
le dijeron a Prim:  
— No salga usted de casa  
que lo quieren herir.  
— Si me quieren herir  
o me quieren matar  
enseñaré las armas,  
enseñaré las armas  
del Gran Capitán.  
Al salir del palacio  
en su coche montó.  
Le pegaron tres tiros  
a boca de cañón.  
al difunto Don Prim  
qué le dan, qué le dan  
de las cuatro provincias  
Capitán general.<sup>15</sup>

## 260. Romance de Galán y García

*Ya se sienten* los disparos  
en las montañas de Jaca,  
porque dicen que mataron  
a los valientes de España.

La guitarra está de luto,  
las cuerdas no quieren tocar  
porque dicen que mataron  
a García y a Galán.

---

<sup>15</sup> Esta versión paíze incompleta. Ber Satué Oliván, E.: Cabalero, Zaragoza, de. autor, 1996, pag. 83.

García tiene una hija  
que apenas sabía hablar  
y por las calles iba gritando  
¡Viva la libretad!

García se va a su casa  
y le dice a su mujer:  
— “¡Sácame el traje de gala  
que me lo quiero poner!”.

— “Dime dónde vas García  
dime por Diós dónde vas  
que tantos soldados pasan  
por la puerta principal.”

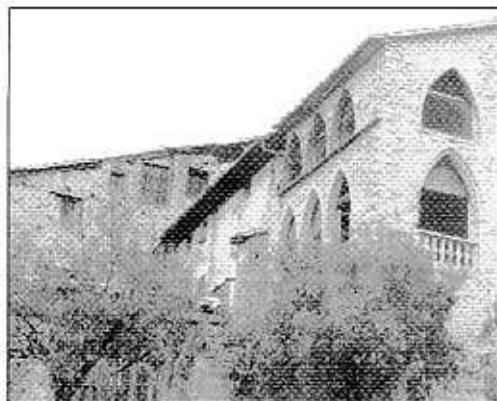
— “No te lo puedo decir,  
pero te voy a abrazar  
sácame a mi hija que la bese  
que me van a fusilar.”

Y su madre que estaba allí  
al suelo se desmayó  
y García que estaba a su lado  
a la madre levantó.

— “No llores madre querida  
ni te recuerdes de mí  
no ves que contento estoy  
aunque vaya a morir”.

Galán se va a su casa  
con una sonrisa atroz.  
Va a casa de la novia  
y un abrazo le pidió.

Amelia se queda llorando  
sin poderse contener  
y su madre le decía:  
— “Hija ¡Qué le vamos ha hacer!”.



Casa tradicional semontanesa. Foto Rafel Vidaller

Fusilaron a Galán,  
fusilaron a García,  
a los dos republicanos  
que no quieren monarquía.

### Romanzes de tema aragonés

#### 261. Marichuana

— “Ande vas Chuan tan temprano?”

— “No puyo, que baixo  
que me'n boi ta tierra plana  
pa ber un amor que tiengo  
que se llama Marichuana.  
En a pocha d'o bamboi  
t'he baixato unas manzanas  
pa que beigas el amor  
que te tengo Marichuana.  
Ye una moza  
mui rolliza y mui guapa  
tiene más juerza que un güci  
y más ancas que una baca.  
Juntaremos o bodollo  
y toda ra parentalla,  
os espedos p'asar  
yo me los feré de caña,  
tamién me feré de bucho  
os tenedors y as cucharas.  
Y aquella noche pa zenar  
dieron carne de crapa.  
¡Que se m'estira, que se m'encoge  
que se m'encoge, que se m'estira!”<sup>19</sup>

---

<sup>19</sup> Ber rebista *Orache*, *ob. cit.*, pag.17-18.

## 262. Romance de Agustínica

En el pueblo de Lanaja  
vivía una señorita  
hija de Antonio Moreno  
que Agustina se llamaba.

Agustina murió joven  
no murió de enfermedad  
que la mataron sus padres  
por no dejarla casar.

— ¡Ay padre, qué mala estoy!  
¡Ay que me voy a morir!  
Vaya a llamar a mi novio  
que se despida de mí.

Y su padre le contesta  
con palabritas muy bajas:  
— Aunque te mueras mil veces  
tu novio no entrará en casa.

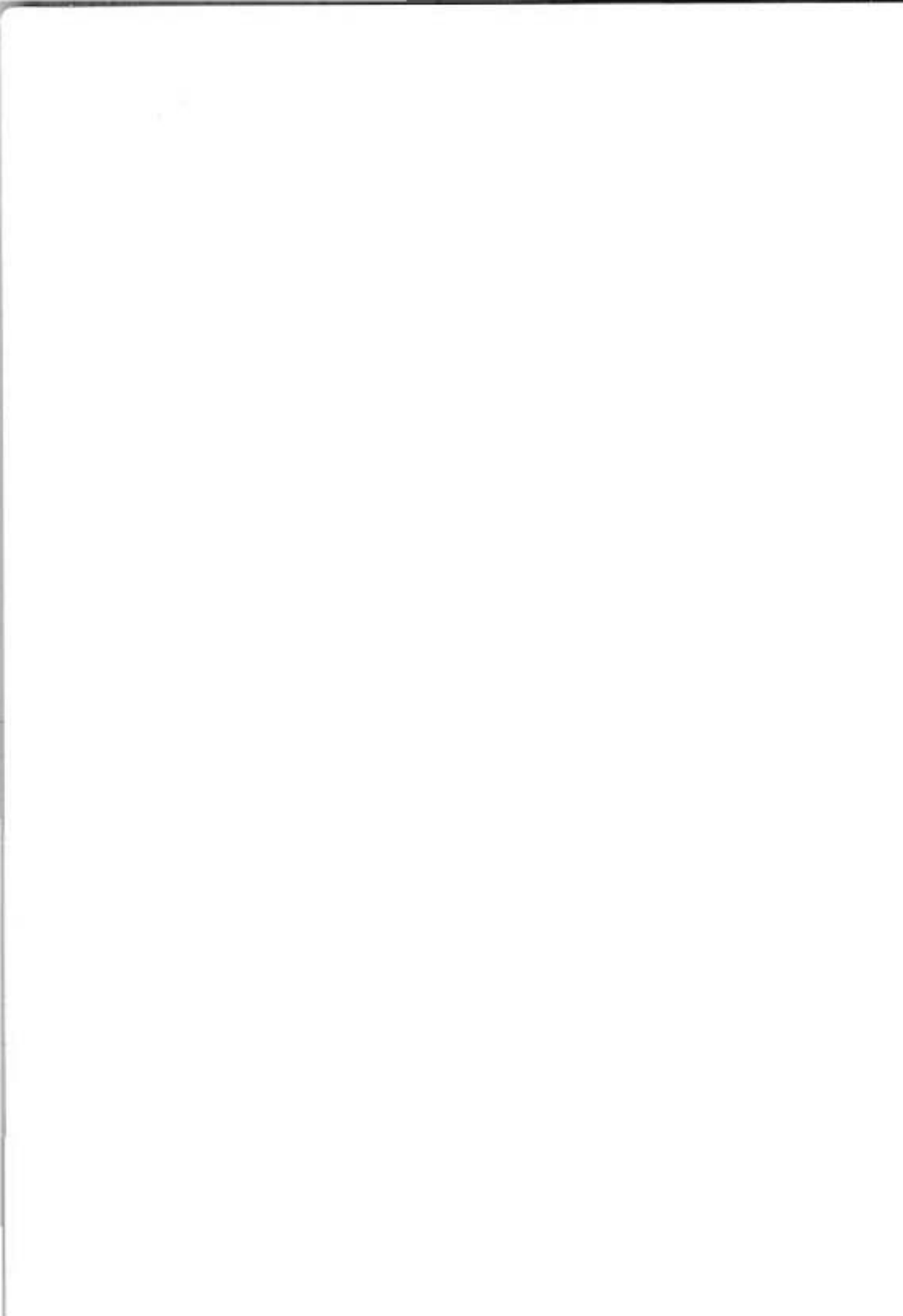
¡Ay que padres tan crueles!  
Y que familia tan baja,  
antes de morir la hija  
ya le preparan la caja.

La caja era de cristal,  
las esquinas de madera,  
se la regaló su novio  
pa que sus padres la vieran.

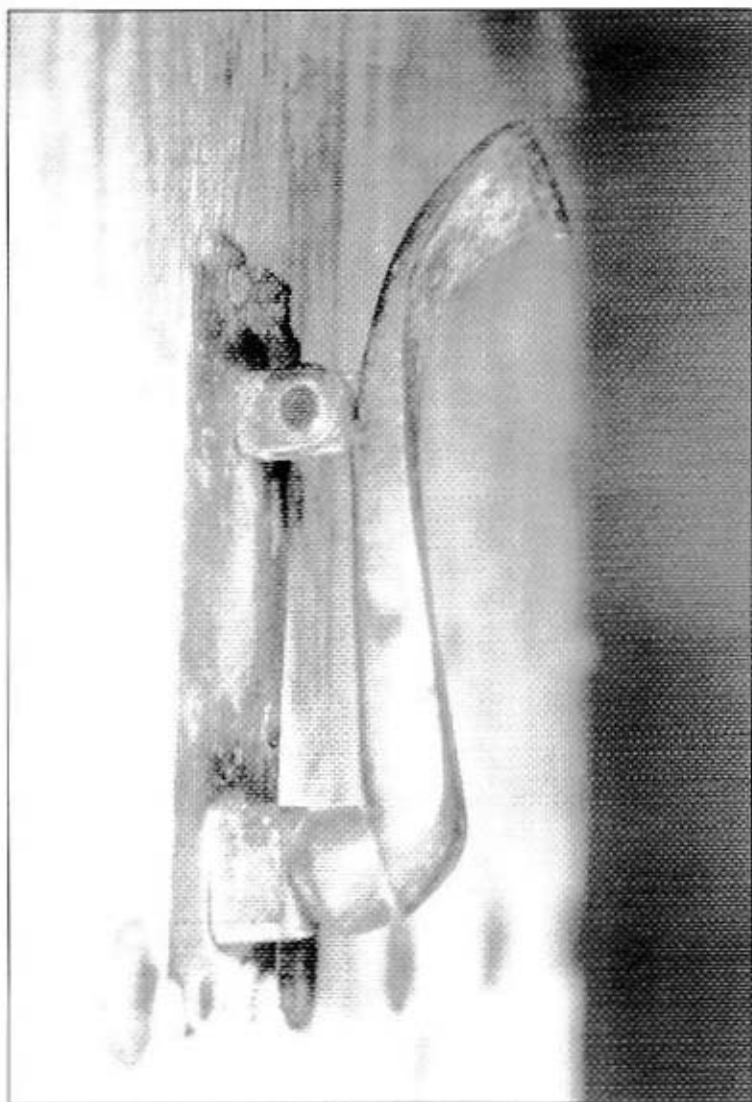
El duelo iba delante,  
la caja iba detrás  
y el malvado de su padre  
liando un cigarro va.



Chobenetas de Salas en as añadas trenta

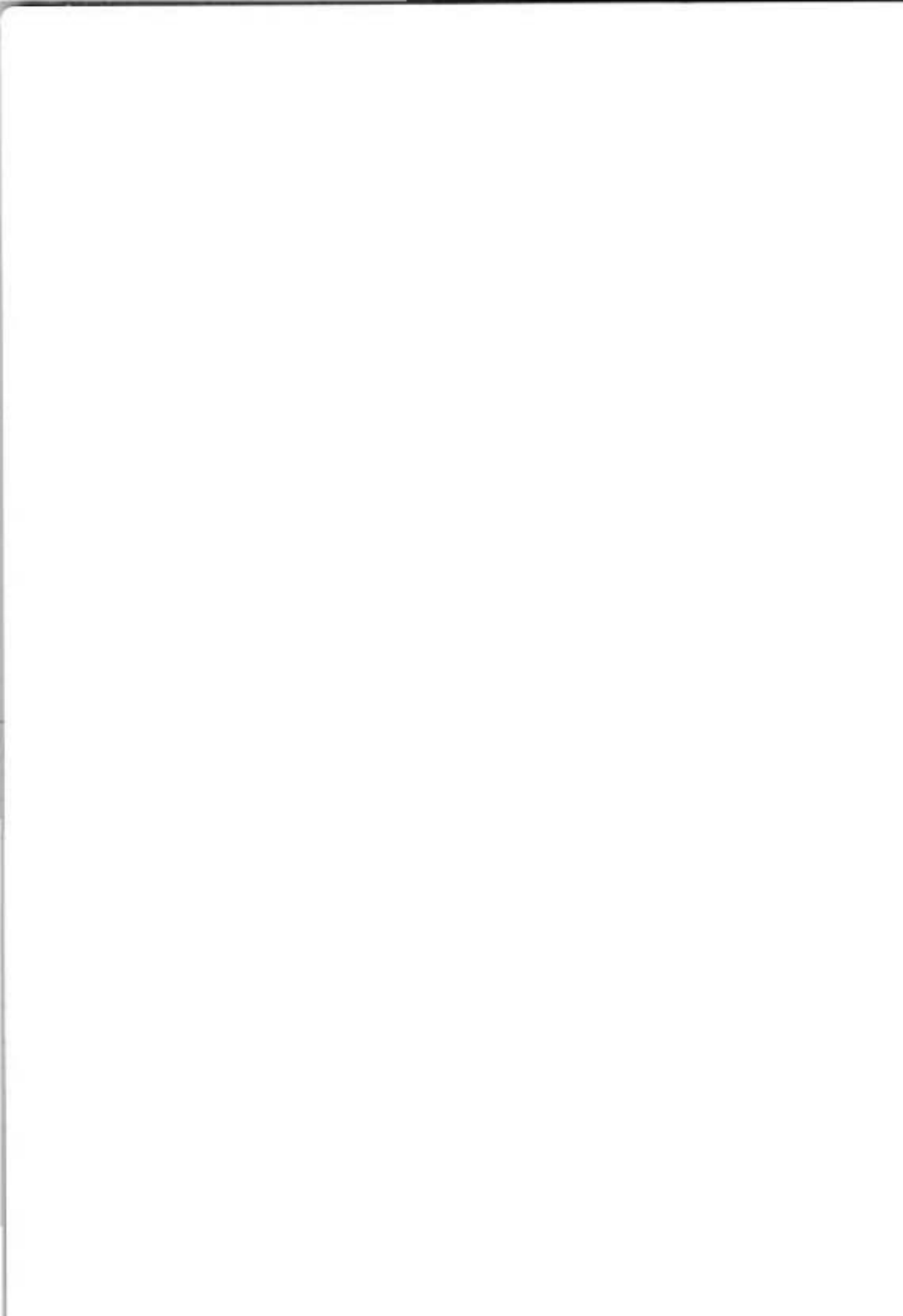


### 3. CHENEROS CHICOTES



Trucador. Foto Rafel Vidaller





### 3.1. Adebinetas

263. Á ros piez de mi dama  
yo me planté  
y un palmo que'n teneba  
le'n clabé (ro zured de ro tonel)

264. Una tableta como ra mano  
sube ta ra sicra  
y baja ganado. (ro peine)

265. Debineta, debinalla  
¿Cuál ye l'abe  
que pone en a palla? (ra gallina)

266. Dentro un tronco  
canta un ronco  
irás y no lo verás. (un pedo)

267. Lo que ros pobres tiran  
ros ricos lo replegan. (ros mocos)

268. Cuatro caballos ban ta Franzia  
siempre corren y nunca s'alcanzan. (ra debanadera)

269. Zien mozetas en un barranco  
todas con o culo blanco. (ros chuncos)

270. En un corral de crabas royas  
entra una y salen todas. (ra pala de ro forno)

271. Cuatro monjas en un combento  
ni bentana ni bentanico  
por ande sacar o morrico (ra nuez)
272. Un agüeler sentau en un banquer  
con a coseta d'enmedio  
engalzando á su mujer. (ro candil)
273. Una coseta que cuando ba ta ro monte, lleneta, lleneta  
y cuando guelbe ta casa, laseta, laseta. (ra bota bino)
274. Una coseta com'una puncheta  
que cuando ba ta ro monte se mira ta casa  
y cuando ba ta casa se mira ta ro monte. (ra bota bino)
275. En l'alto un tozalón  
en hai un flaire motilón  
que tiene ros abitos blancos  
y amarillo *el* corazón. (ro güego)
276. Lebántate, zelindrón,  
no me seas melindrosa  
que te la bengo a poner  
y tengo tiesa ra cosa. (ra tombilla)
277. Choco con todos los trenes  
late de mi corazón  
quién no lo azierte  
será un grande borricón. (ro chocolate)
278. Á una nina de quinze años  
le quitón o telo  
y con o dingolondango  
le tapón l'aujero. (l'anillo)
279. Cuatrocientas monjas  
pa recantillar un güerto

con o culo todas fuera  
pa que no se caguen dentro. (ros fajuelos)

**280.** Un escarabacho negro  
sentau en una silleta  
tapau con un mandil  
fiendo ra zegalleta. (ra rajeta de ras mullers)

**281.** Ras matas no tienen orellas  
pero están detras d'ellas. (ras alparzeras)

**282.** Redonda soy como el mundo  
sin mi no puede haber dios  
papas, monaguillos sí  
pero cardenales no. (la vocal o)

**283.** Una cazueleta llena de güesetes  
y enmedio una pizqueta (ra boca)

**284.** En o monte berdea  
y en casa codea (ra escoba de senera)

**285.** En tu cuarto entré  
te remangué,  
te lo lavé,  
te lo clavé,  
tu llorabas  
yo me reía  
al ver la sangre  
como corria. (una indiziön)

**286.** En medio de dos paredes blancas  
hay una flor amarilla  
que se puede presentar  
entre medio de Sevilla. (un güego frito)

287. Allá arriba no sé donde  
mataron a no sé quién.  
el vivo quedó en el suelo  
y el muerto escapó a correr (pampanos)

288. Un pastor vio en su cabaña  
lo que no vio el rey de España  
ni Dios con su gran poder  
tampoco lo supo ver (otro pastor)

289. Tapete sobre tapete,  
tapete de fino paño.  
El que no adebine esta adebina  
no l'azierta en to'l año. (ra zebolla)

290. Alta soi y alta me beo,  
corona de rei llebo,  
beo a ros moros venir  
y no me'n puedo ir. (ra billota)

291. Tres furones tiene un perro  
tres perros tiene una mula  
y tres mulas, ombre completo. (ye ros años que bibe cada animal,  
3,9, 27 y 81)

292. Pere anda, Gil camina,  
tonto el que no lo adivina. (el peregil)

293. Una sabana llena de retajos  
y sin ningún punto, ¿Qué ye? (un tejau)



Trucos ta ro ganau de casa Mateu.  
Foto Rafel Vidaller

### 3.2. Trabalenguas

#### 294. Un día de fiesta

Un día de fiesta godiesta zarapatatiesta de lantantiesta  
fue á cazar, godar, ziripicotiar de lantantiar.  
Detrás de una mata godata ziripicotata de lantantata  
*había* una liebre godiebre ziripicotiebre de lantantiebre,  
*cogí la liebre* godiebre ziripicotiebre de lantantiebre  
fue ta casa codasa ziripicotasa de lantantasa  
y le dije a mi madre que me cogiera  
la liebre godiebre ziripicotiebre de lantantiebre.  
Llego a casa godasa ziripicotasa de lantantasa  
y ros *gatos* godatos ziripicotatos de lantantatos  
*se me habían comido la liebre.*  
Cojo un tocho godocho ziripicotocho de lantantocho  
pego garrotazo ¡pense que s'había esnucau!  
Brinco por a cozina al corral, por *el* corral al coso  
para que no se sepa dónde me poso.

#### 295. Bota pinfota

Bota pinfota  
pirimpim fotin d'esta bota  
Si no dices  
bota pinfota  
pirimpin fotín d'esta bota  
no beberás bino d'esta bota.

#### 296. Un día un rey

Un día un rey  
tenía tres hijas  
las puso en tres botijas  
las tapó con pez,  
¿quieres que te lo cuente  
otra vez?

297. Ros corrales de ra gachicapiacha.

### 3.3. Engañetes

298. Debineta, debinalla  
¿cuál ye l'ave que pone en a palla?

Ra gallina.

¡Mierda pa'l que l'adibina!

299. ¿Por ande pasa el tren ?

¡Por la vía!

¡Calla animal, que ya lo sabia!

300. ¿Ya has comiu?

— No

— Pos ya ye ora.

301. — Tengo fambre.

— Pos chírate ta ro culo y comerás carne.

302. ¿Qué fas?

— Joder preguntadores.

303. — ¿Tengo calor!

— ¡Tírate al lavador!

304. — ¿Qué hora ye?

— Ra media pa las tres.

### 3.4. Refranero

— Á ro que roba á un ladrón, le dan zien años de perdón.

— Á ros santos, ni dar-les ni quitar-les.

— Abe que buela, ta ra cazuela.

— Agosto fa mosto y setiembre fa l'azcote.

— Agua fría y pan caliente, fa mal á ra gente.

— Aire de Monzón, agua asta en o balcón.

— Amor de rico y agua en zesta, da-lo por o que te cuesta.

— Ande u no ande, ro burro grande.

— Bale más palmo que bara.

— Bino rutiú, á denguno ha fito mal.

— Boira en secano, béndete ros güeis y cómprate grano.

— Buenos pedos y buenas bufas, ra cama como una estufa.

— *Burro viejo, poco verde.*

— Cara t'abajo, ra mierda corre.

— Casa sin tozino ni güerto, tocan á muerto.

— Cazataire y pescataire, rico no'n güaire.

— Col bieja y tresplantada, antes muerta que tomada

— Con un pedo y una bufá, ra cama como una estufa.

— Cuando aquí nieba, ¿qué será en Yeba?

Si aquí hay un palmo, ¿qué será en Fanlo!

Cuando aquí nebara, ¿qué será en Guara!

— De difuera bendrán que de casa te sacarán.



Rullau d'un patio tradicional semontanés.  
Foto Rafel Vidaller



- De Graus, guardaus, alpargateros més que més.
- *De peder nadie se escapa: pede el rico, pede el pobre, pede el rey y pede el papa.*
- De ra libre, ra liebrada, y l'asau con ensalada.
- Dengún tozino se be ra coda.
- De ras fiestas de chenero, San Macario ye o primero.
- De ros que comen, alguna s'escapa.
- De techidor cambiarás, pero de ladrón no te'n escaparás.
- Dispués de muerto, á Pascual le daban caldo.
- Dolor de amores no lo curan os doctores.
- En abril, cada gota en bale mil.
- En enero, cada gota en bale dinero.
- En febrero, cada oveja con su cordero.
- En pasar a Candelera, ros gurrions por a canalera.
- En puerta zerrada el diablo se'n torna.
- En todas as casa cuezen fabas, y en a nuestra calderadas.
- *Fachenda y poco valer, echa la casa a perder.*
- Fer y desfer, faina de diablos.
- Fornigas en ringlera, salen dispués de tronar.
- L'agua de San Juan, quita bino y no da pan.
- L'agua fa ra bista clara.
- Lábate con agua clara y tendrás ra bista clara.
- Lleba ra bida de ra perdiz: ande bibe muere.
- Mal empleada billota ta semejante tozino.
- Mal empleau tozino ta semejante zolle, mal empleada zolle ta semejante tozino.
- Más bale llegar á punto que rondar un año.
- Mejor balen pelendengues que no camisa, porque ros pelendengues se ven en misa.
- ¡Menos mal! Que s'ha perdiu ro burro pero imos encontrau ro ramal.

- Montañés y gurrión, trancazo y ta ro capazo.
- Montañés, tripa res, sube cañas, baja cañas, prétale fuego á ras montañas.
- Montañeses, garzas y ratones, tres malas generaciones.
- Montañeses, piojos y ratones, tres malas generaciones.
- Mula guita y moza preñada, ¡menuda ensalada!
- No digas uga en zesta antes de pasar Santa Baldesca.
- No tires más ro brazo que ra manga.
- O que zierne y masa, alguna le'n pasa.
- Pa l'Aszensión, zerezas en Monzón.
- Pa ra Candelera, gran nebera, pa San Blas, un palmo más y pa Santa Aguedeta ra niebe asta ra bragueta.
- Pa ra birjen de marzo, ros crespillos en o plato.
- Pa ro qu'he d'estar en este combento, me cago endentro.
- Pa San Antón pierde ra boira ra Deputaziön.
- Pa San Antón pierden os güegos y ro carbón ra Deputaziön.
- Pa San Blas, una ora más.
- Pa San Mateo, tordas beo.
- *Pájaro de huerto, tan pronto vivo, tan pronto muerto.*
- Patatas y napos, comida de guapos.
- Perro de caza biene de raza.
- Piensa mal y enzertarás.
- Que bien bienga y tres garras tienga.
- Quien la fa, la paga.
- Ra casada casa quiere.
- Ra mujer albortada, á ros cuatro días preñada.
- Ra perdiz, por o pico se pierde.
- Ras cosas de mosen Juan, por ande bienen se'n ban.
- Reunión de pastors, res muerta.
- Ro glorioso San Bernardo, que con agua y tierra fizo bardo.

- Ro mal de cabeza, ro comer lo endreza.
- Ro que fa con o morro lo desfa con a coda..
- Ro que lejos ba á casar, u lo engañan u ba á engañar.
- Ro que más chufle, capador.
- Ro que no tiene faina, con o culo caza moscas.
- Ro que tiene bergüenza, ni come ni almuerza.
- Ro que tira piedretas, busca fiestetas.
- Ros bienes de mosen Juan, por ande bienen se'n ban.
- Salú que'n tengamos, que fambre no en faltará.
- Santa Ana, buena muerte y buena cama.
- Si viene aire de Guara no tengas miedo á tronada.
- Si bufa aire de Guara, no tengas miedo á tronada
- Si coges as olibas antes de Nabidá, dejás l'azeite en l'olibar.
- Si en marzo fa calor, mal año pa'l labrador.
- Si no por enero y febrero, cualquiera sería ganadero.
- Pa San Antón pierden os güegos y ro carbón ra Deputaziön.
- Si pa marzo y abril no lluebe, pa mayo cantalea.
- Si pa marzo y febrero no plora, pa mayo queda.
- Si ra boira se lebanta, coge ra manta.
- Si ra Candelera plora, l'invierno ya está fora.
- Si ro buco bela y ta craba tamién, á joder.
- Si ras zagalas se te casan, no dejan cosa en casa.
- Si ros pampanos te tapan l'ojo, ya te pues echar.
- Si se rebulcan ras gallinas, ya tiens l'agua enzima.
- Si siembras temprano, cogerás paja u grano.
- Si te fiza l'aracrán, ya no comerás más pan.



Ambiesta de Salas en as añadas sesenta. Foto archibo GESA

- Si tiens fambre, cómete ro dedo grande.
- Si tiens fambre, chita-te ta ro culo que comerás carne.
- T'has casau, l'has cagau.
- Tronada de Guara, firme pedregada.

### 3.5. Frases fitas

— **As salidas de ro burro punchón.** Se diz ta ideas sin sustanzia, que no se ferán nunca.

— **Acachar á cabeza.**

— **Acordar-se de Santa Barbara cuando truena.** No fer as fainas en tiempo.

— **Acudir como ras moscas ta ra mierda.** Se diz cuan a chen acude en rebullón ta un sitio.

— **Agarrar-se á un fierro rusiente.**

— **Apaezeba como una fantasma.** Ta presonas con mala presenzia fesica á causa de bella malantía.

— **Apegallos como ras moscas.** Ser un catenazo que no da más que ferrete.

— **Aquella, namás correr-la y enseñar os mocos.** Ta ixas presonas que no les ba treballar ni en tienen d'intenzión.

— **Atar-se ras alpargatas.** Preparar-se con rasmia ta empentar una faina difizil.

— **Ba como cagallón por zequia.** Ir sin tino en bel asunto.

— **Ba zorro como una zesta.** Ir cuasi en coma etilico.

— **Bailar a jota sin levantar-se d'un ladrillo.** Bailar bien, á ritmo ra jota.

— **Beber a chupamorros.** Beber sin baso, con os morros.

- **¡Béstene á rosigar esquinas!** Se diz ta espachar á un catenazo.
- **Brinca de ro sembrau, torrueco.** Se le diz á una presona ta espachar-la porque estorba: “Brinca de ro sembrau, torroco que m’espantas á ras misachas”.
- **Caer-se largo como un zapo.** Estalapizar-se en o suelo.
- **Cantar como una calandra.** Ta ras presonas que cantan prau bien y en todas as occasions.
- **Cantar o gori gori.** Amortar-se, s’aplica ta presonas y animals.
- **Chino chano.** Ir aspazied: “Ros yayos, como semos mal mos toca marchar ta casa chino chano”.
- **Chilar como un tozino mal zenau.** Chilar de trazas escandalosas.
- **Clucar l’ojo.** Fer un zeño con os ojos.
- **Cochín cochán.** Se diz cuan una presona camina aspazied y cochiando.
- **Coger quimera.** Tener manía á bella presona u cosa.
- **Comer menos que una alaiga.** No comer cosa.
- **Como a Perinés de Nabal, que le salión as cuentas mal.** En abeba en Nabal un misache de casa buena, casa Perinés que fizo cuentas ta no tener que trebajar nunca; pero las fizo mal, as perras se rematón y ro misache estaba bibo, asinas que le tocó marchar por os lugares á plegar a limosna como un pobre bergonzante.
- **Comprar l’albarda antes que ro burro.** Presumir de bella cosa y negocio antis de fer-lo.
- **Con o tiempo contante y sobrante.** Ir luego ta un sitio.
- **Costar a torta un pan.** Se diz cuan una cosa en tiene un prezio d’espanto: “Ixa demba, no dejará de costar-nos a torta un pan”.
- **Cruzar a branquillera.** Cortejar de formal, dentrando en á casa de ra nobia.
- **Cuando pichen as gallinas.** Ye dizir, nunca: “Marcharemos ta ra fiesta Sala Bajas cuando piches as gallinas.”
- **Dar calabazas.** No querer cosa con bella presona. S’aplica á ros malos estudiantes que ban arrastrando ra coda

- **Dar ferrete.** Molestar, insistir como un catenazo.
- **Dar murga.** Ro mesmo que dar ferrete.
- **Dar por saco.** Florer.
- **Dar-se-las de casagrande.** Presumir de perras u patrimonio sin tener-lo.
- **Dejar to batalero.** Se diz cuan no se remata bien una faina.
- **De l'año ra picor.** Ta cosas que no son modernas: “Ixa batota ye de l'año ra picor”.
- **De que yo me acuerde.**
- **D'ista boca no en beberán más leche.** Se diz ta albertir que ya l'han floriu, pero que no lo ferán más.
- **Durmir como ro cheso Morrano.** Durmir como un tronco, igual que ro cheso de ro lugar de Morrano.
- **En aquel entonzes.**
- **En os tiempos de Mari Castaña.** Fa un rabaño d'años.
- **Enzender a sangre.** Se diz cuan s'enzuriza á una presona con un asunto.
- **Eres muy fino, como ra lana tozino.** Ta dizir bastizo á bel misache u misacha.
- **Escampar a boira.** Se diz cuan un catenazo marcha ta casa, u ya no en hai de dificultaz ta fer una cosa.
- **Escampar a rujada.** Se diz cuan remata una riña.
- **Esberrecar como un tozino.** Chilar con estridencia.
- **Esta zagala, paize que la regalan con carne.** Cuan una presona tiene buena color y buena presenzia fesica.
- **Espiazar-se bailando.** Cuan una presona baila todas as piezas con gran rasmia.
- **Estar abiau.** No tener suerte: “Con a sequera ista ya estamos abiaus, ras oliberas no fan flor.”
- **Estar atroncau.** Se diz cuan una presona ye durmindo.
- **Estar á caramuello.** Estar pleno un rezipiente.

— **Estar á culo pajarero.** Ir con o culo á l'aire. “De chicotes, estábanos en a escuela cuasi á culo pajarero.”

— **Estar chupiu como un chirle.** Ir con as ropas bien remojadas.

— **Estar con o culo preto.** Espantau, “Ya estarán con o culo preto ros de Balbastro si apedrega en os planteros.”

— **Estar como una carracía.** Se diz cuan una presona no planta bien.

— **Estar como un arrujador.** Ta presonas sin talento ni conoziemento.

— **Estar como un truco.** Gordismo, á punto petar.

— **Estar empeñau asta ras orejas.**

— **Estar en as quintas forcas.** Ta sitios que son lejismos.

— **Estar en as abuchardas.** No enterar-se de cosa.

— **Estar en todas as salsas.** No perder-se dengún alparzeo, lifara u negocio.

— **Estar en un preno.** Se diz cuan no se fa más que fartar-se.

— **Estar escaldau.** Lo mesmo que estar escarmentau.

— **Estar grillau.** Lo mesmo que estar como un arrujador.

— **Estar gordo como un cuco.**

— **Estar gordo como un tozino.**

— **Estar fito una carracía.** Lo mesmo que estar como una carracía.

— **Estar maltraziau.** S'emplega ta todas as cosas que son mal fitas.

— **Estar más seco que ra bara ra dotrina.**

— **Estar negro como un tizón.**

— **Estar negro como ra coba ro lobo.**

— **Estar resfria u como un saco.**

— **Estar o baile fuerte.** Se diz cuan un baile ye a rebutir de chen.

— **Estar o trillo por as piedras.** Se diz cuan dos presona ya reñidoras prenzipian á reñir.

— **Estar perén.** Atento: “Esta-te perén, que pasará ro butano por a calle”.

— **Fatín fatiando.** Fer o fato, pero sin descuidar cosa: “fatin fatiando ya ha rematau ra carrera en Zaragoza, y paizeba tonta.”

— **Fer a cortesía.** Ye una tradizion que se remató en os años trenta al perder-se ra bandera de ro lugar en a guerra zebil. Os mozos portiaban en as prozessions de fiestas como ra Candelera u San Jorge ra bandera y feban en a puerta de ra ilesia “saludos”, ye dizir, esbandugiadan ra bandera, que pesaba buenas arrobas.

— **Fer a fambia.** Perriar, no querer fer cosa.

— **Fer a figa.** Fer burlas. Ye una broma de Carnabal. Ros capotes poncban á ros crios en as narizes una figa que colgada de una cañeta con un filo, y cuan quereban enganchar-la, estiraban y no la cogeban.

— **Fer a risadeta.** Reir-se con desimulo d’una presona, pero precurando que ista se apercaze de ro que pasa.

— **Fer a santisma.** Florer á una presona de contino.

— **Fer a tana.** Burlar-se.

— **Fer a tufa.** Acotraziar-se ras greñas de ra frente.

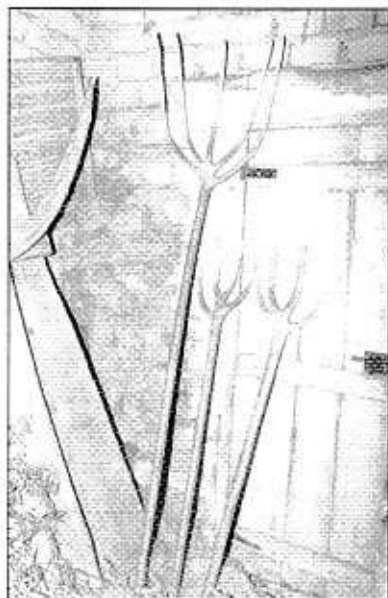
— **Fer a zerzelleta.** Charrar de traza zarzallosa, sin fer a preunzia correuta de bellos fonemas. Sólo s’apañaba si t’untaban ra lengua con olio de ra lampareta de ra birjen de Dulzis.

— **Fer o bote de ro zapo.** Fer un negozio ruinoso.

— **Fer o cucú.** Se diz cuan una presona s’amaga ta que no la beigan.

— **Fer o morro clo.** En frases negatiba: “no te ferá ro morro clo de cortejar con a nuestra zagala”. Nunca lo podrás conseguir.

— **Fer o ñialed de Colungo.** Iste ñialed son as ambolletas que se fan en una charquera dispués d’una tronada.



Forcas y retabillo de trillar en un pajar.  
Foto Rafel Vidaller



— **Fer o zimbel.** Estorbar u malimponer: “Ixe charraire nomás fa que fer o zimbel por todas as casas.”

— **Fer una mortalera un poco regular.** Perpetrar una masacre.

— **Fer un bombe.** Sortiar una suerte entre ra catrinalla.

— **Fer aprezio.** Comer bella cosa que se da en una casa si se ba de besita.

— **Fer birol.** Se diz cuan un fruto prenzipia á madurar.

— **Fer bulla.**

— **Fer burro falso.** Cuan un negozio sale mal, u bella presona no ye como mos ébanos pensau: “Ro joben de casa S. les ha fito burro falso”

— **Fer cabilar.**

— **Fer casamiento a cambios.** Casar-se, por exemplo dos chirmans con dos chirmanas.

— **Fer casetas.** Chuego de zagalas. Feban una cazueleta de bardo con molde y la estampaban en o suelo. Ganaba ra zagala que la sabeba sacar de ro molde sin aplanar-se.

— **Fer comunal.** Trebajar toz en una faina que ye de ro lugar.

— **Fer entrar en pedrera.** Combenzer á una presona que tiene una cabezonada.

— **Fer escalatrir.** Fer pasar dolor: “Iste clarín me fa escalatrir”.

— **Fer fajos y fajuelos.** Replegan os tochos de ras zepas después de podar.

— **Fer famas:** “A yo me feban famas, pero no he siu”, señalar como culpable.

— **Fer fiestetas.** Fer bizietes á ros crios.

— **Fer fuineta.** Marchar sin abisar de un lugar, u no acudir.

— **Fer garras.** Tener intinzion de trebajar; en negativo, estar malichote: “No foi garras ista semana ta cosa, y mía que tengo fainas.”

— **Fer grama.** Broma que consistiba en dizir barbaridaz por as noches de presonas desde ros montes con un embasador.

— **Fer-la güena.** Preparar un escandalo: “Ya l’ha fito buena ixe misache dejando empaquetada á ra zagala sin ser ni nobios.”

- **Fer mala cara**
- **Fer memoria.** Alcordar-se.
- **Fer momos.**
- **Fer morro.**
- **Fer nonón.** Durmir.
- **Fer onra.** Se diz cuan un traste bale y no cal abentar-lo: “No tires ros ramals, que puen fer onra dispués.”
- **Fer ramosa.** Lo mesmo que fer burro falso.
- **Fer santantonadas.** Fer cosas sin talento, fer animaladas.
- **Fer San Miguel.** Despedir-se un criau de ra casa sin rematar o contrato, que se renobaba cada año en a sanmiguelada.
- **Fer torreta.** Prebar o poder de ra lebadura.
- **Fer totón.** Espantar á ros crios.
- **Fer zeños.**
- **Fito fito.** Mirar con atención desajerada: “Ro tión de casa R. miraba fito fito á ras bocalistas en o baile”
- **Ganar-se ra crosta.** Trebajar: “En ixa casa no les en toco otro remedio que marchar á ganar-se ra crosta ta Barzelona.”
- **Igual da leche que caldo teta.** No tener preferenzias: “Á ra nuestra zagala, si se charra de nobios, igual da leche que caldo teta”
- **Ir arrastrando ra coda:** Se diz de ros malos estudiantes que no apreban as asinaturas en un curso y las tienen que recuperar en l’otro.
- **Imos a fer-nos una tortilla que se jodan más de cuatro.** Preparar un acontezimiento sin mirar o gasto, u fer bella cosa gorda.
- **Ir á cazar a zamueca.** Ye fer o fato, y ye una broma que se gastaba á riallos y forasteros
- **Ir á ra miseria.** Arruinar-se, acabar una casa.
- **Ir a redolons.**
- **Ir como un Adán.** No labar-se y ulorar.
- **Ir con a lomera bien caliente.** Trebajar más de ra cuenta. Tamien se diz cuan a un riallo se le ba á dar un batán de noches: “Biene t’aquí trapalandra, que te’n irás á dormir con a lomera bien caliente.”



Una familieta de Salas en os años bente.  
Foto archibo GESA

— **Ir con os pies cara t'alante.**  
Morir-se.

— **Ir de comunal.** Lo mesmo  
que fer comunal.

— **Ir de retaculas.**

— **Ir en dolores.** Estar en o  
prenzipio de a libradura.

— **Ir-se en ta debajo ro chinebro.** Morir-se.

— **Ir-se-ne con a coda catcha.**  
Marchar de un sitio abergonzau.

— **Ir-se-ne ra luz de ros ojos.**  
Dismayar-se.

— **Ixo rai.** Espripción ta dizir  
que no pasa cosa: "Si chela, ixo rai,  
que buena cosa de perras tenemos  
en a libreta"

— **Ir ziego como ra perdiz cuando acaba.** Tener una basemia y no  
bier otra cosa.

— **Largo como un Samalandrán.** S'aplica á presonas altismas, en  
ricuerdo de ro monche de ro Santuario de ro Pueyo, San Balandrán.

— **Lasa como un can.** S'aplica á misachas que son sequismas y  
esmirriadas.

— **Lebantar a coda.** Se diz de presonas que prenzipian á marchar  
dispués de pasar una disgrazia.

— **Llebar a coda tiesa.** Ser una presona argüellosa: "Mírate ra  
joben de casa Z. lleba ra coda tiesa sin tener cosa."

— **Llebar un duro falso en a pocha.** Se diz cuando una presona te  
ba a florer.

— **Limpio como una patena.**

— **Más malo que ro gramen.**

— **Malo como una pedregada.**

— **Mas bale que tos la comaz astí que no benga t'aquí.** Se diz cuan se siente de lejos l'amenaza de una pedregada.

— **Marchar con a coda entre ras garras.** Lo mesmo que ir con a coda entre ras garras.

— **Nazer de ros rascaízos.** Se diz de ro caganiedos que naze y ros padres ye en tienen buena cosa de años.

— **Nazer en a güena luna.** Nazer con suerte

— **No bier güelta güena.** No salir de disgrazias. "En casa no bimos buelta buena en tres años"

— **Paize de zienmelizera.** S'aplica a presonas delicadas.

— **Paize una petingana.** Se diz ta presonas chicotrancas.

— **Paize un machagranza.** Lo mesmo que ser un sostras.

— **Paize un tozino mal zenau.** S'aplica á presonas que tienen mal bino.

— **Paize un sostras.** Se diz de presonas poco escoscadas y puercas.

— **Parir como una coneja.** Tener partos de contino.

— **Pasar as de Caín.** Se diz cuan todo son penalidades.

— **Pasar-las más gordas que Cristo antes de bautizar.**

— **Pasar más fambre que Dios talento.**

— **Pasar más fambre que ros siete mundos.**

— **Pasar más fambre que siete gitanos.**

— **Pasar más fambre que un gitano.**

— **Pasar más fambre que un maestro escuela.**

— **Perder l'esmo.** No acordar-se de una cosa, u dandaliar en una charrazo.

— **Perder o culo.** Poner interés desajerau en un asunto: "Perdeban o culo por colocar á ro zagal en ixa tienda."

— **Pesa menos que una bolindaina.**

— **Pesar como una forniga.** No pesar cosa.

— **Pesar una bolindaina.**

— **Pillo como ra rabosa Bacharrei.** S'aplica a ras presonas con astruzia, en ricuerdo de una rabosa pillu que campaba por ixa partida de monte.

— **Poner-se en corbetas.** Acachar as rodillas y que ro culo pegue cuasi en o suelo.

— **Poner á baqueta.** Charrar mal de una presonas.

— **Poner-se á chancas.** Poner o cuerpo encorbato.

— **Preto como ra birjen del puño.** Tacaño.

— **Preto como ras zerollas.**

— **¿Qué santo s'ha estozaú?** Se diz cuan pasa bella cosa que no ye abitual.

— **Que talento pa un tozuelo.** Estar estalentau: “¡Qué talento pa un tozuelo, abienta ros cobanos teniendo ras zepas cargadas!”

— **Quedar-se pa bestir santos.** No poder casar-se.

— **Ra canaleta de l'azequia rabiosa.** Ye a deseparación entre as tetas de una muller.

— **Ra pallada de ro gallo.** Ye ra zaguera pallada que se trilla.

— **Rematar a fiesta en paz.** Esprisión que s'empega ta parar un prenzipio de riña.

— **Rematar como ro rosario l'aurora.** Se diz cuan un negocio, lifara u relación remata mal.

— **Rinchar a boteta.** S'aplica á un criallo que fa morro.

— **Ros hijos de ra fortuna.** Se diz de ra deszendenzia conzebita antis de fer casorio.

— **Rompebancos a culadas.** Se diz de presonas estalentadas y sin ofizio.

— **Roncar como un tronco.**

— **Salir con a tripa llena.** Se deziba cuando una mesacha s'empeñaba sin tener mariu.

— **Salir por ande se bufa ro lobo.** Se diz cuan una presona sape salir de cualisquier contornillo.

— **Se llebón to'l sagrario.** Cuan se furta en bel puesto y os ladrons se leban to.

— **Se quedón chafadas como ras tortetas.** S'emplega ta describir a desilusión de unas presonas que han parau una afrenta, y ra presona afrentata sale bien parada.

- Ser apegaloso como ras moscas.
- Ser chicote como una petingana.
- Ser de casa buena.
- Ser de mala encarnadura. Se diz de presonas á ras que ras nafras no le zicatrizan bien.
- Ser de mala raza. Se diz de presonas nargüelladas, que no engordan.
- Ser de ra una. Ladrón
- Ser de ros que se claban t'alante. Ser baliente.
- Ser estremau pa cantar. Se diz de presonas eszcezional pa cantar.
- Ser fiero como un totón.
- Ser grande como un mallo.
- Ser más amargo que ro jenzo
- Ser más basto que ro cospillo.
- Ser más basto que ro lastón.
- Ser más burra que ra cucharera.
- Ser más chicote que un fotín.
- Ser más duro que ro gramen.



Trillando en a era en  
as añadas setenta.  
Foto archibo GESA

- Ser más fiero que pizio.
- Ser más fiero qu'una noche truenos.
- Ser más grande que un Samalandrán.
- Ser más malo que arrancau.
- Ser más malo que una pedregada.
- Ser más malo que ro gramen.
- Ser más negro que ro tizón.
- Ser más negro que una noche truenos.
- Ser más perro que ra chaqueta un guardia.
- Ser más pesau que mosca mula.
- Ser más tozudo que ros güeis. Se conoze que ros á ros güeis, si se les claba bella cosa en á cabeza, no cambian.
- Ser pior que ras siete plagas. Se refiere á ras plagas biblicas.
- Ser pior que ro gramen.
- Ser una estraleta mano. Se diz de presonas mui eficazes.
- Ser un abogau de secano. Ser abogau pero no saber fer bien á suya profesion.
- Ser un acabacasas. S'aplica á presonas que han chafau to ro patrimonio.
- Ser un brincazapos. Lo mesmo que ser un pocasustanzia.
- Ser un fartués. Ta presonas que no mas fan que comer sin talento.
- Ser un ferrunchón. Se diz de ro misache que no para quieto y poco fino en todo.
- Ser un gramazas. S'aplica á presonas que no más fan que grammar por tó.
- Ser un respolbín de zagala. Ta ras presonas que no paran quietas en dengún inte.
- Serio como ro burro Eusebio y formal como ro burro Arnal. S'emplegan chusto ta dizir que una presona ni ye seria ni formal, ya que paize que no teneban burro en ixas casas.

— **Tener una cabeza como un borguil.** Cuan una presona tiene a capeza grande, u cuan fa mal por bella malantía.

— **Tener a forniguilla.** No parar quieto.

— **Tener abentadas.** Fer cosas poco normals.

— **Tener buen temple.** Encontrar-se bien de salud.

— **Tener cara de tozino mal zenau.** Se diz de presonas con malos zeños.

— **Tener confusión.** Estar con una grandisma ilusión por bel acontezimiento.

— **Tener güellos de ziquilín.** Se diz cuan son chicotes y royencos.

— **Tener güellos de porpuz.** Se diz cuan son gordiscos.

— **Tener mal bino.** S'aplica á presonas de mal caráuter y reñidoras.

— **Tener mal temple.** Alcontrar-se mal.

— **Tener naturaleza:** “Ros de ra mía quinta si que'n tenébanos de naturaleza pa campar por o mundo”. Tener resistencia y rasmia, y más si cal zorriar en as fiestas y lifaras.

— **Tener parla.** Ser charraire.

— **Terne que terne.** Insistir en bella cosa.

— **Tiene más años que Santa Marta.** Se diz de presonas biellissimas.

— **Tirar de beta.** Fer de casagrande, no pribar-se de cosa.

— **Todo le fa remo.** No tener ganas de fer cosa, todo le paize imposible de fer.

— **Tornar o trillo ta ra pallada.** Continar una riña que paizeba que ya escampaba.

— **Tozino malzenau.** Presona de mala folla.

— **Traer algo de rastro.** Se ba bien encaminato pero no se atina.

— **Una fiesta que se floría Caco.** S'emplega ta acontezimientos de gran altaria, en os cualos to ye a caramuello.

— **Ya ye ra burra en as coles.** Lo mesmo que ir o trillo por as piedras.

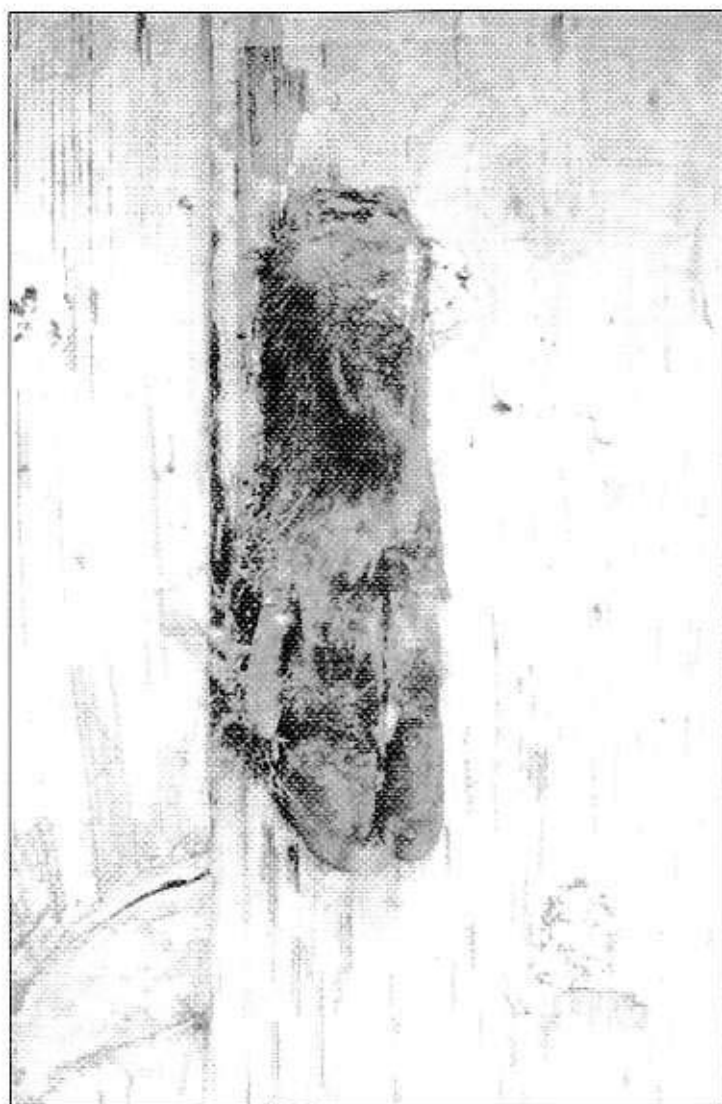


— **Ye mui baliente, como un perro que mata bente.** Ye dizir, al rebés, ye un cobarde.

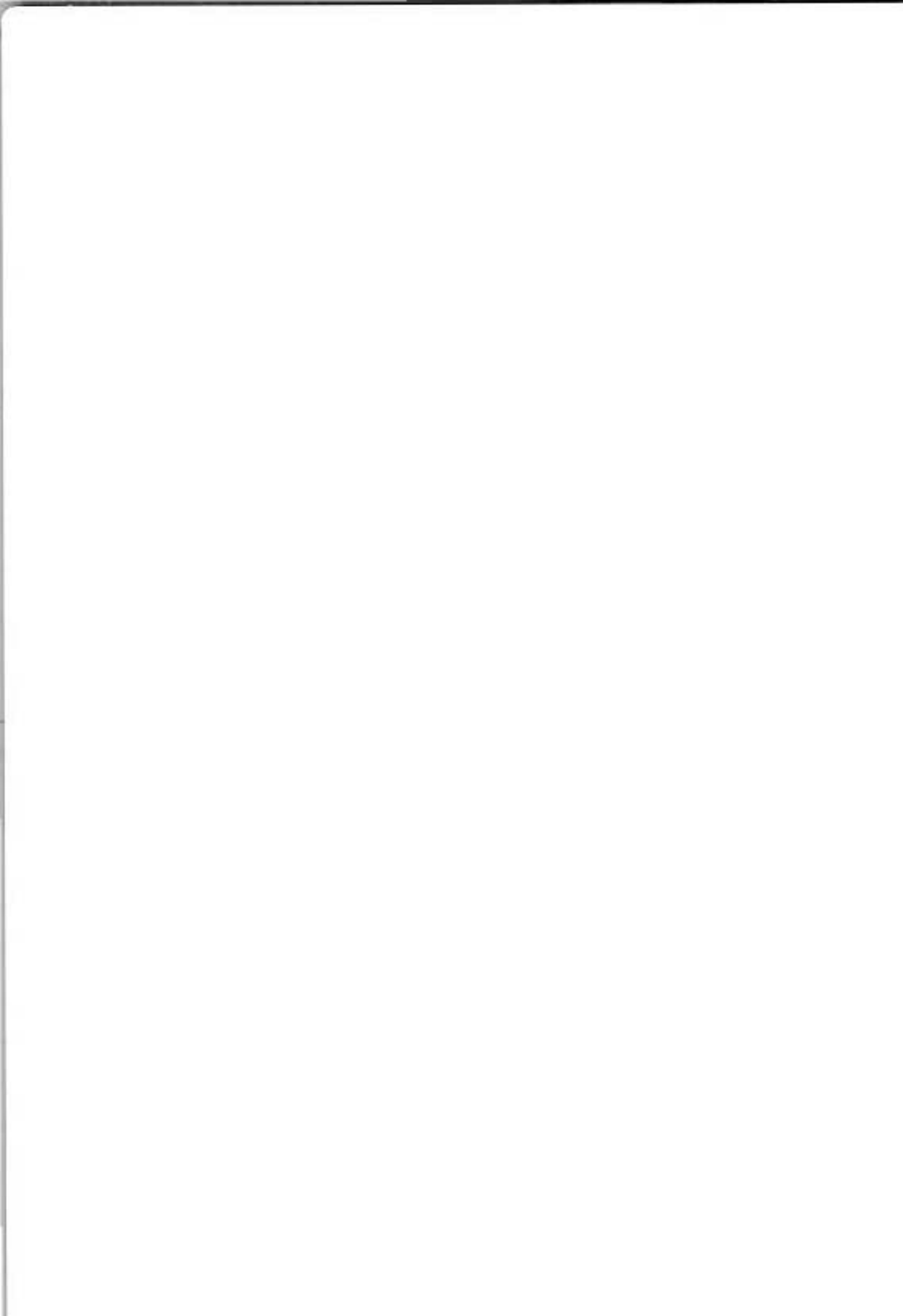
— **Ye ro cote.** Ser o momento de fer algo. “ye o cote ta sembrar, despues d’ista arrojada”.

— **Ye tan fino que s’esfilorcha.**

## 4. TESTOS DE CREAZIÓN POPULAR



Trucador fito con una pateta de chabalín. Foto Rafel Vidaller



### 305. Ro casorio de Pedro l'armitaño

Pedro l'armitaño y yo, San Blas, abogau de ro garganchón, recorrébanos, por aquel entonzes, os lugares de ra redolada replegando ra limosna. Serbíbanos á ro mosen d'Aflor, personaje sarraqueño y angluzioso ande los aiga. Pedro yera chicorrín como una petingana y estaba seco como ra caña ra dotrina. Amás, pasaba más fambre que siete gitanos y por ello ra campaneta le tocaba á muerto un día par d'otro y bel día abría d'engalzar os güesos suyos pa que no se le'n isen ta ro güesario sin o pre-miso d'el. Menos mal que á yo no me feba falta comer.

Un día, de camino ta Salas Altas, as tripas le roñaban como ras maquinas que fan o mortero; al rated, bido en un tornallo de zepas un razimo grande como un perro aunque berde como un prau. Como ro crabito á ra craba s'acarrazó ta el. Se lo zampó en un bocau, con a brasca y ros borfollos, to t'aentro. Se'n abeba sacau ra fambre y petenaba como un corderer, aunque ascape l'entrón unos retorzignons de tripas y deseguida ra caguera le trucó en os pantalons. ¡Dios mío, que farfollada!

Entremistante enzertó á pasar por allí un repatán con un chicote rabaño y al ber-me posau en l'alto ra margin de ro tornallo, se paró estraniau y miró fito fito ra urneta ande estaba yo. En iche momento Pedro boconió:

— Rai, que tú no cal que comas, rasclo fierro (nombre con o que me llamaba cuando s'encarrañaba con yo).

Y continaba:

— Á ber cuando s'alcuerta de yo iche pastro ( señalando t'arriba, ro zielo ) y me corta ista caguera que me mata y de paso me'n da bella güella pa comer-me-la.

Ro repatán sintió ro de ra obeja y pensando que yera yo, con pocos modos ta ra santidá salto: — Pa ratos, morronchut, como no te comas bel tozino ranzio bas apañau con yo. Y enfiló ro camino con o ganau. Á

Pedro, al sentir aquello, se le'n cortó de raso ra cagarrina, se subió ros pantalons y deseguida continamos a endrezera.

Á media mañana entremos en o lugar, repleguemos a limosna asta que nos azerquemos ta un corro de chen.

— ¡Mirazos quién biene por astí, ro carracla de l'armitaño San Blas! — saltó Simón, y continó— ¿Por qué no le femos bella chana y nos reimos un rated d'iche pocasustanzia? ¿Qué te paeze, Socorro, si lo casamos con tu que aún llebas o luto de ra madre tuya y anque estás casada le'n dezimos que yes biuda?

— ¡Bai, chiqued! Con o menanzio y catenazo que ye iche, no te lo'n sacarás d'enzima en siete años.

Nos arrimemos y Pedro me pasó ta que me'n echasen perras en o furtainés de l'urneta mientras deziba:

— Una limosneta ta San Blas bendito d'Aflor.

Pero por demás, no les ne bagaba pos denguno se metió ra mano en a pocha; y amás o caporal de ro corral añadió:

— Pedro, buenos estamos pa estirar más a manga que ro brazo. Y tu, en cuenta de plegar a limosna pa iche sacristán que te saca ras entretelas, más te baldría casar-te con bella moza.

— ¿Quién me ba á querer?

— Pos ¡coñe! ista mesacha mesmo — señalando á una muller con dos ninas— que ye biuda y amás nezesita á un ombraz como tu. ¿Qué te paez ista mesacha tan follonuda?

— Sí, sí, que me gusta asabelo.

— Pos, tamién tu á yo — respondió ra muller siguiendo ra chanza.

Entonzes Pedro le preguntó:

— ¿Cuálo ye ro nombre tuyo?

— Juana López Artillero — contestó ro primero que le'n bino.

L'armitaño quereba cortejar-la y le'n deziba:

— Mira que tiens unos ojos mui chalagueros, Juana.

Ísta, que sabeba que yera más fiero que pizio y un estafermo le preguntó:

— ¿Tu que sabes fer'?

— Yo sé peinar —respondió afalagoso.

— ¡Jibo, qué bien! —respondió ra misacha.

Á l'arreo una de ras bezinas, fiendo ra risadeta, le preguntó:

— ¿Tamién por as noches la peinarás?

— ¡Á que fin, muller, por as noches durmiremos!

— ¡Jolio, que buena potra hasalcontrau con Pedro, Juana! —saltó Simón.

— ¡Menuda potra! Por lo menos que nos amuestre ro potroso si ra potra ye güena u mala.

Pedro se puso royo como un tomate, ni ablaba ni tartiba.

— ¿Qué pasa, que no en tiens u qué? arremeteba Juana.

Con o recatón que yera no se'n bacharía ros pantalons ni por a mejor chabada tozino que le fesen tastar, y amás, tapó ra urneta y me'n quedé á escuras en icha zelda fosca, que no tubc más remedio que enzender os zirios que portio siempre; y no más pude que sentir-ne ra baruca. Antonzes, Simón le dijo con mofla:

— ¿Qué tal te preban as figas?

— Miaja bien, me se fincan en as tripas y me fan mal.

— ¡A tu, ro que te ba ye ro caldo teta, ¿eh?, pardal! —contestó rajando-se.

Ras carcajadas brincaban por l'aire como bochigas rinchadas, ros presentes s'espichaban.

En ichas, Juana le golbió a dizir:

— Á ber si apañamos luego ro casorio, no baya á ser que se seque ro tempero y no'n puedas segar o zenteno.

Toz s'esmelicaban menos Pedro que ascape les interrumpió:

— Pos aora mesmo me'n boi á charrar con o mosen.

Y nos en fuemos chino chano.

Malas que entremos en a ilesia, Pedro escudriñó todo como un perro que choloma un puesto por primer bez. Buscó en a sacristía y astí nomás

alcontró una botella de bino qu'esmedió de un lingotazo. ¡Jibo, que güeno ye ro bino ro cura! —pensó—. Dispués rechiró en o confesionario, uno por uno. "Ave María Purisma, ¿ande parará iste cura" —pensó— Se l'ocurrió subir ta ra predicadera y agarró una bela de San Antonio y subió por as foscas escaleras t'arriba. Una bez astí escaziló como un gallo tres bezes seguidas o nombre de ro mosen... Ro cura estaba en o companario, aunque ras campanas ni chitón. Pero por fin sintió ros chilos de l'armitaño como si l'abese caiu ro batallo en o tozuelo. Bachó ta ra ilesia bufando.

Entremistante, Pedro s'abeba cansau d'esberrecar y dezidió bache-se-ne. Mientras bachaba, una bufada d'aire l'apagó ra bela. Ra escuridá le mascaró ros ojos y no atinaba, bachaba á tientas y aspazied, porque como trepuzase, ¡adíos á ro casorió !Ro flaíre, echó mirazos alredol y no bido á denguno. Chiló:

— ¿Quién ye ro que me reclama?

— Yo, Pedro, l'armitaño de San Blas.

Ro cura no más sintió ras palabras zagueras, ro nombre de ro santo. Y como Pedro dinantes m'abeba dejau enzima l'altar, se pensó que ra boz saliba de ra urneta, y s'arrimó.

— ¿Charrabas con yo, San Blas?

— Sí —respondió Pedro medio somiziego.

— ¿Qué quiés?

— Casar-me con una misacha que se llama Juana.

Ro mosen u yera una miajeta sordo u no lo sintió claro, pues nomás ascuchó Ana y golbió a preguntar-le:

— ¿Con Santa Ana te quiés casar?

— Con ella mesma, respondió Pedro que estaba cnzenegau con salir d'iche forigacho y no n'abeba puesto atenzión. Ro mosen respondaba:

— No pue ser, San Blas, pos Santa Ana ya está casada con San Joaquín.

— No, que ye biuda.

Ro cura me miraba fito fito y se deziba: —“¿Rediós, que contornillo! ¿Cómo boi á casar yo, un pobre cura á dos santos? ¿No s'abrâ trafucáu iste santo y me querrá fer a tana?” Si Pedro no bacha luego creo que le da bella turruntela á iche cura y se trastuca por os siglos de ros siglos... Pedro, al ber-lo delante ra urneta, s'azercó ta ra urneta y le dizió: — Güeno, Padre, aora que ya he podíu bachar de ra predicadera y ha sentiu lo de ro casorio mio con Juana, ¿cuándo zelebramos a misa?

— Pero, ¿de qué casorio me'n charra? ¿Quién ye Juana?

— Pos a misacha d'iste lugar con quien me'n boi á casar.

Ro mosen no abeba sentiu iche nombre nunca, ni abeba parau cuenta d'icha mesacha, pero se sintió alibiau de que no fuese yo quien le charrase, sino l'aneblau de Pedro y conoziendo que ro mes de mayo no abeba llubiu pa el, le dizió:

— Mañana sin falta femos o casorio, anda, bes-te-ne sin cudiau.

Açape bachemos otra bez ta o corro y Pedro le dijo á Juana:

— Mañana m'han dicho ro mosen que femos o casorio.

— Pos mui bien —respondió ella— mañana en biens y nos casamos, pero aora marcha.

De tornada t'Aflor Pedro remenaba ra mollera. No'n teneba cosa, ni dote que ofrezzer-le á ra misacha. Se l'abeba pasau estrifallar o zierre de ro furtaínés ande yeran as perras de ra limosna, fincar-se-las en a pocha. Dandaliaba, no s'atribiba, pos con iche auto fería una calunia. Nunca l'abeba reclamau un sacre á ro mosen y, á bezes, se contentaba con os repastiellos. “¿Qué foi, San Blas? Ya soi biejo rematau, bel día me'n iré ta ro fosal sin más apremio que serbir á un cura más preto que ras zero-las y que me mata de fambre. De seguro que Juana ye buena guisadera, y fa unas caserolas que te tiran t'atrás.” Pedro ya se imaginaba ra moza con o debantal y con a loza en a mano, dando-le-ne ro caldo como si fuese un ninón. Antonzes, dende ro mío cado le respondió:

— Pedro, á tu te ferá más aprezio que á yo. Engancha iche cantal que tiens delante de tu que rechita de ro suelo como un escarabacho y estricalla ro furtaínés y asinas floremos á iche mosen angluzioso.



Íste andaba tan embabiecau en as baporadas que saliban de ra case-rola que no enzertó a fijar-se y trepuzó con iche mesmo cantal cayendo sobre ro furtainés y estricallando-lo. Ros dinés se liberón y saliban de ra urneta como fornigas amarillas que en ringlera entraban en a pochá d'iste. Pero antonzes teneba otro contornillo.: —“¿Qué desincusa le feré á ro mosen? Porque San Blas, San Blas, o que s'alza en a pochá ya no lo das” Y no se l'ocurríba cosa más.

Á ro que lleguemos ta l'abadía, ascape bido ro mosen o estropizio. Prenzipió á renegar como un condenau, repasó á toz os que yéranos astí y chilaba:

— ¿Qué ha pasau, qué l'has fito, Pedro?

Iste teneba l'esmo esmarchau, no sabeba qué dezir. Yo le chilaba con rasmia ro nombre de un conozíu furtaire, y después d'esgarmelar-me, por fin lo saltó:

— ¡Cucaracha m'ha furtau!

Ro cura lo miró con os ojos cnrabiaus y saltó:

— Mecagüen iche furtaperas, ¡ojala se le rebienten as tripas!

Aguantemos a pedregada con güenos modos asta que s'espasó ra banduza de reniegos y se retiró ro mosen.

Á l'otro día tornemos ta ro casorio. Á ro primero fuemos ta ra ilesia, pero ra puerta estaba zarrada y por astí no aparezeba ni cristo. Á ra fin bachemos t'ande s'achuntaban Juana y ros bezinos por no perder o costumbre. Y á ro que nos bidon saltó ra nobia:

— ¿Qué campas otra bez por aquí, Pedro?

— Pos ¿ya no t'alcuerdas que oi ye ro casorio?

— Si, ombre, cómo se me'n iba á ir.

Simón que yera mui rachoso le dijo:

— Á ro que te'n fues, bachó ro mosen y dijo que ro casorio lo feríamos astí — señalando con o dedo ro patio d'el—, y no n'emos d'ir ta ra ilesia.

Asinas entremos to ra clicá chen en o santuario, menos Simón. A yo me'n metión como reliquia en una meseta que me figuro que fería d'al-

tar. Malas que estábanos toz endentro, a ro rated entró ro mosen charrutiando en latín:

— Ora pro nobis, ora pro nobis.

Aunque á yo me paez que yera Simón con una sotana cura, con un mostacho, unos lentes y bel libro bacho ro brazo. Se puso detrás de l'altar, de costa de yo. Pero á ro que iba á prenzipiar a zirimonia unas ninas chicotas comenzón a gramar como desconsoladas, chilaban:

— ¡Mama, que no te pués casar con iche biejo, que tu ya tiens mariu, que le'n diremos a papa, que te'n quiés casar con otri!

Una de ras bezinas les en carrañaba:

— Callazos, tontainas que si no tos zarquineo, chitón.

Como ras criaturas seguiban esberrecando, mosen Simón fizo ra misa bien aprisa y dijo: — Pedro y Juana, ya estaz casaus.

No preguntó á ros nobios o si quiero, y enganchó una escobota y la remujó en una tenejeta d'agua y como si fuese un guisopo, lo bendezió poniendolo chupiu como una chirla. Malas que s'enjugó, aclamó:

— Bien, feremos o combite.

Juana y ros demás se quedón chasquiaus, ¿cómo sacar-se á iche catenazo?. Asinas, Simón mandó á ra muller ta que le'n fese bella cosa. Toz s'escusón d'almorzar y á ro que replegón bien —“jospe, ¿Qué foi?— pensó ra misacha.

Simón ya no sabeba cómo desfer-se d'el y estendió un saco en o suelo. Pedro s'echó, pero como dandaliaba ro nobio:

— ¿Qué, no te echas con yo u qué?.

Juana esbatullaba ro tozuelo como un cantaro y miraba á Simón que le deziba con a mirada que lo fese, que ya se l'ocurriria bella cosa. Á ro que se'n iba á echar, se sintión as bozes d'una de ras bezinas.

— ¡Socorro, Socorro, que'n biene ro mariu tuyo!

Aquello yera pior que ras siete plagas, pos o mariu en teneba un jenio atronador y si los pillaba chuntos en o lecho d'amor, los escuarte-rizaría, no sólo á ros amantes, sino á to ra colla. Asinas Simón se zabucó en dentro ra tenaja pa amargar-se y ras demás mullers s'esfurrión como ras gallinas.

Entremistante ro mariu boconiaba:

— ¡Muller, ¿ánde yes, en o patio Simón?.

Juana espantada respondeba:

— ¿Qué fas que no estás en o Mon, Joaquín?

— Pos que m'ha fito aborrezzer a condenada mula y le en clabau ra forca por as tripas ¡mia!, aún portio l'arma pa que beas a mortallera.

Pa que no los pillase chuntos, ra nobia le'n dijo á ro nobio:

— ¡Amos, marmitón bes-te-ne ascape antes de que nos alcuentre echaus o mariu mío, pos en tiene mui mal folla y te matará como á ra mula.

Más baleba morir-se enarguellau que no enforcau y sin pensar-se-lo do bezes, me cogió y eslampemos d'alli pa no tornar nunca más ta icho lugar.

### 306. Pregón de Reyes de 1986

Queridos niños, niñas, Autoridades y pueblo de Salas Altas:

Viajeros incansables por los caminos, por los pueblos y ciudades de Europa llegamos una vez más este seis de enero a vuestra querida villa. ¡Y ahora por fin ya somos europeos! Pero lo pagaréis bien caro con la aplicación del nuevo impuesto. De fuentes bien informadas nos ha llegado la noticia de que este impuesto se aplicará indiscriminadamente a personas, animales y cosas, entre ellas:

— *Por posar os abuelos ros traseros en os bancos de ra plaza, el 100 %.*

Os Reis Magos entrando en Salas, añadas ochenta. Foto Rafel Vidaller



- *Por alcagüetiar, el 200 %.*
- *Por ocupación de ros palcos del Salón “La Palma” durante los días de fiesta, el 300%.*
- *Por trasvasar ratas de una casa ta otra, el 400 %.*
- *Por la cría y manutención de piojos, el 500 %.*
- *Por probar si ras ugas están maduras en a biña del vecino, 600 %*
- *Por pichar en ise callizo del café, 700 %.*
- *Por rancar o charrachón y ro gramen, 800 %.*
- *Por llevar os chuchos sin pañal, 900 %.*
- Y al 1000 % por buscar pareja fuera de ro lugar.*

A estas alturas ya sabréis de que se trata, *ye l’ IVA*, pero no temáis, viene acompañado por su hermana gemela, la IVA, la Institución Vinícola Aragonesa que hará que lo recaudado se invierta en mejorar vuestros insuperables vinos a pesar de que sigáis pisando *ras ugas en o remolque* y llevándolas al día siguiente.

Si da u no dinero el tiempo lo dirá, pero lo que nos da dolores de cabeza es el SIDA, pues habéis observado que sin camellos hemos llegado y es que *ros camellos* han pescado su sida particular, “pasa que ellos están al loro.” Igual que nuestros camellos está al loro vuestro Ayuntamiento también lo está, pues se ha vuelto ecologista como lo demuestra *ra* plantación de pinos en *a sierra de ra Candelera*. Se especula con la posibilidad de que se convierta en un gran negocio: ahora, vuestros toneles *se ferán* de pino y no de roble americano.

El perfume que el 24 de abril, día siguiente a San Jorge invadió todo el occidente cristiano fue detectado por nuestro fino olfato, ¡qué cague-*ra cogisteis!* No sirvieron de nada los estudios realizados sobre la causa de semejante descarga y a raíz de esto en las tiendas se agotó el papel de cagar y *ros* desatascadores. Pero no os preocupéis: ¡puedo prometer y prometo que la solución la traemos en este camión! Es una pócima elaborada en los laboratorios Bayer llamada “Dolocagucril light” que se podrá adquirir unos días antes de la festividad de San Jorge en un tenderete *clabau* en a plaza. Se ferán precios populares y *ro pedido minimo ye en sacos de diez kilos.*

Sorprendidos nos quedamos en Oriente cuando se contemplaron en primicia mundial las bellas imágenes de vuestro pueblo cuando la televisión aragonesa filmó la actividad alfarera y vinícola que desarrolláis. ¡Qué famosos os vais a hacer! El alcalde nos ha comunicado que ha recibido la propuesta del rodaje de varios episodios de la famosa serie "Falcon Crest", tomando como escenarios naturales:

— Ra "mansión" de Casquillo y ras biñas de ro Mon.

En los papeles protagonistas:



Ro Rei Mago de ro carro, añadas ochenta.  
Foto Rafel Vidaller

— Cheis, Pepe Domper.

— Su esposa Magui, ra zagala Noguero.

— Sus Hijos, Coll, Pedrito Billostas y Vicki, ra chicota Periquez.

— En papel estelar de Ángela Chanin, ra chicota Juandomingo.

— Su nieto Lanz, Pepe Mur y su esposa Melissa Luiseta de Casimira.

— Su hija Julia ra zagala grande de Ventín y su hija Enma, ra chicota Rios.

Comprobaréis que con este reparto el éxito está asegurado.

Muy pronto se va a abrir un centro de sauna, adelgazamiento y puesta a punto y os preguntaréis, ¿por qué? La respuesta es sencilla: la próxima construcción de las tan descadas piscinas, que sacará al sol lo que tan escondido tenéis bajo marianos, fajas y refajos.

Mala cara sacáis algunos, ¿será que aún os dura ra resaca de ra fiesta de agosto?

La fiesta era para dos días, y seguís de marcha todavía.

Patatas asadas comisteis, buenos tragos bebisteis y al son de la charanga jóvenes y viejos bailaron con vino y fruta que os regalaron.

Y para fiesta la que *fizon* en Plan. Allí se solicitaba una gran caravana de mujeres y de aquí se desplazó una gran caravana de hombres. Asombradas se quedaron aquellas preciosas hembras al contemplar el prototipo de hombre peñacero, con su piel morena de sol y sus modales tan finos. Ante el bajo rendimiento de las elegidas con una *jada*, decidieron continuar con su soltería. ¿Sospechaban quizá vuestros hombres la llegada del nuevo IVA?

Y ya *rematamos* y volveremos con *ros* dineros. Pero esta vez no os va a tocar pagar si la suerte os acompaña: jugando a la lotería primitiva, millones a cinco duros cada semana. ¿Os imagináis si toca *ros* sueños que podríais realizar?:

- Ir a ver el mar.
- Volver a realizar vuestro viaje de novios.
- Una Residencia para los Reyes Magos jubilados.
- Granjas de *tozinos* llevadas por ordenador.....

Esperamos que el año próximo tengáis el detalle de poner el árbol navideño otra vez, para que sus luces nos puedan iluminar en nuestra próxima *venida*. Bueno, no queremos entretenernos más, que todos a los que os hemos traído regalos seáis muy buenos y a todos los demás os deseamos toda clase de ventura para este año que estamos iniciando. Ante todo PAZ, AMOR y FELICIDAD. Un abrazo para todo el pueblo y hasta el año que viene.

### 307. El Pregonero

Después de un año de desdichas y venturas de nuevo estamos en fiestas esperemos sean buenas como las pasadas y futuras.

Ambiesta de Salas, siglo XXI.  
Foto Rafel Vidaller



En Salas Altas vivimos  
y tenemos una sierra  
no es una sierra cualquiera  
pues en ella conservamos  
la ermita la Candelera.

En la ermita está la Virgen  
a quien todos veneramos  
y ahora el dos de febrero  
cuando más nos acordamos  
para pedirle su ayuda  
en tiempos buenos y malos.

Esperemos que en las fiestas  
igual nos eche una mano  
para pasarlas tranquilas  
sin penas ni sobresaltos.

Al Ayuntamiento tenemos que felicitar  
por esa nueva Casa Consistorial  
aunque un peñazo habrá de llevar  
por los caminos no arreglar.

Ambiesta de Salas,  
siglo XXI.  
Foto Rafel Vidaller



Y bulo viene, bulo va  
a quien la primitiva  
*tocar-le* habrá.

Se dice que en *Barriomato*  
la primitiva tocó  
pero nadie sabe a quién  
ni cuánto le correspondió;  
de momento a todos  
nos ha tocau un poco  
de coger olibas, digo.

Y ya metidos en la Fiesta  
y con famosos conjuntos  
a pegarse buenos bailes  
*y bella pizca crabito*.

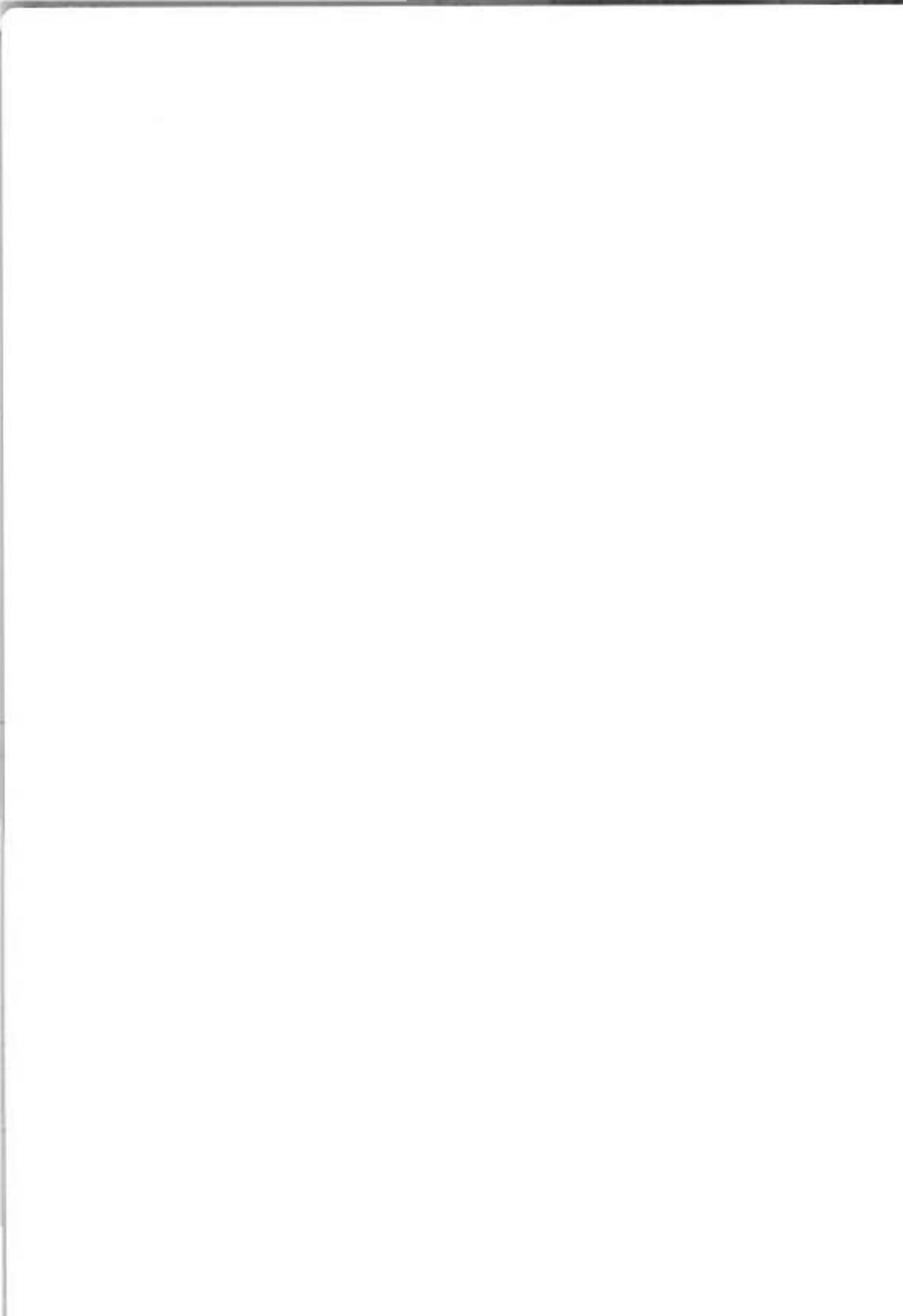
Otros *echaremos bel guñote*  
y a dormir con buena hora  
pa'l cuerpo no destemplantar.

*Ros mozetes y mozetes*  
a jugar y a divertirse  
pa las mujeres más faena  
entre fregotes y cocina  
pero es que si se hace a gusto  
sarna con gusto no pica.

El día la Candelera  
esperamos haga buen día  
para subir a la ermita  
y venerar a nuestra Virgen tan benévola  
y por todos tan querida.

Bueno, Peñazeros y forasteros  
os desco disfrutéis de la fiesta  
y también recordar  
a quienes por desdichas de la vida  
no las puedan disfrutar.



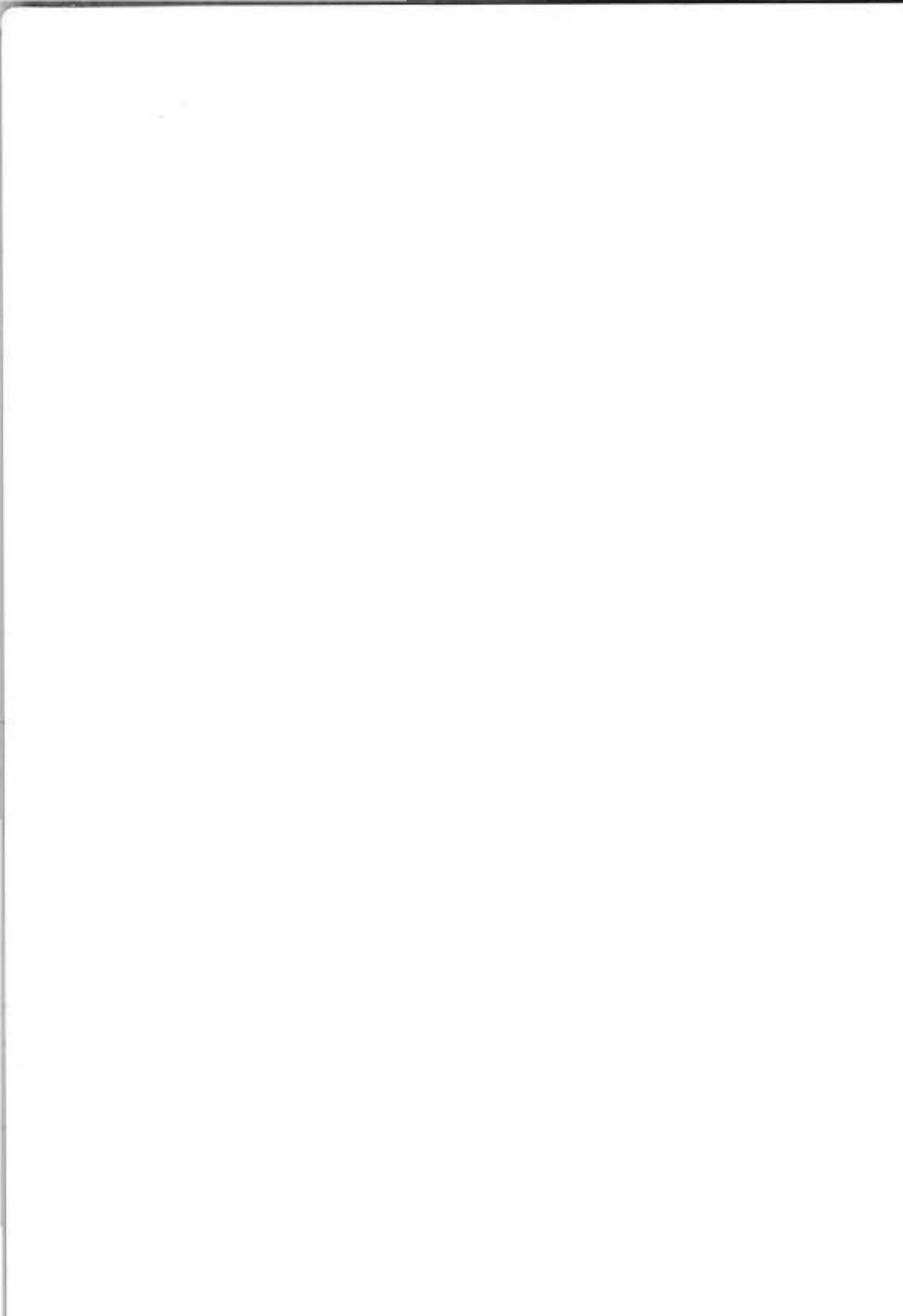


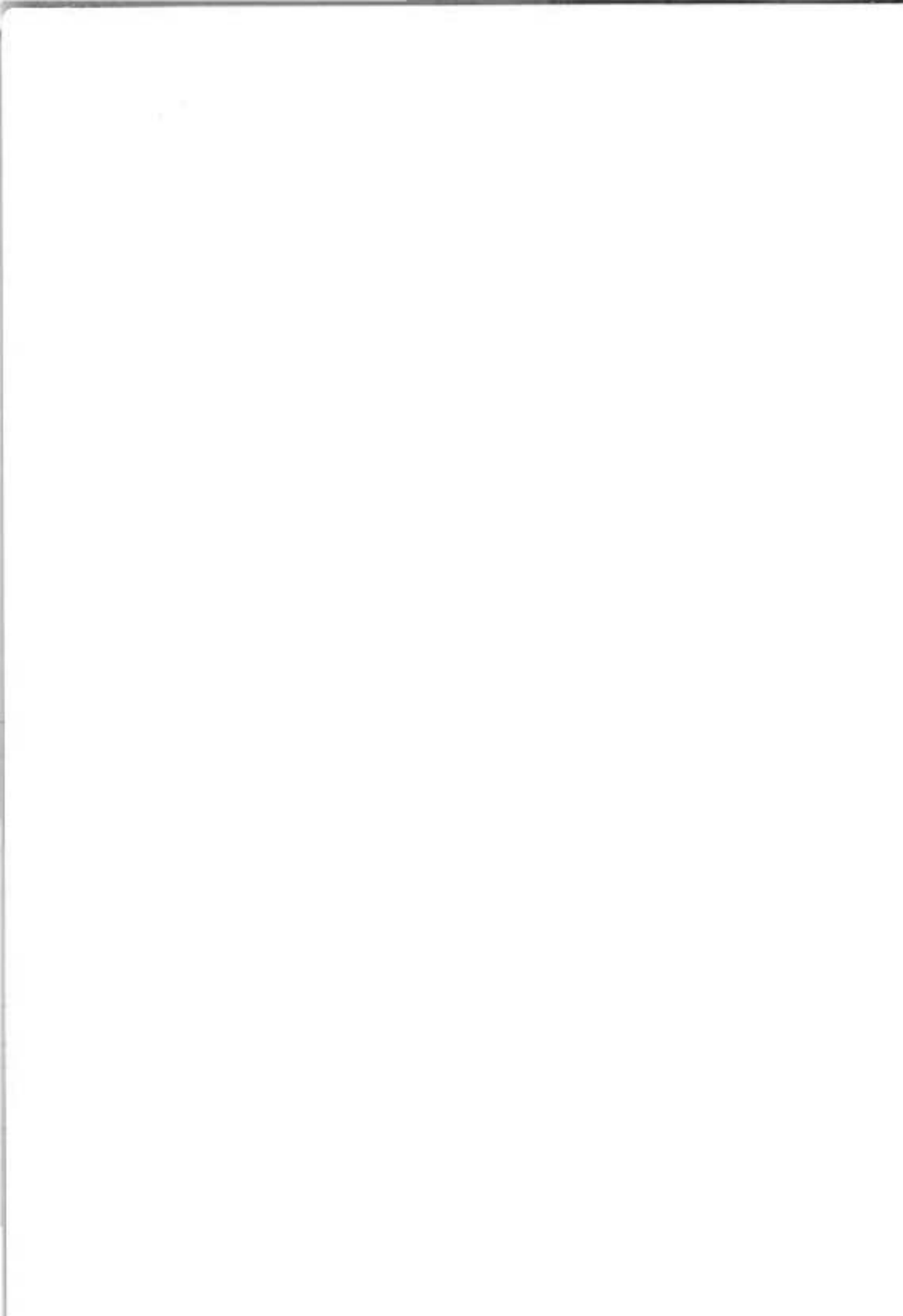
## BIBLIOGRAFÍA

- ADELL, J. Antonio y GARCÍA, Celedonio: "Antonio Pérez, el cantador de Santalecina", *Diario del Alto Aragón*, especial San Lorenzo, Huesca, 10 de agosto de 2001.
- ARNAL CAVERO, Pedro: *Refranes, dichos y mazadas en el somontano y la montaña oscense*, Zaragoza, IFC, 1953.
- , "Lloran los romances infantiles", *Zaragoza VI*, 1957.
- , "Costumbres y tradiciones en los pueblos del Somontano: los niños", *Zaragoza VII*, 1958.
- BELTRÁN MARTÍNEZ, Antonio: *Introducción al folclore aragonés*, 2 vol. Zaragoza, Guara, 1980.
- BAJÉN GARCÍA, Luis M. y GROS HERRERO, Mario: *La tradición oral en las Cinco Villas*, Zaragoza, DPZ, 1994.
- , *La tradición oral en el Moncayo*, Zaragoza, Prames, 1999, LCD.
- BENITO MOLINER, Benito: *Cuestionario básico para la investigación etnográfica en Aragón*, Huesca, IEA, 1995.
- BETORZ, Luis: "El pregonero", en *Programa de fiestas de Salas Altas*, 1997.
- CORONAS CABRERO, Mariano: *Así nos divertíamos, así jugábamos*. Laburda, El Gurrion. 1998.
- COSCUJUELA PARDINA, Chuana: *A hueca*, Huesca, CFA, 1988.
- DIESTE ARBUÉS, J. Damián: *Refranes ganaderos altoaragoneses*, Huesca, IEA, 1994.

- DE MOSTOLAY, Chesús: *Acordanzas de San Pelegrin. A vida d'antis más en un lugarón amortau de o semontano de Balbastro*. Huesca IEA, 2001.
- DE MUR BERNAD, J.J.: *Cancionero popular de la provincia de Huesca*, Barcelona, DGA, 1986
- DOMÍNGUEZ LASIERRA, Juan D.: *Aragón legendario*, 2 vol., Zaragoza, librería General, 1984-86.
- FRAILE GIL, Jose M.: *Conjuros y plegarias de tradición oral*, Madrid, Compañía literaria-Centro etnográfico Joaquín Díaz, 2001
- GARCÉS, Gregorio: *Cancionero popular del Alto Aragón*, edic. de Blas Coscollar, Huesca, IEA, 1999.
- GIRAL PALACIOS, Raúl y VALENZUELA, Javier: *Cuentos y leyendas alrededor del fogaril*, Zaragoza, ed. Pirineo 2001.
- GONZÁLEZ SANZ, Carlos: *Catálogo tipológico de cuentos folclóricos aragoneses*, Zaragoza, IAA, 1996.
- , “La sota tuna. Los naipes como procedimiento de creación literaria y representación del caos”, *Temas de Antropología Aragonesa*, n.º 9, Zaragoza, IAA, 2000.
- GRACIA VICIÉN, Luis: *Juegos aragoneses, historia y tradiciones*, Zaragoza, Mira, 1991.
- LAFOZ RABAZA, Herminio: *Cuentos altoaragoneses de tradición oral*, Huesca, IEA, 1990.
- LISA SUBÍAS, Miguel A.: “Ras nabidades de cuando yo era chicote”, *Programa de fiestas de la Candelera*, 1999.
- MARTÍN PARDOS, Miguel A.: “Coplas d'Alquezra y charrazos de Salas Altas”, *Orache*, Zaragoza, LFA, 1984.
- SATUÉ OLIVÁN, Enrique: *Cabalero, un viejo pastor del Pirineo*, Zaragoza, ed. del autor, 1996.
- SUBÍAS, Lola: “Versos de tradición oral” en *Programa de fiestas de la Candelera* 1997.
- TOMÁS ARIAS, Chabier: *El aragonés del Biello Sobrarbe*. Huesca, IEA, 1999.

- TOMÁS ARIAS, Chabier: "Literatura aragonesa de tradición oral en la baixa Ribagorza", *Luenga & Fablas*, 1.º 2, Uesca, CFA, 1999.
- VVAA: *Abuela, ¡Cuéntame!*, L'Ainsa, residencia "La Solana", Caja Rural de Huesca, 1997.
- VVAA: *Bllat Colrat! literatura popular catalana del baix Cinca, La Llitera y la Ribagorza*, 3 vol. Huesca, IEA, 1997.
- VVAA: *La sombra del olvido. Tradición oral en el pie de sierra meridional de Guara*, Huesca, IEA, 1998.
- VVAA: *Lo Molinar, literatura popular catalana del Matarranya y Mequinensa*, 3 vol., Calaceite, IET, 1996.
- VICENTE DE VERA, Eduardo: *A l'aire*, Zaragoza, DGA, 1985.











## PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

### 1

#### "SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS"

[Obras orichinals en aragonés, de creyazi3n literaria en cheneral,  
incluyindo-bi bolúmens coleutibos de premios literarios]

1. José GRACIA: *Poemas*.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. [Bi ha nueba edizi3n enamplata: beyer o lumero 33].
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*.
4. Nieu Luzía DUESO LASCORZ: *Al canto'l Zinqueta*.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beyendo chirar o sol*.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenzias*.
7. Chuana COSCUJUELA: *A Lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*. 1.º edizi3n, 1982 [edizi3n acotolada]. Bi ha nueba edizi3n: Beyer lum. 31.
8. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario "Val d'Echo"* (1982).
9. Chusé María GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors*.
11. BARIOS AUTORS: *Segundo Premio Literario "Val d'Echo"* (1983).
12. Bienvenido MASCARAY SIN: *Benas, trallo y fuellas*.
13. BARIOS AUTORS: *Terzer Premio Literario "Val d'Echo"* (1984).
14. Francho NAGORE LAÍN: *Purnas en a zemisa*.
15. Chusé María FERRER FANTOBA: *Ta las fuens me'n boi*.
16. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén"* (1983-84).

17. Nieuw Luzia DUESO LASCORZ: *Leyendas de l'Alto Aragón*.
18. Chusé Inazio NAVARRO: *O mirallo de chelo*.
19. Ánchel CONTE: *No deixez morir a mía boz*.
20. Victoria NICOLÁS: *Plèbia grisa*.
21. BARIOS AUTORS: *Cuarto Premio Literario "Val d'Echo" (1986)*.
22. Santiago ROMÁN LEDO: *Rolde de broxas en Crenchafosca y No cal que te'n baigas*.
23. I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS: *Propuestas de normas graficas*.
24. Miguel SANTOLARIA: *As charradas de Tonón*.
25. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén" (1985-86)*.
26. I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS: *Normas graficas de l'aragonés. [1987]*.
27. Rafael SOLANA / Ángel SUBIRÁ: *Teyatro en aragonés benasqués: La Roqueta*
28. M<sup>a</sup> José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Bilanoba: *La tornada de Diana*.
29. BARIOS AUTORS: *Primer premio literario "Bal de Xalón" (1987)*.
30. Miguel SANTOLARIA: *L'erenzio*.
31. Chuana COSCUJUELA: *A lueca*. 2.<sup>a</sup> ediziún.
32. Chusé Raúl USÓN: *Ixe buxo biello (entre fierros)*. [Ediziún acotolata].
33. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. 2.<sup>a</sup> ediziún en amplata.
34. Chesús SALCEDO FERRA: *A peña de a zamueca*. [Falordieta debuxata].
35. Chuaquín BORRUEL BUIL: *Con xucamorros y forqueta. Bellas cosetas de gastronomía aragonesa*.
36. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*.
37. Chusé Inazio NAVARRO: *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*
38. Pablo RECIO: *Horas sueltas*. [Obras completas de Cleto José Torrodellas Mur, Estadilla, 1914-1988].
39. Santiago MONCAYOLA y os mozez de a Escuela Publica d'Ansó: *Recuerdos de l'onso Chorche*. [Ediziún acotolata]. Nueva ediziún: beyer lumero 7.8.
40. Chabier TOMÁS ARIAS y os ninos de o Curso d'aragonés de Lo Grau: *Leyendas de Lo Grau*.
41. Loís CAVERO, Ascensión PARDOS y os ninos de a escuela de Chistén: *Falorietsas de Chistén*.
42. Chesús Lorién GIMENO y Asunción VALLÉS: *Jara (u cómo yeran as escuelas de os nuestros yayos)*.
43. Chuana COSCUJUELA: *Continaziún (1922-1983)*.
44. Carmen CASTÁN, Antonio PÉREZ LARRIPA y Gonzalo ORNA: *II Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*.

45. **BARIOS AUTORS:** *Premio Literario "Guayén" (1987-88-89 y 90).*
46. **Chusé Carlos LAÍNEZ:** *Aires de liloileras (Peruigilium Veneris).*
47. **CENTRO DE RECURSOS "RÍO ARAGÓN":** *Bellas falordias d'o Biello Aragón / Algunas historias del Viejo Aragón.*
48. **Chuan Chusé BIELSA ALQUÉZAR, Fernando VALLÉS CALVO y belotris:** *O manantial de Sietemo I (1991).*
49. **Ana Cristina VICÉN y Santiago MONCAYOLA:** *Animals, animals.*
50. **Mª José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba:** *La selba encantada.*
51. **Andrés CASTRO, José Miguel LÓPEZ y Guillermo CAMALLONGA:** *II Premio "Tenazeta de fierro". [Cuatrons de moñacos debuxatos].*
52. **Chesús L. GIMENO VALLÉS:** *A rechira de Chil.*
53. **Chuan Chusé BIELSA, Chuaquín BORRUEL, Chusé Inazio NAVARRO y Rafel VIDALLER:** *O manantial de Sietemo II (1993).*
54. **Javier LACASTA, José Manuel TERCERO y Fernando URGELÉS:** *III Premio "Tenazeta de fierro". [Cuatrons de moñacos con debuxos].*
55. **Chusé Carlos LAÍNEZ:** *A besita de l'ánchel.*
56. **Roberto CORTÉS:** *Escais d'un zarpau d'intes.*
57. **Zésar BIEC ARBUÉS:** *Bel puesto en a pantalla.*
58. **Rafel BARRIO, Manuel SANCHEZ, Loís Chabier TEJADA:** *O manantial de Sietemo III (1995).*
59. **Loís HORTAS, Carlos ENRÍQUEZ, Roberto L'HOTELLERIE, Andrés CASTRO, Santiago COBO y Guillermo CAMALLONGA:** *IV Premio "Tenazeta de fierro".*
60. **Ana TENA PUY:** *Ta óne im.*
61. **Mª José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba:** *La singardalla sabia / A sangardana sabia.*
62. **Chusé Inazio NABARRO, Ana TENA PUY, Chabier TOMÁS ARIAS:** *O manantial de Sietemo IV (1997).*
63. **Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS:** *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada.*
64. **Ana TENA PUY:** *Bardo que alenta.*
65. **Chusé Carlos LAÍNEZ:** *Bel diya.*
66. **Carmen CASTÁN, Chuan Carlos MARCO, Ana TENA y Chabier TOMÁS:** *Premio literario en aragonés «Lo Grau»; III (1992) y IV (1997).*
67. **Mara ALLUÉ, Silbestre BARA, Fernando CAMPO, María FONZILLAS, Carmen GÁLLEGO y Mª Pilar NADAL:** *O millor estiu. Ilustracions de Mara Allué.*
68. **Roberto CORTÉS, Ana TENA, Chabier TOMÁS, Alberto BOLSA, Baudilio COLOMINA:** *V Premio literario en aragonés "Lo Grau" (1998).*
69. **Roberto CORTÉS, Elena CHAZAL, Toni COLLADA, Chabier TOMÁS, ezetra:**

*O manantial de Sietemo V* (1999).

70. Ana TENA PUY: *Cuentos pa biladas sin sueño*.
71. Níeus Luzía DUESO LASCORZ: *La fuen de la Siñora*.
72. Roberto CORTÉS, Chabier TOMÁS, Antón Ch. GIL, ezetra: *VI Premio Literario en Aragonés "Lo Grau" (2000)*.
73. Chuan Carlos BUENO, Antón Leonardo COLLADA, Elena CHAZAL, ezetra: *O manantial de Sietemo VI (2001)*.
74. Mariano JAVIERRE: *A bal de Tena* [Cuatrons de moñacos con debuxos].
75. Roberto CORTÉS: *Réquiem por nusatros*.
76. Chuan Carlos BUENO, Elena CHAZAL, Óscar LATAS, Sergio MUR e Chusé Antón SANTAMARÍA: *VII e VIII Premios literarios en Aragonés "Lo Grau" (2002 e 2004)*.
77. Carmina PARAÍSO e Ana TENA: *O manantial de Sietemo VIII (2005)*.
78. Ana GIMÉNEZ BETRÁN: *Palestra*.

### 3

#### "A TEFLA DE CUATRO FUELLAS"

[Ensayos, estudios, rechiras e obras d'espardidura]

- 3.1. ALMUDÉBAR, Inazio: *Claroscuros*. Uesca, 1980.
- 3.2. NAGORE, Francho y GIMENO, Chesús L.: *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*. Uesca, 1989. [Ediziún acotolata].
- 3.3. CRESPO, Ángel: *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*. Uesca, 1997.
- 3.4. BAQUÉ, Amalia, y MAINER, M<sup>a</sup> Amalia: *Recetas familiars aragonesas / Recetas familiares aragonesas*. [1<sup>a</sup> ediziún, 2000, acotolata; 2<sup>a</sup> ediziún en paranza].
- 3.5. RÍOS NASARRE, Paz, e BOLSA PUYUELO, Alberto: *Replega de tradición oral en Salas Altas*. Uesca, 2003.

### 4

#### "A TUCA"

[Creyaziún literaria: obras de os millors autors, textos clasicos e testimonials]

- 4.1. CONTE, Ánchel: *O tiempo y os días*. Uesca, 1996.
- 4.2. NABARRO, Chusé Inazio: *En esfensa de as tabiernas y otros poemas*. Uesca, 1998.
- 4.3. CONTE, Ánchel: *E zaga o mar o desierto*. Uesca, 2002.
- 4.4. NABARRO, Chusé Inazio: *Sonetos d'amor e guambra*. Uesca, 2001.
- 4.5. DUESO, Níeus Luzía: *Leyendas de l'Alto Aragón*. Uesca, 2003.
- 4.6. PALACIO ALLUÉ, Máximo: *Traquitos de Biescas*. Uesca, 2004.

## 5

## "OS FUSTEZ"

[Traduzions]

- 5.1. **CRESPO, Ángel:** *Triga breu (1949-1995)*. Introducción, triga y traducción en aragonés feitas por Francho Nagore Laín. Uesca, 1996.
- 5.2. **VALÉRY, Paul:** *O fosal marino*. Traducción en aragonés feita por Francho Nagore. Uesca, 1998.
- 5.3. *Cullita d'otri (antoloxía de Poesía Contemporania Ozidental)*. Poemas de 17 poetas en diferens fablas; introducción, triga e traducción de Chusé Raúl Usón.

## 6

## "CHARRÍN-CHARRÁN"

[Libros escolars e d'amostranza]

- 6.1. **CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA - ZENTRO DE PROFESORS Y DE RECURSOS DE SAMIANIGO:** *Lizions de fabla aragonesa*. Uesca, 1997; 2ª edición, 1998.
- 6.2. **SANTAMARÍA, Chusé Antón:** *Chugar e charrar. Materials de refirme ta ra creyatividá en Luenga Aragonesa*. Uesca, 2003.

## 7

## "O GUA"

[Literatura infantil e chobenil]

- 7.1. **MONCAYOLA, Santiago, y VICÉN, Ana Cristina:** *No son indios toz os que fan a tana*. Uesca, 2000. ISBN: 8486036-80-1. 87 pl.
- 7.2. **BIEC, Zésar, e LAGUARTA, Cristina:** *Abenta-las ta ra mar*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-91-7. 18 pl.
- 7.3. **OLIVÁN, Pablo, e OSTALÉ, Alejandro:** *O furtaire d'estrelas*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-92-5. 24 pl.
- 7.4. **LARROY, Chusé Manuel, LÓPEZ ARRUEBO, Carlos Loís, SORIANO, Chusé Chabier, e ROYO, Tresa Luzía:** *A broxa*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-93-3. 22 pl.
- 7.5. **BARIOS AUTORS:** *Teyatro infantil en aragonés*. Premio "A carracla" (Samianigo). Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-05-3. 48 pl.
- 7.6. **BARIOS AUTORS:** *As siete crapetas e o lupo*. Teyatro ta leyer e pintar. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-06-1. 60 pl.
- 7.7. **BENÍTEZ, Mª Pilar:** *Chima. Besos royos en o canfranero*. Ilustrazions de Maribel Rey. Uesca, 2003. ISBN: 84-95997-10-X. 85 pl.
- 7.8. **ESCUELA PUBLICA D'ANSÓ (MONCAYOLA SUELVES, Santiago, coord.):** *Recuerdos de l'onso chorche*. Uesca, 2006. ISBN: 84-95997-20-7. 60 pl.

## PUBLICAZIONS PERIODICAS

- *Fuellas d'informazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*. Publicazi3n bimestral d'informazi3n d'actualidá sobre l'aragonés e a cultura feita en aragonés: literatura, amostranza, publicazions, politica lingüística, textos populares, autibidaz, rezensions, textos curtos de creyazi3n literaria, treballos de rechira, replegas de bocabulario, eze-tra. Dende 1978.
- *Luenga & fablas*. Publicazi3n añal de rechiras, treballos e documentazi3n arredol de l'aragonés e a suya literatura. Dende 1997.

## INFORMAZI3N

### **Demandas:**

*PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA  
ARAGONESA.*

Trestallo postal 147. E-22080 UESCA.

[Abenida d'os Danzantes de Uesca, 34, baxo. E-22005 Uesca (Arag3n). Telefono e facs: 974-231513. Adreza eleutonica: [cfa@consello.org](mailto:cfa@consello.org)].

### **Distribuzi3n:**

Ícaro Distribuidora

Ctra. de Valencia, km. 14,500

Poligono El Plano, nau 39

50430 MARÍA DE HUERVA (Zaragoza)

Telefono 976-126333

Facs: 976-126493

**[www.consello.org](http://www.consello.org)  
[cfa@consello.org](mailto:cfa@consello.org)**





PUBLICAZIONS D'O CONSELLO  
D'A FABLA ARAGONESA

**GOBIERNO  
DE ARAGON**



ISBN:84-95997-08-8



9 788495 997081